



DALMATIA

CENTRAL

Srce Jadrana

The Heart of Adriatic

Das Herz der Adria

Le coeur de l' Adriatique

CROATIA

Srce Jadrana

The Heart of Adriatic

Das Herz der Adria

Le coeur de l' Adriatique





Splitska rivijera
Riviera of Split
Split Riviera
Riviere de Split

| | |
|----------------|----|
| Split | 21 |
| Solin | 29 |
| Klis | 31 |
| Kaštela | 33 |
| Trogir | 37 |
| Šolta | 39 |
| Omiš | 43 |

Brač
Brač
Brač
Brač

Hvar
Hvar
Hvar
Hvar

| | |
|-------------|----|
| Brač | 49 |
| Hvar | 59 |

1.
Split, glavni trg povijesne jezgre
Split, the main square of the historic centre
Split, Hauptplatz des historischen Zentrums
Split, la grande place du noyau historique

6.
Brač, Škrip, župska crkva
Brac, Škrip, parish church
Brač, Škrip, Pfarrkirche
Brač, Škrip et son église paroissiale



Vis
Vis
Vis
Vis

Vis 69 **Makarska**

Makarska rivijera
Makarska riviera
Makarska Riviera
La Riviera de Makarska

Zagora
Zagora
Zagora
Zagora

| | |
|----------------|-----|
| Trilj | 97 |
| Sinj | 97 |
| Imotski | 101 |
| Vrgorac | 105 |



FRANCIS GOURY,
ADMIRAL OF THE COAST GUARD
OF THE UNITED STATES,
CROWN KEEPER AND DIRECTOR OF
THE NAVAL ACADEMY,
TAKAMATSU, JAPAN,
AVACARINA,
PETRANAE COMITIVAE,
ALBERTI PETRO, HEROS VENETIAE,
ARC HENRICVS RADOU PRO IMPERIO CLOVI
PRESBTERIUS ET PRAESES
ALBERTI PETRO, HEROS VENETIAE,
ESQUJANTES, ORAT, PRAY, TURMAM
CULTRIBUSQ[UE]A TURMAM



SPLITSKO -
DALMATINSKA
ŽUPANIJA

SPLIT -
DALMATIA
COUNTY

LANDKREIS-
SPLIT-
DALMATIEN

REGION DE
SPLIT ET DE
DALMATIE

2.

Split, kupola
katedrale

Split, the dome
of the Cathedral

Split, die
Domkuppel

Split, la coupole
de la cathédrale



3.

Brač, pastoralna
u unutrašnjosti
otoka

Brač, pastoral
setting in the
interior of the
island

Brač, Pastorale
im Inneren der
Insel

Brač, pastorale
à l'intérieur
de l'île





4.

5.

SPLITSKO-DALMATINSKA ŽUPANIJA

Sažeti pregled kulturno-povijesnih i prirodnih vrijednosti

Na hrvatskoj obali i u njenoj unutrašnjosti – sve je od kamena. To je golemi prostrani ambient obilježen tisućama kilometara suhozida. Obradivale su se i najmanje površine crljenice po kraškim udubinama, pri čemu se zemlja i rukama skupljala. Nagnuto obradeno zemljишte dovodilo se u vodoravan položaj i čuvalo od erozije kiše podzidivanjem u "podove": mrežista takvih "poljica" nalazimo duž čitave Dalmacije. Starigradsko polje koje se od 2008. godine nalazi na UNESCO-voj Listi svjetske baštine kao najbolje sačuvani antički katalog na Mediteranu, samo je najelokventnija potvrda višemilenijskog truda ovdajnjeg čovjeka da se prehrani i da prirodu koju baštini usavrši obrascima vlastitog poimanja reda. Svaki pedalj ove zemlje, na neki način i ovog mora, humaniziran je neizmernim ljudskim radom. Život se prvo, dobrim dijelom i do jučer, bazirao na stocarstvu. Uostalom, ime Delmata upućuje na njihovo glavno zanimanje: Delm, Dalm na staroilirskom znači čoban, pastir, stado, ovca. No, jednako duga i velika tradicija vezana je uz uzgoj masline i, osobito, vina, za ribarstvo i brodogradnju, te kamenoklesarstvo. Vrstan kamen omogućio je stvaranje niza sjajnih gradnji, ne uvijek i monumentalnih dimenzija, od starokršćanskog i starohrvatskog, od renesansnog i baroknog doba, sve do bujnog 19. i 20. stoljeća, kada se posvuda u Dalmaciji još uvijek čuvaо osjećaj za sklad arhitektonskog komponiranja i zidanja i najskromnijih kuća. Teritorijalni okviri Dalmacije znatno su se mijenjali, a ime su joj dali Rimljani koji su početkom nove ere svoju provinciju Illyricum nazvali po ratobornoj plemenskoj zajednici Delmata koji se u povijesnim vrelima spominju na području između rijeke Krke i Cetine. Krvavo pacifiziranje Ilirika trajalo je nekoliko stoljeća, prije nego što je 9. godine nove ere konačno skrenut zadnji ustanak. I onda, u samo dvije ili tri generacije, kao u Galiji, Ilirik se predao udobnostima globalnog trga, postao dionikom impresivne rimske civilizacije. Od ilirskoga nije ostala ni rečenica, a ni riječ materinjeg jezika neće zapisati ni poliglot Jerolim – Dalmatinac i

SPLIT-DALMATIA COUNTY

A brief overview of cultural, historical and natural assets

On the Croatian coast and in its interior, everything is made of stone. It is a huge, spacious ambience, characterized by thousands of kilometres of dry stone walls. Even the smallest surfaces of red soil in Karst niches were cultivated. The sloping cultivated land was driven into a horizontal position and kept from rain erosion by scarping into "floors": networks of such "plains" can be found all along Dalmatia. Stari Grad Plain, inscribed in the UNESCO World Heritage List as the best preserved ancient cadastre in the Mediterranean, is merely the most eloquent paradigm of the millennial effort of men to perfect the inherited nature with patterns of their own idea of order.

Life was at the outset that is until very recently, supported by and maintained from the livestock husbandry. The very name Delmata suggests the region's main occupation: Delm, Dalm means cowherd, shepherd, herd, or sheep in Old Illyrian. But, an equally long and great tradition is based on the cultivation of olive trees, and it is especially dependent on wine, fishing, ship-building and quarrying. An excellent stone allowed for the creation of a number of great constructions, not always monumental in proportions, from early Christian and ancient Croatian eras, as well as from the Renaissance and Baroque times, to the luxuriant 19th and 20th centuries, when everywhere in Dalmatia a sense of harmony and composition of architectural masonry was adhered to even in the most humble of houses.

Territorial borders of Dalmatia significantly changed over time, and shortly into the early AD years the Romans named this province Illyricum, after the warlike tribal community of Delmats. This community of inhabitants is mentioned in historical sources as residing in the area between the Krka and the Cetina. Pacifying Illyricum through bloodshed took a few centuries, and the last uprising was finally crushed in 9 AD. And then, within a brief period of two or three generations, as occurred in Gaul, Illyricum surrendered to new global comforts wrought by

LANDKREIS-SPLIT-DALMATIEN

Ein kurzer Überblick der kulturellen, historischen und natürlichen Vermögenswerte

An der kroatischen Küste und im Landes Inneren ist alles aus Stein. Es ist ein riesiges, geräumiges Ambiente, von Tausenden von Kilometern mit Steinmauern gekennzeichnet. Selbst die kleinsten Nischen roter Erde in Karst wurden kultiviert, wo die Erde, auch mit der Hand an vielen Orten, gesammelt wurde. Das schräg geneigte Ackerland wurde in eine horizontale Position gebracht und vor Regen-Erosion am Steilhang in „Etagen“ gebaut: Netzwerke solcher „Ebenen“ können in ganz Dalmatien gefunden werden. Die Tiefebene von Stari Grad, die auf der UNESCO-Liste des Weltkulturerbes seit 2008 als das am besten erhaltenen antike Grundbuch des Mittelmeers ist, ist lediglich das eloquenteste Paradigma der tausendjährigen Anstrengung unserer Männer die geerbte Natur mit Mustern ihrer eigene Vorstellung von der Land Bestellung und Anbau zu perfektionieren. Jeder Meter dieses Landes, und dieses Meeres ist in gewisser Weise, durch die enorme menschliche Arbeit der Männer gemacht worden.

Das Leben war vom Anfang an, bis vor kurzer Zeit, auf Viehhaltung begründet und gepflegt. Schon der Name Delmata deutet auf die Hauptbeschäftigung der Region hin: Delm, Dalm bedeutet Kuhhirten, Schäfer, Herde, oder Schafe im alten Illyrien. Aber eine ebenso lange und große Tradition ist im Zusammenhang mit dem Anbau und Kultivierung von Olivenbäumen zu sehen und ist daher besonders abhängig von Wein, Fischerei, Schiffbau und den Steinbrüchen. Ein guter Stein erlaubte die Schaffung einer Reihe von großen Bauten, nicht immer in monumentalen Proportionen, von frühchristlichen und alten kroatischen Epochen, sowie aus der Renaissance- und der Barockzeit, zu den üppigen Bauten des 19. und 20. Jahrhundert, als überall in Dalmatien ein Gefühl von Harmonie und Komposition der architektonischen Steinarbeiten, auch von den meisten einfachen Häusern, eingehalten wurde. Die territorialen Grenzen Dalmatiens haben sich im Laufe der Zeit wesentlich verändert, und in den frühen Jahren n. Chr. nannten die Römer diese Provinz Illyrien, nach einer

REGION DE SPLIT ET DE DALMATIE

Brève présentation du patrimoine culturel, historique et naturel

Sur la côte Croate et à l'intérieur des terres, tout est de pierre. Tout est gigantesque, il y règne une ambiance spacieuse, caractérisée par des milliers de kilomètres de murs de pierres sèches. Même les plus petites surfaces de sol rouge dans les niches karstiques ont été cultivées, là où la terre a été recueillie, parfois même à main nue dans de nombreux endroits. Le terrain en pente cultivé a été placé dans une position horizontale et maintenu contre l'érosion de la pluie en plaçant des "planchers": les réseaux de ces "plaines" peuvent être trouvés tout au long de la Dalmatie. La plaine de Stari Grad, qui a été inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2008 avec le statut de meilleure terre préservée de la Méditerranée antique, n'est que le paradigme le plus éloquent de l'effort millénaire de nos hommes pour nourrir et perfectionner cette nature dont ils ont hérité afin qu'elle corresponde à leur propre conception de l'ordre. Chaque centimètre carré de ce pays, et, d'une certaine manière, de cette mer, a été humanisé par l'énorme travail des hommes.

La vie y a été dès le départ, et jusqu'à aujourd'hui, basée sur l'élevage du bétail. Le nom Delmata indique l'occupation principale de la région: Delm, Dalm signifie berger, troupeau, ou moutons en illyrien ancien. Mais, il existe aussi dans cette région une grande et longue tradition liée à la culture de l'olivier, et surtout au vin, ainsi qu'à la pêche, à la construction navale et aux carrières. A partir des premières époques chrétiennes et croates, ainsi qu'à la Renaissance et à l'époque baroque et au cours des XIXème et XXème siècles l'excellent type de pierre de la région a permis la création d'un certain nombre de grandes constructions, pas toujours dans des proportions monumentales. Au cours de ces différentes époques, partout en Dalmatie, un sentiment d'harmonie a été respecté dans la composition et la maçonnerie architecturale même avec les plus humbles des maisons.

Les frontières territoriales de la Dalmatie ont considérablement évolué au fil du temps, et son nom lui fut attribué par les Romains au début



4.
Stari Grad s
Velim poljem

Stari Grad with
Starigrad Plain

Stari Grad mit
Tiefebene Velo
polje

Stari Grad et son
vaste champ

5.
Brač,
unutrašnjost
otoka

Brač, interior of
the island

Brač, Innere der
Insel

Brač, l'intérieur
de l'île





svetac. No, antička urbanistička matrica definira danas formu povijesnih jezgri većine gradova u Dalmaciji (Split i Trogir, klasični su slučajevi).

Novi povjesni rez dogodio prihv desetljeća 7. stoljeća. Nakon provala Avara i Slavena početkom 7. st. područje rimske Dalmacije svelo se na najuže teritorije gradova: formalno su bili pod jurisdikcijom bizantskog cara, do vremena kada su je kraljevi Petar Krešimir IV. i Dmitar Zvonimir (†1089) priključili Hrvatskoj. Na području primorske i zagorske Dalmacije ispisane su neke od najznačajnijih stranica rane hrvatske povijesti o čemu svjedoče brojni sačuvani spomenici, osobito crkve bogatog kamenog namještaja u pravilu ukrašene karakterističnom pleternom dekoracijom (9-11. st.). Poslije propasti hrvatske narodne dinastije, kraljevstvo Hrvatske i Dalmacije kao pravno-političku cjelinu dobili su početkom 12. st. ugarski Arpadovići, te potom Anžuvinci. To doba dobro ilustriraju povijesne jezgre Splita, Trogira i Hvara, kao i srednjovjekovne utvrde i gradovi (12-15. st.) koje podižu ugledni hrvatski plemićki rodovi od Nina do Knina, između Zrmanje i Krke, od izvora do ušća Cetine, u dubini Zagore prema Bosni.

Tanka obalna linija s kolajnom od tek nekoliko gradova, ali s dugim otočnim pojasm, postupno će se tijekom mletačke uprave politički, a onda i etnografski, razdvojiti od matične jezgre koja nekoć bila je središte hrvatske državnosti – s Kninom, Sinjem, Imotskim, Klisom i Makarskim primorjem – a koncem 15. i početkom 16. stoljeća se našla pod osmanlijskom upravom. Uključivanjem u mletački Stato da Mar 1409-1420. godine, dalmatinski gradovi ušli su pak u okvir snažne, izvrsno ustrojene sredozemne države, tada u svom apogeju. U razdoblju do prvih većih turskih provala udareni su temelji specifičnoj varijanti renesansne umjetnosti i hrvatske književnosti u Dalmaciji.

Temeljem Campoformijskog mira 1897., mletački posjedi na Jadranu pripali su Austriji. Razdoblje od 104 godine pod Austrijom karakterizira postupno jačanje gospodarskog i kulturnog života: njegov su refleks očuvale

the sharing of an impressive Roman civilization. Not a sentence has remained of the Illyrian, and not a word of his native language would even the polyglot St Jerome write – a Dalmatian and a saint. But today the ancient urban matrix defines the historical core form of most cities in Dalmatia (Split and Trogir are classic cases).

A new historical upheaval took place in the first decades of the 7th century. After the invasions of the Avars and Slavs in the early 7th century, the area of Roman Dalmatia was defined by the immediate territories of the cities: they were formally under the jurisdiction of the Byzantine emperors, up to the time when they were annexed to Croatia by the kings Petar Krešimir IV and Dmitar Zvonimir (†1089). Some of the most important pages of early Croatian history were indited in the area of coastal and highland Dalmatia, as shown by the many extant monuments, particularly churches with their ample stone furnishings as a whole ornamented with the characteristic interlacing decoration (9th-11th century) and the medieval fortresses and cities (12th-15th century) that were erected by the notable Croatian aristocratic lines – from Nin to Knin, between the rivers Zrmanja and Krka, from the spring of the Cetina to its mouth, deep into Zagora on the way to Bosnia. After the downfall of the Croatian native dynasty, in the early 12th century the kingdom of Croatia and Dalmatia was acquired, as a legal and political unit, by the Hungarian Árpád dynasty, and later by the Angevins.

The thin coastline with its necklace of a handful of towns, and yet with the long island belt, gradually, during several centuries under the Venetian rule, would be transformed politically and then ethnically, splitting off from the home core that was once the centre of Croatian statehood – from Knin, Sinj, Imotski, Klis and the Makarska littoral, and then at the turn of the 16th century it would come under Ottoman administration.

Included into the Venetian Stato da Mar between 1409 and 1420, the Dalmatian towns found themselves in a powerful, excellently

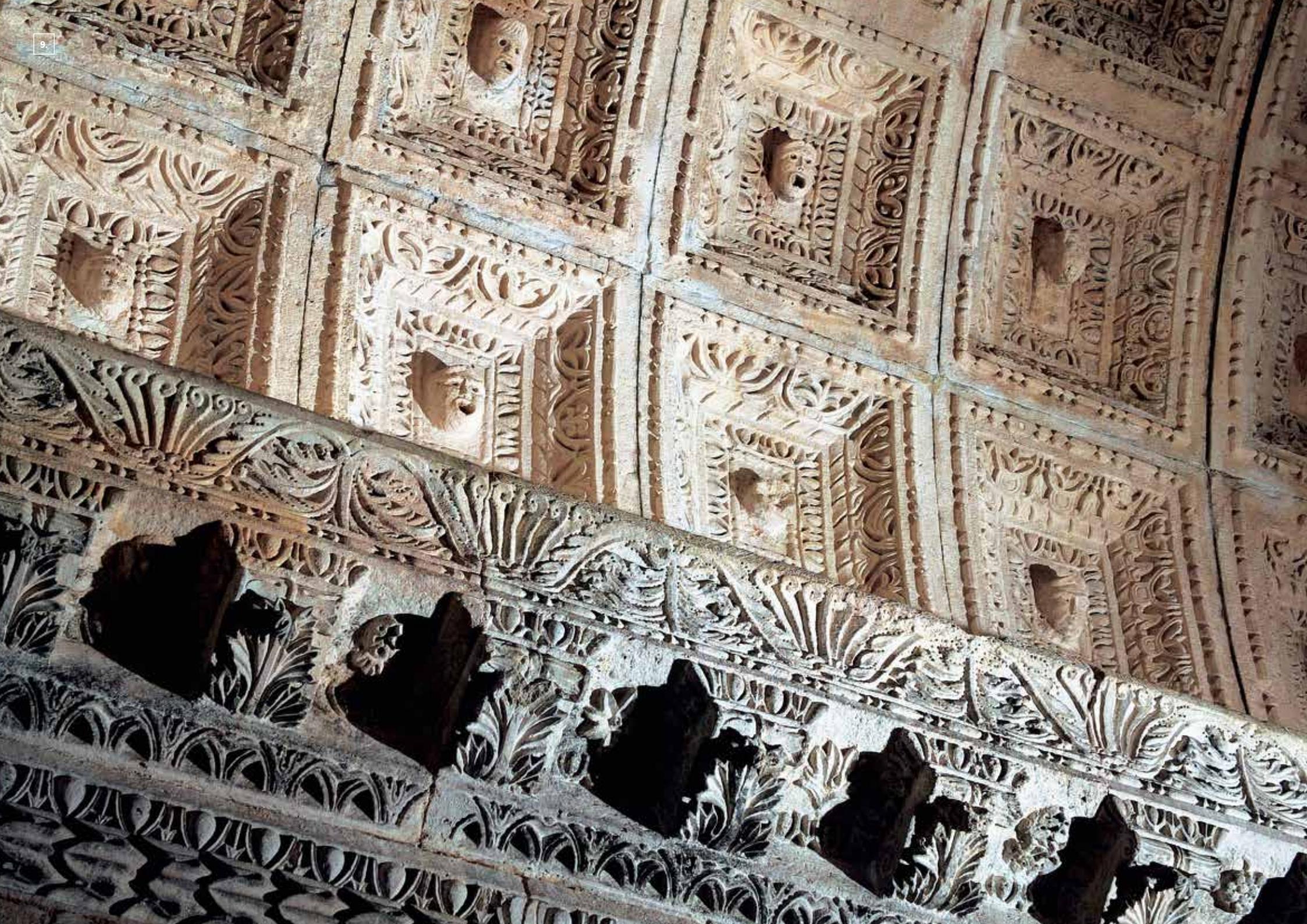
kriegerischen Stammes-Gemeinschaft der Delmaten. Diese Gemeinschaft der Einwohner ist in den historischen Quellen als Herkunft im Gebiet zwischen Krka und Cetina erwähnt. Das Blutvergießen in Illyrien dauerte ein paar Jahrhunderte, und der letzte Aufstand wurde schließlich im Jahre 9 n. Chr. niedergeschlagen. Und dann kapitulierte Illyrien, in einem kurzen Zeitraum von zwei oder drei Generationen, wie es in Gallien eingetreten ist, auf neuen globalen Komfort, durch den Austausch einer beeindruckenden römischen Zivilisation hervorgebracht. Kein Satz wurde aus dem Illyrischen hinterlassen, und kein Wort der Muttersprache würde von Jerome Polyglott geschrieben werden, wenn er gekommen wäre, um als ein Dalmatiner und ein Heiliger genannt zu werden. Aber heute definiert die alte städtische Matrix die historische Kern-Form der meisten Städte in Dalmatien (Split und Trogir sind klassische Fälle). Ein neuer historischer Umbruch fand in den ersten Jahrzehnten des 7. Jahrhunderts statt. Nach der Invasion der Awaren und Slawen im frühen 7. Jahrhundert wurde das Gebiet des römischen Dalmatiens durch die unmittelbaren Gebiete der Städte definiert: sie waren formell im Rahmen der Zuständigkeit des byzantinischen Kaisers, bis zu dem Zeitpunkt, als der König Petar Krešimir IV und Dmitar Zvonimir († 1089) es mit Kroatien verbunden haben. Auf dem Küsten- und Hinterland von Dalmatien wurden einige der wichtigsten Seiten der frühen kroatischen Geschichte geschrieben, als Zeuge von zahlreichen erhaltenen Denkmälern wie Kirchen, reich an steinernen Möbeln und in der Regel mit typisch charakteristischen Zopf Dekoration geschmückt (9-11 Jh.). Nach dem Fall der kroatischen nationalen Dynastie, wurde das Königreich von Kroatien und Dalmatien als rechtliche und politische Einheit der ungarischen Árpád-Dynastie im frühen 12. Jahrhundert und dann von den Anjouvians erworben. Diese Ära ist durch die historischen Kerne in Split, Trogir und Hvar und den mittelalterlichen Burgen und Städten (12-15 n.C.) gut dargestellt. Sie wurden von prominenten kroatischen Adelsfamilien von Nin zu Knin, zwischen dem Zrmanja und der Krka, von der Quelle bis zur Mündung des Cetina

de notre ère qui appellèrent cette province Illyricum, d'après le nom d'une communauté guerrière tribale de Delmats. Cette communauté d'habitants est mentionnée dans les sources historiques comme résidant dans la zone située entre les rivières Krka et Cetina. La pacification sanglante d'Illyricum a duré quelques siècles, et le dernier soulèvement a finalement eu lieu durant l'année 9 de notre ère. Et puis, après une brève période de deux ou trois générations, comme cela s'est produit en Gaule, Illyricum céda aux nouveaux confort apportés par le fait de faire partie de l'impressionnante civilisation romaine. Pas même une phrase n'est restée de l'illyrien et Jérôme le Polyglotte, un Dalmate et un saint, n'écrira pas non plus un seul mot dans sa langue maternelle. Cependant aujourd'hui, la matrice urbaine antique définit la forme du noyau historique de la plupart des villes en Dalmatie (Split et Trogir sont des cas classiques). Un nouveau bouleversement historique eut lieu dans les premières décennies du XVIIème siècle. Après les invasions des Avars et des Slaves au début du XVIIème siècle, l'espace de la Dalmatie datant de l'époque romaine fut réduit aux territoires proches des villes: ils se trouvaient officiellement sous la juridiction de l'empereur byzantin, jusqu'au moment où le roi Petar Krešimir IV et Dmitar Zvonimir († 1089) les ont relié à la Croatie. Sur la zone côtière et intérieure de la Dalmatie, certaines des pages les plus importantes du début de l'histoire de la Croatie ont été écrites, comme en témoignent les nombreux monuments conservés, en particulier les églises, riches en mobilier de pierre et généralement ornées de tresses, décoration caractéristique croate (IX-XIème siècle). Après la chute de la dynastie nationale croate, le royaume de Croatie et de Dalmatie en tant qu'entité juridique et politique a été acquis par la dynastie hongroise Árpád au début du XIIème siècle, puis par les Arjouvians. Cette époque est bien illustrée par les noyaux historiques de Split, Trogir et Hvar ainsi que les forteresses médiévales et les villes (12-15 c.) construites par d'éminentes familles nobles croates de Nin à Knin, entre le Zrmanja et la

6.
Brač, Škrip,
župski crkve
Brac, Škrip,
parish church
Brač, Škrip,
Pfarrkirche
Brač, Škrip
et son église
paroissiale

7.
Trogir, katedrala,
kapela bl.Ivana
Trogir, Chapel of
the Blessed John
of Trogir
Trogir,
Kathedrale,
Kapelle des
heiligen
Johannes
Trogir, la
cathédrale et
la chapelle du
bienheureux
Jean

8.
Hvar, Vrboska,
Procesija za
krizom
Hvar, Vrboska,
Procession with
the Cross
Hvar, Vrboska,
Kreuzweg
Prozession
Hvar, la
procession du
Chemin de Croix
à Vrboska





sve otočke luke, putovi, katastar, i množina, samo prividno skromnih, spomenika kulture stanovanja. Hrvatska se, s čitavom istočnom jadranskom obalom, nalazila u habsburškom Commonwealthu, što se pred Prvi svjetski rat trebao transformirati u konfederaciju koja bi podsjećala na današnju Europsku uniju. No, prvo tzv. „vinska klauzula“ (ugovor Austro-Ugarske i Italije kojim se talijansko vino oslobodilo carine pri uvozu), potom bolesti peronospora i filoksera koje su zahvatile i dalmatinske vinograde, a onda Prvi svjetski rat i potom političke prilike XX. stoljeća, potaklo je mnoge na iseljavanje u Ameriku, Australiju i drugdje. Paralelno je tekao nov, industrijski razvoj koji je istinski preobrazio tanku obalnu liniju – ne nužno nabolje. U novoj hrvatskoj državi Splito-dalmatinska županija traži nove puteve razvoja, temeljenim dobrom dijelom na turizmu kojemu otvara čitav svoj prostor. Ova monografija želi podvući makar tanku crtu pod bogatstvo oblika kulturne baštine koja se tu sedimentirala, a danas se nalazi pred kušnjama temeljite transformacije.

Splitsko-dalmatinska županija je poznata po izrazito važnim urbanim cjelinama. Split i Trogir su na UNESCO-voj Listi, jednako kao i Stari Grad na Hvaru sa Starogradskim poljem, i kao više spomenika „nematerijalne baštine“: hvarska Procesija za križom; sinjska Alka; hvarske čipkarstvo; zagorsko ojkanje; vrličko Nijemo kolo; Dalmatinska klapska pjesma. A na pripremnoj Listi još su Salona s Dioklecijanovim akveduktom i s bračkim kamenolomima, sutra možda još i Hvar sa svojom Pijacom. Za desetak godina, dakle, Splito-dalmatinska županija će se, po svemu sudeći, moći pohvaliti s čak desetak lokaliteta i kulturnih fenomena upisanih na UNESCO-vu Listu zaštićene svjetske baštine! Ali, postoje i stotine ne manje vrijednih spomeničkih sklopova koji čine sugestivan okvir specifičnom načinu svakodnevnog života koji očarava namjernika.

Split kapi na poseban način tematizirati tolike univerzalne vrijednosti lokalne baštine, pa priprema kandidaturu za Europsku prijestolnicu

organised Mediterranean state then at its apogee. In the period which lasted until about 1470, up to the first major Ottoman inroads, the foundations for a distinctive variety of Renaissance art and literature were laid.

Pursuant to the Treaty of Campo Formio in 1797, the Venetian possessions in the Adriatic went to Austria. The period of 104 years of Austrian rule was characterised by a gradual strengthening of the economy and culture. Reflections of this have been preserved in all the island ports, the roads and ways, the cadastre and the multitude of only speciously modest monuments of residential lifestyle. Croatia and the whole of the eastern coast was in the Habsburg Commonwealth, which before the First World War was supposed to have been transformed into a confederation that would have recalled the present European Union, one perhaps a little more elegant. The economic base consisted primarily of agriculture. On the wave of emigration in the first decades of the 20th century, emigrants from Hvar and Pelješac became pioneers of viticulture in California; recent analyses have shown that the first vines of the celebrated Zinfandel actually came from Kaštela. Simultaneously, a new industrial development took place which truly transformed a thin coastline, and not necessarily for the better. In the new state of Croatia, Split-Dalmatia County has been seeking new ways of development, based largely on tourism, to open up the entire region for novel growth. This monograph seeks to highlight at least a few of the vast underpinnings that support the wealth of cultural heritage, which is facing trials of profound transformation today.

Split-Dalmatia County is known for its very important historic towns. Split and Trogir have been on the UNESCO World Heritage List, as well as Stari Grad on Hvar together with the Stari Grad Plain, as well as several important components of the intangible heritage – the Hvar Procession with the Cross; lace making in Hvar; the chivalric tournament Alka of Sinj; Nijemo kolo (Silent circle dance) of Vrlika;

und tief in Zagora, Richtung Bosnien errichtet. Eine schmale Küste mit einer Kette von nur wenigen Städten, aber mit einem langen Insel-Gürtel, würde allmählich, zunächst politisch dann ethnographisch, während der venezianischen Herrschaft von dem übergeordneten Kern getrennt, das einst das Zentrum der kroatischen Staatlichkeit war, mit Knin, Sinj, Imotski, Klis und die Makarska Riviera, und dann wurde es an der Wende des 16. Jahrhunderts unter osmanischer Verwaltung gestellt. Durch die Aufnahme in die venezianischen Stato da Mar 1409-1420, traten dalmatinische Städte in den Rahmen von starken, perfekt strukturierte Mittelmeerländer, dann ihren Höhepunkt. In der Zeit bis zu den ersten großen osmanischen Invasionen wurden die Grundlagen für eine bestimmte Version der Renaissance-Kunst und Literatur in Dalmatien gelegt. Gemäß dem Vertrag von Campo Formio im Jahre 1797 fielen die venezianischen Besitztümer in der Adria nach Österreich. Dieser Zeitraum von 104 Jahren unter Österreich wird durch die allmähliche Stärkung des wirtschaftlichen und kulturellen Lebens: Seine Spiegelung ist in allen Insel Häfen, Straßen, Grundbuchamt und in einer großen Anzahl von scheinbar bescheidenen Denkmälern der Kultur des täglichen Lebens bewahrt worden. Kroatien war, zusammen mit der ganzen östlichen Adriaküste, in dem Habsburger Commonwealth, die vor dem Ersten Weltkrieg in einer Konföderation verwandelt sein sollte, angelehnt an die heutige Europäische Union erinnert. Aber die Einführung der sogenannten „Wine Clause“ (ein Vertrag zwischen den österreichisch-ungarischen und italienischen Ländern, die das Einführen von Zöllen für italienischen Wein beseitigten), durch eine Reblaus und Peronospore Krankheit, die die Dalmatiner Weinberge betrafen, gefolgt, und dann der Beginn des Ersten Weltkrieges, von einigen unsicheren politischen Verhältnissen des 20. Jahrhunderts gefolgt, veranlasste viele, nach Amerika, Australien und anderswo auszuwandern.

Gleichzeitig fand eine neue industrielle Entwicklung statt, die wirklich einen schmalen

Krka, de la source jusqu'à l'embouchure du fleuve Cetina et jusqu'à Zagora vers la Bosnie. Pendant la domination vénitienne, une mince bande littorale avec seulement quelques villes, mais avec une grande ceinture îlienne s'est progressivement, d'abord politiquement puis ethnographiquement, séparée, du noyau parent qui représentait autrefois le centre de l'Etat croate, avec Knin, Sinj, Imotski, Klis et la côte de Makarska, puis au tournant du XVIème siècle, elle se retrouva sous l'administration ottomane. Par leur inclusion dans le Stato da Mar Vénitien 1409-1420, les villes dalmates sont entrées dans le cadre d'un pays méditerranéen fort, merveilleusement organisé, et à son apogée. Dans la période allant jusqu'aux premières grandes invasions ottomanes, les fondements d'une variante spécifique de l'art de la Renaissance et de la littérature croate ont été amenés en Dalmatie.

En vertu du traité de Campo-Formio en 1797, les possessions vénitiennes de l'Adriatique tombèrent entre dans les mains de l'Autriche. Cette période de 104 années sous le règne de l'Autriche se caractérise par le renforcement progressif de la vie économique et culturelle: dans tous les ports des îles, dans les routes, le cadastre, et dans un grand nombre de, monuments modestes de la culture de la vie quotidienne son réflexe a été préservé. La Croatie appartient, avec l'ensemble de la côte Est de l'Adriatique, au Commonwealth des Habsbourg qui aurait dû, avant la Première Guerre mondiale, être transformé en une confédération, rappelant l'Union européenne d'aujourd'hui. Mais l'avènement de ce qu'on appelle la "clause due vin" (un contrat entre les pays austro-hongrois et italiens qui disposaient des droits de douane sur les importations de vins italiens), suivie par le champignon péronospore et le phylloxéra qui ont tour à tour ravagé les vignobles de la Dalmatie, puis l'arrivée de la Première Guerre mondiale et des circonstances politiques incertaines du XXème siècle ont incité de nombreuses personnes à émigrer en Amérique, en Australie et ailleurs. Simultanément, un nouveau développement

9.
Split, svod malog hrama Dioklecijanove palate

Split, Temple of Jupiter in Diocletian's Palace

Split, Firmament des kleinen Tempels des Diokletian-Palastes

Split, la voûte du petit temple du Palais de Dioclétien





kulture (Hrvatska ima mandat godine 2020.) stavivši se na čelo čitave Lige UNESCO-vih lokaliteta duž hrvatske obale, kojima će se pridružiti još i Mostar i Kotor. Split sam, i čitav prostor županije, želi se Evropi i svijetu predstaviti kao vibranta sredina u kojoj se već dio godine kultura događa kao svakodnevni život.

ojkanje (folk singing) from Zagora; and Dalmatian a capella singing. On the Tentative list are Salona with the Diocletian aqueduct and the Brač quarries, and tomorrow perhaps even Hvar, with its Pijaca (Square). In a dozen years or so, Split and Dalmatia county will be able to boast of a dozen sites and cultural phenomena inscribed on that UNESCO list. Even apart from these monuments, there are hundreds of no less valuable monumental complexes and units that make a suggestive framework to a particular manner of everyday life that has enchanted, and still enchants.

Split plans to present in a unique way many universal values, clothed in local heritage, in its preparation to bid for the title of European Capital of Culture (Croatia has a mandate in 2020), by creating an entire league of UNESCO sites along the Croatian coast, which will also be joined by Mostar and Kotor. Split itself, as well the entire county, aims to be presented to Europe and the world as a vibrant environment where much of its culture is on display as everyday life.

Küstenstreifen verwandelte, und dies nicht unbedingt zum Besseren. In dem neuen Staat Kroatien suchte der Landkreis Split-Dalmatien nach, neue Wegen der Entwicklung, vor allem auf dem Gebiet des Tourismus, die gesamte Region für neues Wachstum, zu öffnen. Diese Monographie soll zumindest ein paar der großen Grundlagen, die den Reichtum des kulturellen Erbes, das Kroatien die mit Blick auf Studien heutzutage von tiefgreifenden Wandel heute unterstützt hervorzuheben.

Der Landkreis Split-Dalmatien ist für seine extrem wichtig städtischen Gebiete bekannt. Split und Trogir sind auf der UNESCO-Liste, sowie Stari Grad auf der Insel Hvar, mit der Stari Grad Tiefebene, sowie mehrere Denkmäler des „immateriellen Erbes“: Hvar Prozession des Kreuzweges, die Alka, Hvar Klöppeln; ojkanje (Volkslied ähnlich) von Zagora; Nijemo kolo (Stiller Kreistanz) aus Vrlika; dalmatinische Gesangsgruppe. Und auf der vorbereitenden Liste, gibt es Salona mit seinen Diokletian Aquädukt und Brač Steinbrüche, und morgen vielleicht sogar Hvar mit seinen Pijaca (Platz). In zehn Jahren wird daher der Landkreis Split-Dalmatien, aller Wahrscheinlichkeit nach, in der Lage sein, so viele wie Zehn Stätten und kultureller Phänomene auf der Liste des UNESCO-Weltkulturerbes eingeschrieben zu haben! Aber es gibt Hunderte von nicht weniger wertvollen monumentalen Strukturen, aus denen sich ein suggestiver Rahmen des täglichen Lebens, die alle, die diesen faszinierenden, magischen Ort besuchen kommen, fasziniert.

Split plant, in einer einzigartigen Art und Weise viele universelle Werte, des lokalen Erbes bekleidet in der Vorbereitung zu präsentieren, um den Titel der europäischen Kulturhauptstadt zu bekommen (Kroatien hat ein Mandat im Jahr 2020), indem sie eine ganze Liga der UNESCO-Stätten entlang der kroatischen Küste, die auch von Mostar und Kotor verbunden werden. Split selbst, als auch das Gebiet des gesamten Landkreises, zielt darauf ab, an Europa und der Welt als eine lebendige Umgebung vorgestellt zu werden, in der viel von seiner Kultur auf dem Display als Alltag ist.

industriel a eu lieu qui a véritablement transformé le mince littoral, pas nécessairement pour le meilleur. Dans le nouvel état croate, la région de Split et de Dalmatie recherche de nouveaux moyens de développement, basés en grande partie sur le tourisme pour lequel elle ouvre tout son espace. Cette monographie vise à mettre en évidence au moins une partie du riche patrimoine culturel de la Croatie qui s'est installé ici et qui se trouve aujourd'hui à la veille de transformations profondes.

La région de Split et de Dalmatie est connue pour ses zones urbaines très importantes. Split et Trogir sont inscrites sur la liste de l'UNESCO, ainsi que Stari Grad sur l'île de Hvar avec la plaine de Stari Grad, de même que plusieurs monuments du "patrimoine immatériel": La procession à la Croix à Hvar ; l'Alka de Sinj ; la dentelle de Hvar ; l'ojkanje (chant folklorique) de Zagora ; Nijemo kolo (danse silencieuse) de Vrlika ; les chants d'harmonies dalmates. Et sur la liste d'attente (Liste Tentative) on trouve aussi Salona avec son aqueduc Dioclétien et les carrières de Brač, et demain peut-être même Hvar, avec sa Pijaca (Place). Dans dix ans, donc, la région de Split et de Dalmatie, selon toute vraisemblance, pourra se vanter de posséder pas moins d'une douzaine de sites et phénomènes culturels inscrits sur la Liste universelle du patrimoine mondial de l'UNESCO ! Mais il y a des centaines de structures monumentales de moindre valeur qui constituent un cadre suggestif de la vie quotidienne, qui fascinent tous ceux qui viennent visiter cet endroit fascinant, magique. Split prévoit de thématiser d'une manière originale les nombreuses valeurs universelles du patrimoine local et prépare ainsi sa candidature au titre de Capitale européenne de la culture (La Croatie a un mandat en 2020) en se plaçant à la tête d'une ligue des sites classés UNESCO sur la côte croate, qui sera également rejoints par Mostar et Kotor. La ville de Split elle-même, ainsi que l'ensemble de la région, souhaite se présenter à l'Europe et au monde comme un environnement dynamique dans lequel, une majeure partie de l'année, la culture est exposée dans la vie de tous les jours.

10.
Čiovo u sutoj
dana
Čiovo, at dawn
Čiovo
Sonnenuntergang
Čiovo au
crépuscule





SPLITSKA
RIVIJERA

SPLIT
RIVIERA

SPLIT
RIVIERA

RIVIERA
DE SPLIT

11.
Sjeverno pročelje
Dioklecijanove
palace
*Diocletian
Palace, north
facade*
Nordfassade des
Diokletian-
Palastes
*Façade nord
du Palais de
Dioclétien*



12

12

Panorama
Splita
Split,
panoramic
view
Panorama von
Split
Panorama de
Split

13.

Splitska riva

*Split,
waterfront*

Split,
Uferpromenade

-Riva

Le quai de Split







SPLIT

Razvio se u ranom srednjem vijeku unutar Palače cara Dioklecijana, preuzevši atribute obližnje Salone, glavnog grada rimske provincije Dalmacije, porušenog 630-ih godina u provali Avara i Slavena. Njegova povijesna jezgra s Dioklecijanovom palačom među prvim je urbanim cjelinama ušla na listu svjetske baštine UNESCO-a (1979). Smješten je kao značajno gradsko središte na obali srednje Dalmacije pred kojom se prostiru povijesno važni otoci (Brač, Hvar, Vis), a u zaledu polja Dalmatinske zagore i zapadne Bosne. Industrijski razvoj pun zamah je doživio s brodogradnjom, željezarem, te industrijom polivinila iz Drugog svjetskog rata – što je danas sve zajedno podložno temeljitom gospodarskom i ekološkom preispitivanju. Grad je i važno sveučilišno središte, kao i sjedište niza važnih znanstvenih instituta i kulturnih institucija.

Careva Palača je jedno od najznačajnijih djela kasnoantičke arhitekture ne samo po očuvanosti pojedinih izvornih dijelova i cjeline, nego i po nizu originalnih arhitektonskih formi koje navještaju kako novu ranokršćansku, bizantsku umjetnost tako i ranosrednjovjekovnu umjetnost. Atribute grada Split je dobio tek prijenosom solinske nadbiskupije unutar zidina Palača, nakon pada Salone 630-ih godina. Povijesnom ironijom mauzolej najgorljivijeg progonitelja kršćana postat će katedralom u kojoj će na počasnim mjestima biti postavljeni oltari s relikvijama sv. Dujma i sv. Staša, mučenika pogubljenih po njegovim odredbama u obližnjem Solinu. Split je imperijalna palača sa srednjovjekovnim, renesansnim i baroknim inkrustacijama. Monumentalni oblici careve palače usitnit će se za svakidašnje potrebe grada, a zidovi najreprezentativnijih carevih dvorana, hramova i kula postat će otvoreni kamenolomi za nove gradnje. Ipak, antička graditeljska baština ostat će do danas lekcija i mjeru za svaki kreativni arhitektonski zahvat u tkivu grada koji se organički razvijao unutar

SPLIT

The city developed from the palace to which Emperor Diocletian retired after his abdication on May 1, 305. Split acquired the attributes of city after the fall of nearby Salona, capital of Dalmatia of Antiquity, round about AD 640. The historical core of Split with the palace of Diocletian was among the first urban units to get into the list of the world heritage of UNESCO (1979). It is located on the coast of central Dalmatia; off the coast stretch important islands (Brač, Hvar and Vis) and in the background the karst fields of Dalmatian hinterland and western Bosnia. Industrial development reached its peak after the Second World War with the coming of shipbuilding industry, as well as steel works and the polyvinyl industry, all today subject to radical economic and ecological re-examination. The city is also an important university centre, as well as the seat of a number of scientific and cultural institutions..

Diocletian's Palace, started in 298, is one of the most important works of the architecture of Late Antiquity, not only because of the degree of preservation of original parts and the whole, but also because of the string of original architectural forms that announce the new Early Christian, Byzantine and early medieval art. Split acquired the attributes of city after the fall of nearby Salona, capital of Dalmatia of Antiquity, round about AD 640. By an irony of history, the mausoleum of the most ardent persecutor of Christians would become a cathedral which would contain altars with the relics at places of honour of St Domnus and St Anastasius who were martyrs murdered through his decrees in the nearby city of Solin. Split is an imperial palace with medieval, renaissance and baroque inlays. Monumental walls of the most representative emperor's halls, temples and towers will become open quarries for new construction sites. However, the Roman heritage remains up to this day a lesson and standard

SPLIT

Die Split-Riviera entwickelte sich im frühen Mittelalter im inneren des Palastes des Kaisers Diokletian, und es dauerte über die Beigaben des nahen Salona, die Hauptstadt der römischen Provinz Dalmatien, die während der 630er Jahren zerstört wurde, als Awaren und Slawen einbrachen. Sein historisches Zentrum mit Diokletianpalast ist eines der ersten städtischen Komplexe, die auf die Liste des Welt-Kulturerbes der UNESCO (1979) eingetragen wurde. Es steht als bedeutendes städtisches Zentrum an der Bucht von Mitteldalmatien, vor dem sich die historisch wichtigen Inseln Brač, Hvar und Vis erstrecken und in seinem Hinterland die Felder der dalmatinischen Zagora und westlichen Bosnien sind. Die industrielle Entwicklung erreichte ihren Höhepunkt nach dem Zweiten Weltkrieg mit dem Aufkommen der Schiffbauindustrie sowie der Eisen verarbeitenden und Polyvinyl/Industrie, die heute vollständig an einer gründlichen ökonomischen und ökologischen Revision unterzogen wurde. Die Stadt ist ein wichtiges Universitätszentrum und auch der Sitz von vielen wichtigen wissenschaftlichen Instituten und kulturellen Einrichtungen.

Der Kaiser Palast ist eines der bedeutendsten Werke spätantiker Architektur, nicht nur für die Solidität bestimmter Original-Komponenten und Vollständigkeit, sondern auch für die Reihe der ursprünglichen architektonischen Formen, die die neue frühchristliche, byzantinische Kunst und frühmittelalterliche Kunst bekannt machen. Die Stadt Split hat seine Attribute erst nach dem Übergang der Solin Erzdiözese innerhalb der Mauern des Palastes, nach dem Sturz von Salona in den 630er Jahren bekommen. Als Ironie der Geschichte wurde das Mausoleum des eifrigsten Verfolgers der Christen zu einer Kathedrale, die die Altäre mit den Reliquien des St. Dujam und St. Staš enthalten, an den Plätzen der Ehre, die Märtyrer per Dekrete geworden sind, in der nahe gelegenen Stadt Solin. Split ist ein Kaiserpalast mit mittelalterlichen, Renaissance und Barock Intarsien. Monumentale Formen des

SPLIT

Split s'est développée durant le Haut Moyen Age à l'intérieur du palais de l'empereur Dioclétien, récupérant les attributs de Salona située à proximité, capitale de la province romaine de Dalmatie jusqu'à sa destruction en 630 par les incursions des Avars et des Slaves. Son vieux centre historique avec le palais de Dioclétien est l'un des premiers complexes urbains qui fut inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO (1979). Il se présente comme un centre urbain important sur la baie de la Dalmatie centrale en face duquel s'étendent les îles historiquement importantes de Brač, Hvar, Vis tandis que derrière s'étendent les champs de l'arrière-pays dalmate et l'ouest de la Bosnie. Le développement industriel a atteint son apogée après la Seconde Guerre mondiale avec l'avènement de l'industrie navale, ainsi que les industries sidérurgique et polyvinyle qui sont aujourd'hui complètement soumise à des révisions économiques et écologiques approfondies. La ville est un centre universitaire notable, et également le siège de nombreuses institutions scientifiques et culturelles importantes.

Le palais de l'empereur est l'une des œuvres les plus significatives de l'architecture antique, non seulement pour la préservation de certaines pièces d'origine et de son ensemble, mais aussi pour la série de formes architecturales originales qui annoncent un nouvel art paléochrétien byzantin et le début de l'art médiéval. La ville de Split n'a reçu ses attributs qu'après le passage de l'archidiocèse de Solin à l'intérieur des murs du palais, après la chute de Salona en 630. Par ironie de l'histoire, le mausolée du persécuteur le plus ardent des chrétiens allait devenir une cathédrale contenant des autels abritant les reliques de saint Dujam et Saint-Stas aux places d'honneur, martyrs assassinés par décret dans la proche ville de Solin. Split est un palais impérial avec une architecture médiévale, renaissance et baroque. Des éléments monumentaux du palais de l'empereur seront

14.

Procesija na svetog Dujma
The Procession of St Domnus
Die Prozession von St. Dujam
Procession pour la fête de St. Domnus

15.

Peristil
Dioklecijanove palace
Peristyle of Diocletian's Palace
Peristil des Diokletian-Palastes
Le Péristyle du Palais de Dioclétien

16.

Gotičke kuće na kardu Dioklecijanove palace
Gothic houses on Cardo of Diocletian's palace
Gothische Häuser auf Kardo des Diokletian-Palastes
Maisons gothiques au cardo du Palais de Dioclétien

17.

Splitksa riva
Split, waterfront
Uferpromenade - Riva
Le quai de Split





precizne, gotovo suhe geometričnosti careve palače.

Teško je ovdje nabrojati palače i trgove, crkve, samostane i gradske muzeje – sve važne čimbenike nacionalne i svjetske povijesti kulture. Gradska luka predstavlja najočuvaniju povijesnu luku na Mediteranu. Naspram duboke povjesne ukorijenjenosti i očekivanog tradicionalizma, današnji Split pokazuje i gotovo drski modernitet nizom kulturnih i zabavnih manifestacija. Grad je neiscrpni rasadnik najvažnijih protagonistova hrvatskog sporta, jednako kao i rock scene, operne, ali i modne scene. Malo se gdje, naime, toliko pažnje posvećuje stilu odijevanja, posve u skladu s notornom pristalošću i ljepotom gradske mladosti.

U percepciji Spličana Marjan, s vrhom od 183 m, stoljećima je bilo čarobna gora. Split i Marjan žive u nerazdvojnoj fizičkoj i simboličkoj simbiozi, i mnogi su smatrali da su vidici s marjanskih vrhova motivirali samu gradnju Dioklecijanove palače. U srednjovjekovnim se ispravama naziva Kyrieleison ili Mons Golgota, što – uz tolike crkvice i pustinjačke stanove na njemu – govori o sakralnom karakteru koji je za grad oduvijek imao. Kulturno-povijesne i znanstvene institucije uoko u njega tvore čitav sustav. Onde se nalaze: prebogati Muzej hrvatskih arheoloških spomenika; dvije Meštrovićeve galerije koje su pravi ulomak uredenog svemira u gradu u kojemu gotovo divlje pulsira bilo modernog urbanističkog razvoja; Oceanografski institut na krajnjem jugozapadnom rtu; nekadašnja Titova vila koja bi mogla biti kao Brijuni pod Marjanom; MEDILS – Mediteranski institut za znanstveno proučavanja života, koji nam potvrđuje da Split nije samo grad prošlosti već i uzbudljive budućnosti.

U plejadi splitskih ličnosti koje su ostavili dubok trag u povijesti i sadašnjosti hrvatske kulture, možemo spomenuti samo Marka Marulića. Već godinu dana nakon njegove smrti (1524) hrvatski humanist Vinko Pribojević označava Marulića jednim od ključnih uporišta hrvatske književne

for every creative architectural operation in the fabric of the city, which has been organically developed within the precise and almost dry geometrics of the emperor's palace.

It is hard to list all the palaces and squares, churches, monasteries and city museums, as well as all the important landmarks of the national and the universal history of culture. The city port represents the most preserved historical port in the Mediterranean. As against its deep rooting in history and its expected traditionalism, today's Split often shows an almost brash spirit of innovation in a number of forms of culture and innovation. The city is the inexhaustible nursery of the most important protagonists of Croatian sports, as well as of rock music, opera, and, surprisingly, its fashion scene. Not many places have put so much care into the dressing styles, which is in complete accordance with notorious comeliness and beauty of city's youth.

In the eyes of citizens of Split, Marjan with an altitude of 183 metres has for centuries been considered to be a magical hill. Split and Marjan live in an inseparable physical and symbolic symbiosis, and many have thought that the views from the peaks of motivated the actual construction of the emperor's palace. In medieval documents, it is referred to as Kyrieleison or Mons Golgota, which, with a great number of little churches and hermitages on it, tells of the religious character that it always had for the city. Cultural, historical and scientific institutions that surround it are the heart of the entire system. Located there are: a vastly rich Museum of Croatian archaeological monuments; two Mestrovic galleries, which are a true part of the ordered universe in the city in which the pulse of the modern urban development is almost running wild; Oceanographic institute, located on the far southwest cape; A former Tito mansion which could serve as Brijuni under Marjan; MEDILS, the Mediterranean Institute for Life Sciences, which confirms to us that Split is not only a city of the past, but also one with an exciting future.

In the pleiad of people from Split who have

Kaiserpalastes wurden in Stücke für den täglichen Bedarf der Stadt raus gebrochen, und die Wände der wichtigsten Vertreter des Kaisers Hallen, Tempel und Türme sind offene Steinbrüche für neue Baustellen geworden. Allerdings bleibt das Bauerbe der Antike bis zum heutigen Tag eine Lektion und Standard für jeden kreativen, architektonischen Betrieb im Gewebe der Stadt, die organisch innerhalb der präzisen und fast trockenen Geometrie des Kaiserpalastes entwickelt wurde. Es ist schwer, all die Palaste und Plätze, Kirchen, Klöster und Museen der Stadt, alle wichtigen Sehenswürdigkeiten der nationalen und der universellen Geschichte der Kultur aufzuzählen. Der Hafen der Stadt stellt den am besten erhaltenen historischen Hafen im Mittelmeer dar. Als Kontrast zur tiefen historischen Hartnäckigkeit und dem erwarteten Traditionalismus, stellt das Split von heute eine fast unverschämte Modernität in einer Reihe von Kultur- und Freizeitveranstaltungen vor. Die Stadt ist die unerschöpfliche Kinderstube der wichtigsten Protagonisten des kroatischen Sports, aber auch der Rock Musik, der Oper, als auch der Modeszene. Nicht viele Orte haben so viel Sorgfalt in den Kleidung Stil gesetzt, die in völliger Übereinstimmung mit notorischer Anmut und Schönheit der Jugend der Stadt sind. In den Augen der Bürger von Split wird der Marjan bei 183 Meter Höhe seit Jahrhunderten als ein magischer Berg sein. Split und Marjan in untrennbarer physischer und symbolischer Symbiose, und viele dachten, dass die Aussicht von den Gipfeln vom Marjan den Bau des Diokletianpalast selbst motivierte. In den mittelalterlichen Dokumenten wird er als Kyrieleison oder Mons Golgota bezeichnet – mit einer großen Anzahl von kleinen Kirchen und einsamen gelegenen Wohnungen darauf – sagt viel über den sakralen Charakter, der er immer für die Stadt hatte. Kulturelle, historische und wissenschaftliche Institutionen, die in der Umgebung sind, sind das Herzstück des gesamten Systems. Dort befinden sich: ein enorm umfangreiches Museum mit kroatischen archäologischen Denkmälern; zwei Meštrović Galerien, die ein wahrer Teil des bestellten Universums in der Stadt sind, in der der Puls der

brisés en morceaux pour les besoins quotidiens de la ville, et les murs des salles impériales les plus représentatives, les temples et les tours deviendront des carrières à ciel ouvert pour les nouveaux chantiers de construction. Cependant, l'héritage de la construction de l'Antiquité reste à ce jour une leçon pour chaque opération de création architecturale dans le tissu de la ville qui s'est développée organiquement au sein de la géométrie précise du palais de l'empereur.

Il est difficile d'énumérer ici tous les palais, les places, églises, monastères et musées de la ville, tous les lieux importants de l'histoire nationale et universelle de la culture. Le port de la ville représente le port historique le plus préservé de la Méditerranée. En contraste avec un enracinement historique profond et un traditionalisme attendu, le Split d'aujourd'hui représente une modernité presque insolente dans un certain nombre de manifestations culturelles et de loisirs. La ville est une pépinière inépuisable et l'un des plus importants protagonistes du sport croate, ainsi que de la musique rock, de l'opéra, mais aussi de la mode. Il est peu d'endroits au monde où l'on met tant de soin à choisir son style vestimentaire, ce qui est en accord complet avec la beauté noire de jeunesse de la ville.

Aux yeux des citoyens de Split, Marjan, qui culmine à 183 mètres, a depuis des siècles été considérée comme une colline magique. Marjan et Split coexistent en symbiose physique et symbolique, et beaucoup pensent que la vue depuis le sommet de Marjan a motivé la construction du palais de Dioclétien lui-même. Dans les documents médiévaux, il est appelé Kyrieleison ou Mons Golgota, ce qui, en plus du grand nombre de petites églises et d'habitations qui s'y trouvent, en dit long sur le caractère sacré qu'il a toujours eu pour la ville. Les institutions culturelles, historiques et scientifiques qui l'entourent sont au cœur de l'ensemble du système. On y trouve: l'extrêmement riche Musée des monuments archéologiques croates ; deux galeries Mestrovic qui sont une véritable partie de l'univers ordonné de la ville où le pouls du développement urbain moderne bat

18.
Trijem Galerije
Meštrović
The Meštrović
Gallery
Säulenportal
der Meštrović
Galerie
Portique de
la Galerie
Meštrović

19.
Luka pred
jugoistočnom
kulom
Dioklecijanove
palače
Port in front of
the southeast
tower of
Diocletian's
Palace

Hafen vor dem
südöstlichen
Turm des
Diokletian-
Palastes
Le port devant
la tour sud-est
du Palais de
Dioclétien

20.
Renesansi
ermitaž Karepić
na Marjanu
The Renaissance
hermitage
Karepić on
Marjan
Die Renaissance-
Einsiedelei
Karepić auf
Marjan Berg
Ermitage
Renaissance
de la famille
Karepić au mont
Marjan

21.



22.





baštine: Marko je "druga luč našeg jezika", nakon sv. Jerolima koji je onda bio uvažavan ne samo zbog svog dalmatinskog podrijetla nego i zbog vjerovanja da je utemeljio glagoljaštvo i glagoljicu – specifično srednjovjekovno hrvatsko pismo. Na suvremenike u zavičaju osobito je djelovala Marulićeva *Judita* (napisana 1501.), prva knjiga tiskana na hrvatskom jeziku. Europsku pak slavu stekao je svojim latinskim djelima koja su doživjela desetke izdanja, od Portugala i Engleske do Poljske i Njemačke, Belgije, Francuske i Italije. Bijahu to pravi onodobni bestselli. Njegove Institucije i Evandelistar čitali su sveci Franjo Ksaverski i Ignacije Loyolski, pisci pikaresknih romana poput *Queveda*, ali i heretici poput Henrika VIII. koji je na marginama ostavio niz svojih opaski. U Marulićevom djelu križaju se tri pjesničke tradicije – latinska, talijanska i hrvatska, ali i interes za enciklopedistiku, slikarstvo, kiparstvo, arheologiju, numizmatiku, epigrafiku, historiografiju, filologiju. Posljednjih desetljeća marulologija, uz tiskanje njegovih sabranih djela, doživljava izvanredan razvoj.

left a deep mark in the history and presence of the Croatian culture, special mention belongs only to Marko Marulić. Only a year after his death (1524), humanist from Hvar Vinko Pribojević has singled out Marulić as one of the key strongholds of the Croatian literary heritage: Marko is the "the second lamp of our language," after St Jerome, who was then respected not only for his Dalmatian origin but also because of the conviction that he had founded Glagolitic script, a particular feature of medieval Croatian writing, and the use of the Slavic vernacular in the mass.

*Contemporaries in his homeland were particularly affected by his *Judita* (written in 1501), the first book printed in Croatian. He achieved European fame for his Latin works, though, which went through dozens of editions, in Portugal, England, Poland, Germany, Belgium, France and Italy. These were real best-sellers of the time. His *Institutions* and *Evangelistary* were read by SS. Francis Xavier and Ignatius Loyola, writers of picaresque novels like *Queveda* as well as the heretic Henry VIII, who left his comments on the margins of Marulić's writing. Three poetic traditions intersect in Marulić's work – Latin, Italian and Croatian, as well as an interest in painting, sculpture, archaeology, numismatics, epigraphy, historiography, philology, encyclopaedias. In the last few years Marulić studies have achieved an outstanding level of development, including the printing of his collected works.*

modernen städtebaulichen Entwicklung fast wild läuft; das Ozeanografische Institut auf dem äußersten Südwesten Cape; einmal die Tito-Villa, die als Brijuni des Marjan dienen könnte; MEDILS, Mittelmehr-Institut für wissenschaftliches Studium des Lebens, das uns bestätigt, dass Split nicht nur eine Stadt der Vergangenheit ist, sondern auch eine mit einer spannenden Zukunft. Zu der Plejade der Menschen aus Split, die tiefe Spuren in der Geschichte und Gegenwart der kroatischen Kultur hinterlassen haben, gehört die besondere Erwähnung nur Marko Marulić. Nur ein Jahr nach seinem Tod (1524), hat der Humanist aus Hvar, Vinko Pribojević, Marulić als eine der wichtigsten Hochburgen des kroatischen literarischen Erbes hervorgehoben: Marko ist das „zweite Licht unserer Sprache“, nach St. Jerolim, der damals nicht nur für seinen dalmatinischen Abstieg respektiert, sondern auch für den Glauben, dass er derjenige war, der Glagolitism und Glagoliza gegründet hatte - ein spezifisches mittelalterliches kroatisches Alphabet. Einen besonderen Eindruck auf die Zeitgenossen in der Heimat wurde von Marulić's *Judita* (geschrieben 1501) gemacht, das erste Buch, das in Kroatisch gedruckt wurde. Er gewann mit seinen Werken in lateinischer Sprache europäischen Ruhm, die in zehn Ausgaben, in Portugal und England, Polen, Deutschland, Belgien, Frankreich und Italien veröffentlicht wurden. Das waren die wahren Bestseller der damaligen Zeit. Seine Werke *Institucije* und *Evandelistar* wurden vom Heiligen Franz Xaver und Ignatius von Loyola, Schriftsteller malerischer Romane wie *Quevedo*, aber auch von Häretiker wie Henry VIII, der eine Reihe von Notizen an den Rändern ließ, gelesen. In Marulić's Werk sehen wir die Kreuzung zwischen drei poetischen Traditionen: Lateinisch, Italienisch, Kroatisch, aber wir sehen auch das Interesse für enzyklopädische Wissenschaft, Kunst, Bildhauerei, Archäologie, Münzkunde, Epigraphik, Geschichtsschreibung und Philologie. Während des letzten Jahrzehnts hat Marolology durch eine bemerkenswerte Entwicklung mit dem Druck seiner gesammelten Werke begonnen.

d'une manière presque sauvage ; l'Institut océanographique à l'extrême du cap sud-ouest ; l'ancienne villa de Tito qui pourrait devenir comme Brijuni au pied de Marjan ; MEDILS, l'institut méditerranéen pour l'étude scientifique de la vie, qui nous confirme que Split n'est pas seulement une ville du passé, mais aussi une ville qui possède un futur passionnant.

Dans la pléiade des personnalités de Split qui ont laissé une profonde trace dans l'histoire et la présence de la culture croate, une mention spéciale est adressée à Marko Marulić. A peine un an après sa mort (1524), l'humaniste de Hvar Vinko Pribojević a distingué Marulić comme l'un des bastions clés du patrimoine littéraire croate : Marko est la "deuxième lumière de notre langue", après Saint-Jerolim, qui était alors respecté non seulement pour sa descendance dalmate, mais aussi par le fait qu'il était communément convenu qu'il avait fondé le Glagolitisme et le Glagolitique un alphabet médiévale croate spécifique.

*La *Judita* de Marulić (écrite en 1501), a causé une impression particulière sur ses contemporains dans sa patrie, le premier livre à être imprimé en croate. Mais c'est à travers ses œuvres écrites en latin qu'il a atteint une renommée européenne, œuvres qui ont été publiées dans des dizaines d'éditions, du Portugal à l'Angleterre, en passant par la Pologne, l'Allemagne, la Belgique, la France et l'Italie. Ce furent de véritables best-sellers de l'époque. Ses œuvres *Institucije* et *Evandelistar* ont été lues par les saints François-Xavier et Ignace de Loyola, des écrivains de romans picaresques tels que *Quevedo*, mais aussi par des hérétiques comme Henry VIII, qui a laissé un certain nombre de notes dans les marges. Dans les travaux de Marulić se croisent les trois traditions poétiques : latine, italienne, croate, mais on y trouve aussi un intérêt pour les encyclopédies, la peinture, la sculpture, l'archéologie, la numismatique, l'épigraphie, l'historiographie, la philologie. Au cours de la dernière décennie, la marulologie a connu une évolution remarquable avec l'impression de ses œuvres complètes.*

21.
Luk Peristila
Dioklecijanove
palace
Arcade of the
Peristyle of
Diocletian's
Palace
Bogen des
Peristyl vom
Diokletian-Palast
Arc du Péristyle
du Palais de
Dioclétien

22.
Krsni zdenac
s prikazom
hrvatskog kralja
Petra Krešimira
IV.
Petar Krešimir
IV on plateus
built into the
baptismal font
Taufbecken-
Darstellung
des kroatischen
Königs Petar
Krešimir IV.
Fonts
baptismaux
avec effigie du
roi croate Petar
Krešimir



23.

Pogled na
Peristil s
dekumana
Dioklecijanove
palace

*View of the
Peristyle from
decumanus
of the
Diocletian's
palace*

Ansicht auf
Peristyl mit
Dekumanus
des Diokletian-
Palastes

*Vue du
Péristyle
depuis le
decumanus
du Palais de
Dioclétien*







SOLIN

Nekadašnja Salona bijaše uporište i luka ilirskih Delmata koja se zarana našla u sferi interesa Grka u Jadraru. Julije Cezar, koji je ranije bio namjesnik Ilirika, podiže je u rang kolonije (Colonia Martia Iulia Salona) – središte provincije Ilirika, kasnije Dalmacije. Postaje kozmopolitsko središte Jadrana, a od 4. do 6. stoljeća važan centar kršćanstva. Pada pod udarom Avara i Slavena malo prije 640. godine. Iz prve rimske faze sačuvan je dio trakta gradskih zidina s monumentalnim vratima i kulama (Porta Caesarea). Forum se nalazio u središtu grada pri moru. Tijekom 1. stoljeća uz njega su prigradeni teatar i terme. U sjeverozapadnom kutu grada u 2. stoljeću je podignut amfiteatar. Kršćanska groblja s bazilikama razvila su se na poganskim nekropolama. Najstarija među bazilikama je ona poznata kao bazilika „Pet mučenika“ na Kapluču, uz gradske bedeme. Najkompleksnija je ona na Manastirinama. A najzanimljivija, po novim arhitektonskim rješenjima, je ranokršćanska nekropola na Marusincu. U novom kršćanskom središtu Salone nalaze se dvije velike bazilike (geminae) s baptisterijem. Starohrvatski Solin razvio se uz rijeku Jadro istočno od ruševina antičkog grada. Istražene su crkve podignute od hrvatskih ranosrednjovjekovnih vladara, u prvom redu crkve sv. Marije i sv. Stjepana od Otoka gdje se nalazio kraljevski mauzolej u čijim je ruševinama 1898. pronađena glasovita ploča s natpisom kraljice Jelene, povijesno vrelo prvoga reda temeljem kojega je uspostavljena genealogija hrvatskih vladara 10. stoljeća. U blizini je starohrvatska crkva u Gradini (koja bi mogla biti adaptirana ranokršćanska građevina) i „Šuplja crkva“, krunidbena crkva kralja Zvonimira koji je ukrunjen 8. X. 1075. godine. U okolini je istraženo i više starohrvatskih nekropola s bogatim nalazima koji su prezentirani u splitskom Muzeju hrvatskih arheoloških spomenika. No, uskoro će se steći uvjeti da se u Solinu, gradiću živog pulsa brižno

SOLIN

Formerly called Salona, it was the a stronghold and port of the Illyrian Delmati, who from early on had been in the Greek sphere of influence in the Adriatic. Julius Caesar, who was previously the governor of Illyria, raised it to the rank of a colony (Colonia Martia Iulia Salona). Salona became the centre of the whole of the province of Dalmatia, and the cosmopolitan centre of the Adriatic, and from 4th to 6th century it was an important centre of Christianity, but fell under the onslaught of the Avars and the Slavs a little before 640. From the first Roman phase, part of a tract of city walls is preserved, complete with a monumental gate called the Porta Caesarea with a tripartite entry space flanked by octagonal towers. The Forum was located in the centre of town, by the sea. During the 1st century a theatre and a spa were built next to it. During the 2nd century an amphitheatre was built in the northwest part of town. Christian graveyards with basilicas were built inside the pagan necropolis. The oldest among them is the one known as the Basilica of Five Martyrs on Kapluč, by the city bastions. The most complex is the one on the Manastirine. The most interesting, in terms of its novel architectural solutions, is the early Christian necropolis on Marusinac. In the new Christian centre of Salona, we see two big basilicas (geminae), with their baptisteries.
Early Croatian Solin developed along the Jadro River to the east of the ruins of Salona. Churches raised by the Croatian kings have been excavated: the churches of St Mary and St Stephen of the Island, where in 1898 a famed tablet with an inscription of Queen Jelena (Helen) was found (she died in 976); the church in Gradina (which might be a converted Early Christian building) and the "Hollow Church", or coronation church of King Zvonimir, who was crowned there on 8 October 1075.
Several old Croatian necropolises in the area have been explored and the findings were bountiful, and they are presented in the

SOLIN

Früher Salona genannt, war es die Basis und der Hafen vom illyrischen Delmata, die sich schon früh in der Sphäre der Interessen der Griechen an der Adria gefunden haben. Julius Caesar, der zuvor der Regent von Illyrien war, hob ihn zu dem Rang einer Kolonie (Colonia Martia Iulia Salona Martia), Zentrum der Provinz Illyrien, die später den Namen Dalmatien bekam. Es wurde das kosmopolitische Zentrum der Adria, und vom 4. bis 6. Jahrhundert war es das wichtigste Zentrum des Christentums. Es fiel unter dem Streik der Awaren und Slaven einige Zeit vor dem Jahr 640. Was aus der ersten romanischen Phase erhalten wurde, ist der Teil des Traktes der Stadtspaziergänge mit monumentalen Türen und Türmen (Porta Caesarea). Das Forum wurde im Zentrum der Stadt, direkt am Meer gelegen. Während des 1. Jahrhunderts waren ein Theater und ein Spa daneben gebaut. Während des 2. Jahrhunderts wurde ein Amphitheater im nordwestlichen Teil der Stadt gebaut. Christliche Friedhöfe mit Basiliken wurden im Inneren der heidnischen Nekropole errichtet. Die älteste unter ihnen ist die Basilika von fünf Märtyrern in Kapluč bekannt, in der Stadt der Bastionen. Die Komplexeste ist die auf dem Manastirine. Die interessanteste in Bezug auf ihre neuen architektonischen Lösungen ist die frühchristliche Nekropole auf Marusinac. In dem neuen christlichen Zentrum von Salona sehen wir zwei große Basilika (geminae) mit ihren Taufkapellen. Das altkroatische Solin hat sich durch den Fluss Jadro östlich von den Ruinen der antiken Stadt entwickelt. Die erforschten Kirchen wurden von den kroatischen frühmittelalterlichen Herrschern gebaut, zuerst die Kirche von St. Maria und St. Stephan von der Insel, in dem sich das königliche Mausoleum in Ruinen befindet. In dem Jahr 1898 wurde die berühmte Tafel mit der Inschrift der Königin Jelena gefunden, die eine ultimative historische Quelle war, die als Basis für die Genealogie der kroatischen Herrscher im 10. Jahrhundert diente. In der Nähe liegt die alte kroatische Kirche in Gradina (die könnte ein

SOLIN

Anciennement appelée Salona, c'était la base et le port de la province Delmat illyrienne qui s'est trouvée très tôt au centre de l'intérêt des Grecs de l'Adriatique. Jules César, qui était auparavant le régent de l'Illyrie, a levé au rang de colonie (Colonne Iulia Martia Salona), centre de la province d'Illyrie, plus tard nommée Dalmatie. Salona est devenue le centre cosmopolite de l'Adriatique, et du IV au VIème siècle, elle était aussi un centre important du christianisme. Elle est tombée sous le coup des Avars et des Slaves un peu avant l'an 640. Une partie de l'étendue des murailles de la ville avec des portes monumentales et des tours (Porta Caesarea) a été préservée de la première phase romaine. Le Forum se situait dans le centre de la ville, près de la mer. Au cours du 1er siècle un théâtre et des thermes ont été construits à côté de lui et au cours du IIème siècle, un amphithéâtre a été élevé dans la partie nord-ouest de la ville. Des cimetières chrétiens avec basiliques ont été construits à l'intérieur de la nécropole païenne. La plus ancienne basilique est celle connue sous le nom de Basilique des "Cinq martyrs" sur Kapluč, située le long des murs de la ville. La plus complexe est celle de Manastirine. La plus intéressante en termes de nouvelles solutions architecturales est la nécropole paléochrétienne sur Marušinac. Dans le nouveau centre chrétien de Salona, se trouvent deux grandes basiliques (geminae), avec leurs baptistères.

L'ancienne ville croate de Solin s'est développée le long de la rivière Jadro à l'est des ruines de la ville antique. Les églises construites par les premiers dirigeants croates médiévaux ont été explorées. En premier lieu les églises de Sainte-Marie et Saint-Etienne de l'île où était situé le mausolée royal dans les ruines duquel, en 1898, a été retrouvé, la célèbre plaque avec la marque de la reine Jelena, source historique de premier ordre, qui a servi de base pour la généalogie des souverains croates du Xème siècle. A proximité, se trouve la vieille église croate à Gradina (qui pourrait être un bâtiment paléochrétien adapté)

Salona, sklop gradskih bazilika
Salona, Complex of Early Christian basilicas with baptistery
Salona, Basiliiken-Komplex
Salone, ensemble des basiliques urbaines





26.
Tvrdava Klis
Klis Fortress
Klis Festung
La forteresse de Klis

vođenog urbanog planiranja, te sve izrazitije turističke ponude, obrazuje značajnija vlastita arheološka zbirka. Uz to, danas se arheološka zona Salone nalazi na nacionalnoj Tentativnoj listi spomeničkih cjelina koje se predlažu za upis na UNESCO-vu Listu svjetske baštine.

KLIS

Strateški značaj kliške tvrđave nad prijevojem (340 m) između Kozjaka i Mosora, bio je iznimno važan u prahistorijsko i antičko doba. Konstantin Porfirogenet u 10. st., navodi Klis kao sjedište starohrvatske Primorske župe (Parathalasia) koja se prostirala od trogirskog Pantana do Žrnovnice, s pripadajućim zaleđem. Pučkim etimologiziranjem ime Klis izvlači se iz grčkog KLEISA, u značenju – ključ, što zaista odgovara izreci da je ta utvrda „ključ Dalmacije“. Hrvatski knez Trpimir izdaje 852. godine povelju u kojoj spominje svoj dvor na Klisu („curtis nostra quae Clusa dicitur“). Godine 1537. je pao u turske ruke, unatoč opjevanoj herojskoj obrani senjskog i kliškog kapetana Petra Kružića. Oslobođen je u vrijeme Kandijskog rata 1648. godine. Nepravilna poligonalna forma tvrđave s tri obruča zidina određena je geomorfološkim oblikom izduljene hridine koja se diže strmo do 358 metara nad morem. Oblikovana je u širokom vremenskom rasponu od kasne antike do 19. st., očuvavši mnoge elemente srednjovjekovne utvrde, s Kružićevom kulom na najvišem dijelu.

Split Museum of Croatian Archaeological Monuments. But soon, the necessary conditions will be provided for Solin, a town of lively pulse of carefully-led urban planning, and an ever-increasing and prominent tourist attraction, to make a more significant archaeological collection of its own. Also, the archaeological zone of Salona can be found on the national Tentative List of monumental complexes which are proposed to enter the UNESCO's World Heritage List.

KLIS

The strategic significance of the Klis fortress above the bend (340 m) between Kozjak and Mosor was extraordinarily important during the prehistoric and ancient ages. In the 10th century, Constantine Porphyrogenitus refers to Klis as the seat of Old Croatian Primorje county (Parathalasia), which extended from Pantan of Trogir to Žrnovnica, with the attendant hinterland. Through folk etymology, the name Klis was derived from the Greek word KLEISA, meaning "the key," which really suits the image of that position and the fortress as the "key of Dalmatia". In 852, Croatian Prince Trpimir issued a declaration in which he mentions his palace on Klis (...curtis nostra quae Clusa dicitur"). In the year of 1537, it fell into the hands of Turks, despite the praised heroic defence of the Senj and Klis captain Petar Kružić. It was liberated during the Cretan war in 1648. The irregular polygonal form of fortress with three hoops of walls is defined by the geomorphic shape of the lengthened palisade which rises steeply to 358 metres above the sea. It was shaped during a long time span, from the antiquity to 19th century, and it kept the many elements of the medieval fortress, with Kružić tower on its highest part.

angepasstes, frühchristliches Gebäude sein) und die Höhlen Kirche, Krönungs-Kirche von König Zvonimir der am 8. Oktober 1075 gekrönt wurde. Mehrere alte kroatische Nekropolen in der Region wurden erforscht und die Ergebnisse waren freigegeben, und sind in dem Split Museum der kroatischen archäologischen Denkmäler vorgestellt. Aber, werden die notwendigen Voraussetzungen früh genug für Solin, eine Stadt des lebendigen Pulses die sorgfältig geführte Stadtplanung und der mehr und mehr prominente touristische Angebot bereitgestellt, um eine bedeutende archäologische Sammlung sich zu eigenen machen. Außerdem kann das archäologische Gebiet von Salona auf der vorläufigen nationalen Liste der Baudenkämäler sein, die für die UNESCO-Liste des Weltkulturerbes vorgeschlagen wurden.

et l' "Église Creuse", église du sacre du roi Zvonimir qui a été couronné le 8 Octobre 1075. Plusieurs anciennes nécropoles croates ont été explorées dans la région et les abondantes trouvailles qui y ont été faites sont présentées dans le Musée des Monuments archéologiques croates. Mais, les conditions nécessaires seront bientôt réunies pour que Solin, ville animée par l'impulsion d'une planification urbaine soigneusement menée, et par une offre touristique de plus en plus importante, puisse former sa propre collection archéologique d'importance. En outre, la zone archéologique de Salona se trouve aujourd'hui sur la liste indicative nationale des ensembles monumetaux qui sont proposés pour accéder à la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

KLIS

Die strategische Bedeutung des Klis Festung oberhalb der Abbiegung (340 m) zwischen Kozjak und Mosor war außerordentlich wichtig, während der prähistorischen und antiken Zeit. Im 10. Jahrhundert, bezieht Constantine Porphyrogenitus um Klis als Sitz der alten kroatischen Küstenland Pfarrei (Parathalasia), die sich aus Pantan von Trogir bis Žrnovnica erweiterte, mit dem dazugehörigen Hinterland. Durch Volks Etymologie wurden die Namen Klis aus dem griechischen Wort Kleisa abgeleitet und bedeutet „den Schlüssel“, der wirklich zu dem Bild dieser Position und die Festung als „Schlüssel Dalmatiens“ passt. 852 erließ der kroatische Prinz Trpimir eine Erklärung, in der er seinen Palast auf Klis („curtis nostra quae Clusa dicitur“) erwähnte. Im Jahr 1537 fiel er in die Hände der Türken, trotz der gelobten, heldenhaften Verteidigung des Kapitäns von Senj und Klis Petar Kružić. Es war während der kretischen Krieges im Jahre 1648 befreit worden. Die unregelmäßige vieleckige Form der Festung mit drei Reifen an Wänden wird durch die geomorphologische

La position stratégique de la forteresse de Klis (340 m) entre Kozjak et Mosor a été extrêmement importante au cours des âges préhistoriques et antiques. Au Xème siècle, Constantin Porphyrogénète mentionne Klis en tant que siège de l'ancienne paroisse croate Primorska (Parathalasia), qui s'étendait du Pantan de Trogir à Žrnovnica, incluant l'arrière-pays associé. Selon l'étymologie populaire, le nom Klis est dérivé du mot grec KLEISA, qui signifie "la clé", expression qui convient parfaitement à cette position et présente la forteresse comme la "clé de la Dalmatie". En 852, le prince croate Trpimir a publié une déclaration dans laquelle il mentionne son palais sur Klis (...curtis nostra quae dicitur Clusa"). En 1537, elle est tombée entre les mains des Turcs, malgré la défense héroïque, chantée dans les poèmes, du capitaine de Senj et Klis Petar Kružić. Elle a été libérée au cours de la guerre de Crète en 1648. La forme polygonale irrégulière de la forteresse avec cercles de murs a été définie par la forme géomorphologique de la paroi qui monte à pic jusqu'à 358 mètres au-dessus de





KAŠTELA

Kaštela – zajedničko ime sedam naselja koja su se razvila uz renesansne plemićke kašteli na obali između Solina i Trogira, a koja je stoljećima smatrana najljepšim ulomkom hrvatske obale. Kašteli su građeni, naravno, ne samo radi obrane kolona od turskih i gusarskih uskakanja, nego i da bi vlasnici u njima „uživali ljepote proljeća“. Veći dio Kaštelanskog polja pripadao je u antičko doba salonitanskog ageru, a dio oko Sicula (poviše današnjeg Resnika) u doba cara Klaudija (46. g. n. e.) dodijeljen je veteranima. Sredinom 7. st. naseljavaju ga Hrvati, s nizom sela pod Kozjakom, te s kraljevskim dvorima Trpimirovića u Bijačima, te u Solinu i u Klisu.

KAŠTELA

Kaštela, is the common name of the seven settlements which were developed next to the renaissance noblemen's castles on the coast between Solin and Trogir and which was considered for centuries the most beautiful part of the Croatian coast. They were built, of course, not only for the sake of protecting the workers from surprise attacks by the Ottomans or the pirates, but also so that the owners should enjoy in them "the beauties of the spring". A large part of the Kaštela plain belonged in the ancient period to the ager of Salona; the part around Siculi, above today's Resnik, at the time of Emperor Claudius (AD 46) was assigned to some veterans by the process called centuriation. In the mid-7th century, it was colonised by the Croats, forming a number of villages below Kozjak, and the royal courts of the Trpimir dynasty in Bijači, Solin and Klis.

Form der verlängerten Palisaden, die bis zu 358 Meter steil über dem Meeresspiegel dar liegt. Es wurde während der großen Zeitspanne von der Spätantike bis 19. Jahrhundert geprägt, und es hielt die vielen Elemente der mittelalterlichen Festung mit Kružić Turm auf dem höchsten Teil.

KAŠTELA

Kaštela – der gemeinsame Name der sieben Siedlungen, die neben dem Renaissance Adligen, Burgen an der Küste zwischen Solin und Trogir entwickelt wurden, die seit Jahrhunderten als der schönste Teil der kroatischen Küste galten. Kasteli waren, natürlich nicht nur für die Verteidigung der Konvois aus Türken und Piraten für die Landung gebaut, sondern auch, damit ihre Besitzer „die Schönheiten des Frühlings“ genießen konnten. In der Zeit der Antike gehörte ein großer Teil des Kaštela Feld zum salonitanischen Manager, und der Teil rund um die Sicula (oberhalb der heutigen Resnik) wurde den Veteranen während der Herrschaft des Kaisers Claudius (46 n.Chr.) gegeben. In der Mitte des 7. Jahrhunderts wurde es von Kroaten bewohnt, die mehrere Dörfer unter Kozjak, und mit dem Königshof von Trpimirović in Bijači und in Solin und Klis bewohnten.

la mer. Elle a pris forme au cours d'une longue période s'étendant de la fin de l'Antiquité jusqu'au XIXème siècle, conservant de nombreux éléments de la forteresse médiévale, avec la tour de Kružić à son point culminant.

KASTELA

Kastela, est le nom commun des sept colonies qui se sont développées autour des châteaux des nobles de la Renaissance le long de la côte entre Solin et Trogir, et qui a été considéré pendant des siècles comme la plus belle partie de la côte croate. Les châteaux ont, bien sûr, été construits, non seulement de défendre les colonies contre les attaques des Ottomans et des corsaires, mais aussi pour que leurs propriétaires puissent "profiter de la beauté du printemps". Au cours de l'Antiquité, une grande partie de la plaine de Kastela appartenait à l'ager Salonitan, et la partie autour de Siculi (au-dessus du Resnik d'aujourd'hui) a été offerte aux anciens combattants lors du règne de l'empereur Claude (46 après JC). Au milieu du VIIème siècle, les Croates s'y installent, venus de plusieurs villages au pied du Kozjak, et des juridictions royales de Trpimirović dans Bijači, ainsi qu'à Solin et à Klis.

27.
Panorama Kaštela
Panoramic view of Kaštela
Panorama von Kaštela
Panorama des Kaštela

28.
Ribarski brodovi u Kaštela
Fishing boats in Kaštela
Fischerboote in Kaštela
Bateaux de pêcheurs à Kaštela

29.
Renesansni kaštel Vitturi
The Renaissance castle of Vitturi
Das Renaissanceschloss Vitturi
Castel Renaissance de la famille Vitturi

30.
Kaštel Gomilica

31.

Detalj s lunete
Radovanova
portala

Lunette of the
Radovan Portal

Detail des
Tympanons
des Radovan-
Portals

Détails
du portail
du maître
Radovan



POST PATERUM AURORIS STOC PE

32.

Trogirski
glavni trg

Trogir's main
square

Trogir,

Hauptplatz

Trogir, la
Grande Place







TROGIR

Trogir je grad-vodozemac, star toliko da mu temelji – ilirski, helenistički, rimski, pod današnjim srednjovjekovnim – doslovno rastu iz Jadranu. Zbog iznimne vrijednosti njegove povijesne cjeline i pojedinih spomenika grad je 1997. upisan u Registar svjetske baštine UNESCO-a. Već Plinije Stariji u Historia Naturalis kaže za Trogir da je bio marmore notum (glasovit po mraramoru), ističući kakvoču trogirskog kamena eocenske starosti koji se radi lakoće modeliranja i zlaćane boje koju mu daje poliranje i patiniranje našao na dekorativnim arhitektonskim dijelovima Dioklecijanove palače – na Zlatnim vratima, na portalima careva mauzoleja i Jupitrova hrama, a poslije na Radovanovu portalu i Duknovićevim skulpturama.

Emancipirao se kao civitas nakon rušenja Salone, prezivjevši avaro-slavenska rušenja kroz prvu pol. 7. st. s još nekoliko antičkih naselja na kopnu. U drugoj polovici 13. st. i kroz 14. stoljeće ovalnom prstenu romaničkog grada, refleksu izvorne geološke forme niskog otočića na kojem je Trogir formiran, dograđen je Borgo-Varoš (Pasike) s utvrdom na jugozapadnom uglu nasutog terena. Iz srednjovjekovnog doba potječe i nekoliko desetaka kuća i patricijskih sklopopova često obilježenih arhitektonskom plastikom visoke klesarske vrsnoće.

Gradnja današnje katedrale (nakon što je u mletačkom rušenju grada 1171. stradal starija) započela je samim početkom 13. st. – osigurana višestrukim potvrdoma beneficija hrvatsko-ugarskih kraljeva. Istarski zaštitni znak trogirskog kiparstva jest djelo majstora Radovana, najznačajnijeg kipara hrvatske srednjovjekovne umjetnosti. U cijelini sklop katedrale osobito su značajne: krtionica (dovršena 1467.) i kapela bl. Ivana Ursinija, započeta godinu poslije, koja je po amalgamu arhitekture i kamene skulpture antologiski primjer umjetnosti Quattrocenta i prava galerija

TROGIR

Trogir is an amphibian city, so old that its foundations – Illyrian, Hellenistic and Roman, under the current medieval versions – literally grow up out of the Adriatic. Due to the exquisite value of its historical complex and individual monuments, in 1997 the city was added to the UNESCO's World Heritage List. Pliny the Elder in Historia Naturalis says that Trogir was marmore notum - noted for its marble, a fine stone that because of the ease with which it would take modelling and the gold colour it got from polishing was found in all the more important decorative parts of Diocletian's Palace (the Gold Gate, the portals of the imperial mausoleum and the temple of Jupiter), and also in Radovan's Portal and the sculptures of Duknović.

Trogir survived the Avar-Slav assaults and destruction through the first half of the 7th century with a few other Antique settlements on the mainland. In the second half of the 13th and throughout the 14th century what was called Brogo-Varoš (Pasike) was built onto the oval ring of the Romanesque city, a reflection of the original geological form of the low islet on which Trogir is formed. A few dozen houses and patrician palaces date to the medieval ages, which were often marked by the architectural decoration of the high masonry quality.

The building of today's cathedral (after the older one was destroyed by Venice in 1171) started at the beginning of 13th century, and it was protected by multiple confirmations through the benefits of the Croatian-Hungarian kings. A genuine trademark of Trogir sculpting is the work of Master Radovan, the most important sculptor of Croatian medieval art.

Some of the most significant features in the cathedral include: the baptistery (finished in 1467) and the chapel of Blessed Ivan Ursini, which was started a year after, which is an amalgam of the architecture and the stone sculpture, representing the anthological example of the Quattrocento art and the true

Trogir ist eine amphibische Stadt. Es ist so alt, dass die Fundamente - Illyrer, Helenistisch, Römer, unter mittelalterlichen diejenigen heutigen, buchstäblich aus der Adria wachsen. Durch den exquisiten Wert ihrer historischen komplexen und individuellen Denkmäler wurde im Jahr 1997 die Stadt auf die UNESCO-Welt-Kulturerbe-Liste eingeschrieben. Schon im Historia Naturalis, sagt Plinius der Ältere über Trogir, dass es marmore notum (berühmt für Marmor) war, unter Hinweis auf die Qualität des Trogir Steins aus dem Eozän Zeitalter, das durch seine einfache Modellierung und goldene Farbe, die sie durch Polieren und Patinierung gewinnt. Diese wurde auf den dekorativen architektonischen Teilen des Diokletian Palastes gefunden, auf dem goldenen Tor, auf den Portalen des kaiserlichen Mausoleums und Jupiter Tempel, und später auf dem Radovan Portal und Duknovic Skulpturen. Sie hat sich als civitas emanzipiert, nachdem Salona zerstört wurde, und es überlebte die Ausplünderung der Awaren und Slawen in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts, mit ein paar mehr antiken Siedlungen am Ufer. In der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts und während des 14. Jahrhunderts wurde der runde Ring der romanischen Stadt, der Reflex der ursprünglich geologischen Form der niedrigen Insel, auf der Trogir liegt, durch den Bau Borgo-Varoš (Pasike) erweitert, mit einer Festung auf der südwestlichen Seite der Bank. Ein paar Dutzend Häuser und Patrizier Komplexe stammen aus dem Mittelalter, die oft von der architektonischen Plastik des hohen Mauerwerk Qualität geprägt waren.

Das Gebäude des heutigen Doms (nachdem der ältere von Venedig im Jahre 1171 zerstört wurde) begann Anfang des 13. Jahrhunderts, und es wurde von mehreren Bestätigungen von den Vorteilen der kroatisch-ungarischen Könige geschützt. Die wahre Marke von Trogir Bildhauerkunst war das Werk des Meisters Radovan, dem bedeutendsten Bildhauer der kroatischen mittelalterlichen Kunst.

TROGIR

Trogir est une ville amphibia. Elle est si vieille que ses fondations illyriennes, hellénistes, romaines, médiévales s'élèvent littéralement de l'Adriatique. En raison de la valeur extraordinaire de ses ensembles historiques et monuments individuels, la ville a été inscrite au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO en 1997. Dans Historia Naturalis, Pline l'Ancien disait déjà au sujet de Trogir qu'elle était marmore notum (célèbre pour son marbre), mettant l'accent sur la qualité de la pierre de Trogir de l'Eocène qu'il était facile de modeler et dont la teinte dorée qu'elle acquiert par le polissage et la patine a été trouvée sur les pièces décoratives architecturales du palais de Dioclétien, sur la Porte d'Or, sur les portails du mausolée impérial et le temple de Jupiter, et plus tard sur le portail de Radovan, et les sculptures de Duknović.

La ville s'est émancipée en tant que civitas après que Salona a été détruite, et elle a survécu, avec quelques colonies plus anciennes sur le rivage, au pillage des Avars et des Slaves tout au long de la première moitié du VIIème siècle. Dans la seconde moitié du XIIIème siècle et tout au long du XIVème siècle, l'anneau ovale de la ville d'art roman, le réflexe de la forme originale géologique de l'île basse sur laquelle Trogir a été formé, a été élargi par la construction de Borgo-Varoš (Pasike), avec une forteresse sur la côte sud-ouest. Quelques dizaines de maisons patriciennes et les complexes proviennent de l'époque médiévale, qui a souvent été marquées par une plastique architecturale d'une qualité de maçonnerie élevée.

La construction de la cathédrale actuelle (après que la plus ancienne a été détruite en 1171) a commencé au début du XIIIème siècle et elle était assurée par de multiples confirmations de prestations versées par les rois croato-hongrois. L'œuvre du maître Radovan, le sculpteur le plus important de l'art croate médiéval représente la véritable marque de fabrique de la sculpture de Trogir.

33.
Panorama
Trogira

Panoramic
view of Trogir

Panorama von
Trogir

Panorama
de Trogir

34.
Južno pročelje
Trogira

Southern facade
of Trogir

Südansicht von
Trogir

Façade
méridionale de
Trogir

35.



36.





renesansnih skulptura Andrije Alešija, Nikole Firentinca, Ivana Duknovića.

Tri kilometra istočno od Trogira, na mjestu koje se u srednjem vijeku zove Blato, a kasnije Pantan (prema lat. *palus* = blato), nalaze se Mlinice (XVI. st.) – izduljeni sklop zgrada s kulom na dva kata po sredini. Naizgled netaknuti krajolik bio je modeliran ljudskom rukom: oblikovani su baseni s ustavama, vodni kanali, pristupni put sa sjeverne strane i kanal za brodove koji su pristajali uz mol pred mlinicama. God. 2001. Pantan, s fortificiranim renesansnim mlinicama, proglašen je posebnim ornitološko-ihtiološkim rezervatom.

ŠOLTA

Šolta se prvi put spominje u grčkog geografa Pseudo Skilaka (4. st. pr. Kr.) pod imenom Olyntia, vjerojatno u značenju "otok smokava", što su Rimljani polatinili u insula Solentii ili Solenta, odnosno Soletia, dajući mu po svoj prilici novo značenje – "otok sunca". Povijesni izvori podsjećaju da je šoltanski med bio na glasu kao najbolji, kao što je danas na glasu šoltansko ulje. Duga je tradicija uzgoja jedinstvene šoltanske vinove loze sorte Dobričić i ulja, te stolnih maslina. Dobričić je autohtona sorta crnog grožđa što se danas skoro isključivo uzgaja na otoku Šolti. Najnovija znanstvena istraživanja ampelografa i genetičara dokazuju da je križanjem autohtonog dalmatinskog kultivara koji se u Hrvatskoj naziva crljenak kaštelski (a koji se već stotinjak godina uspješno uzgaja u Kaliforniji, pod imenom zinfandel) i dobričića nastala sorta plavac mali crni, istinski zaštitni znak dalmatinskih vinograda.

Šolta je odvajkada u pravom smislu splitski otok, nalazeći se samo 16-18 km od njega. Ona mu je štitila horizont prema jugozapadu, bila mjesto egzila za prognanike iz grada, utočište u vremenima kuge i rata. Stara šoltanska

gallery of the renaissance sculptors Andrija Aleši, Niccolò di Giovanni Fiorentino and Ivan Duknović.

*Three kilometres to the east of Trogir at a place that was called Blato [Mud] in the Middle Ages, but later Pantan (Latin *palus* = mud, Italian *pantano* – slough), is a complex of fortified Renaissance mills. The apparently untouched landscape was actually modelled by the human hand: pools with sluices, water channels, an access route from the north and a channel for boats that tied up alongside the quay in front of the mills have all been made artificially. In 2001, Pantan, with its fortified Renaissance mills, was proclaimed a special bird and fish reserve*

ŠOLTA

Šolta was first mentioned by the Greek geographer Pseudo Scylax (4th century b.c.) with the name of Olyntia, which probably meant "the fig island," which Romans Latinized as "insula Solentii" or "Solenta," that is, Soletia, which probably gave it a new meaning: "island of the sun." Historical sources remind us that honey from Šolta was reputed to be the best, which today is the case with oil from Šolta. There is a long tradition in this region of growing unique Šolta grape wine of the Dobričić variety, as well as producing oils and table olives. Dobričić is the indigenous variety of black grapes which is today almost exclusively grown on the island of Šolta. The most recent scientific research of ampelographers and geneticists has shown that the crossing of the indigenous cultivar known in Croatian as Crljenak Kaštelski (which for a hundred years has been cultivated in California as the Zinfandel) and the Dobričić produced the variety Plavac Mali, authentic trademark of Dalmatian vineyards..

Šolta has always been an island belonging to Split, in the real sense of the word, since it lies a mere 16 to 18 km away. It has protected the

Einige der wichtigsten Merkmale in der Kathedrale sind: das Baptisterium (beendet 1467) und die Kapelle des gesegneten Ivan Ursini, die ein Jahr danach begonnen wurde, die eine Mischung aus der Architektur und der Stein Skulptur ist, ein Anthologie Beispiel für die Quattrocento Kunst und die wahre Galerie der Renaissance Bildhauer Andrija Aleši, Nikola Firentinac und Ivan Duknović.

Drei Kilometer östlich von Trogir, an dem Ort genannt Blato, war im Mittelalter, und hieß später Pantan (latin-*palus* = Schlamm = Blato) ist Mlinice (16. Jahrhundert), es ist ein langer Gebäudekomplex mit zweistöckigem Turm in der Mitte. Die scheinbar intakte Landschaft wurde durch die Hand des Menschen modelliert: Becken mit Schleusen wurden modelliert, sowie Wasserkanäle, Zufahrt von der Nordseite her und ein Kanal für Boote, die von der Anklagebank vor der Mühle gestoppt wurden. Im Jahr 2001 wurde Pantan, mit den befestigten Renaissance Mühle ein spezielles ornithologisch, ichthyologisches Reservat angekündigt.

ŠOLTA

Šolta wurde erstmals von dem griechischen Geographen pseudo Scylax (4. Jahrhundert v. Chr.) mit dem Namen des Olyntia, was wohl bedeutete, „die feige Insel“, die die Römer als „Insula Solentii“ oder „Solenta“ lateinisch, die Soletia, die es wahrscheinlich gab, erwähnt als eine neue Bedeutung, „Insel der Sonne“. Historische Quellen erinnern uns, dass Honig aus Šolta als der beste bekannt war, wie heute der Fall mit dem Öl aus Šolta ist.

Es gibt eine lange Tradition der Zucht der einzigartigen Šolta Rebsorten, der Marke Dobričić und Öle und Tafeloliven. Dobričić ist die einheimische Marke von schwarzen Trauben, die heute fast ausschließlich auf der Insel Šolta wachsen. Die neuesten wissenschaftlichen Forschungen der Ampelographen und Genetiker argumentieren, dass durch Kreuzung der

Sur l'ensemble de la cathédrale, il convient de mettre l'accent sur: le baptistère (terminé en 1467) et la chapelle du bienheureux Ivan Ursini, commencé un an après, qui par l'amalgame de l'architecture et de la sculpture sur pierre représente un exemple anthologique de l'art Quattrocento et une véritable galerie des sculpteurs de la Renaissance Andrija Aleši, Nicolas le Florentin, Ivan Duknović.

*A trois kilomètres à l'est de Trogir, au lieu appelé Blato durant le Moyen Age, et plus tard Pantan (lat. *palus-boue* = Blato), se trouve Mlinice (XVIème siècle), un complexe de bâtiments longs avec deux étages dans la tour au milieu. Le paysage apparemment intact a été modelé par la main de l'homme: des bassins avec des barrages ont été formés, ainsi que les canaux d'eau, la route d'accès du côté nord et une voie pour les navires qui étaient amarrés à la jetée en face des moulins.*

ŠOLTA

Šolta a été mentionnée par le géographe grec Pseudo Scylax (4ème siècle avant JC) sous le nom de Olyntia, ce qui signifie probablement "l'île figue", appellation que les Romains ont latinisé en insula Solentii ou Solenta, autrement dit Soletia, ce qui lui a probablement donné sa nouvelle signification "île du soleil". Les sources historiques nous rappellent que le miel de Šolta était renommé comme étant le meilleur, ce qui est aujourd'hui le cas de l'huile de Šolta. Šolta possède une longue tradition de culture de cépages Dobričić uniques et d'huile et d'olives de table. Dobričić est une espèce de raisins noirs qui sont aujourd'hui presque exclusivement cultivés sur l'île de Šolta. La recherche scientifique la plus récente et les généticiens ampélographes ont prouvé que, en croisant le cultivar dalmate indigène connu en Croatie sous le nom de Crljenak Kaštelski (et qui est reproduit avec succès en Californie depuis une centaine d'années, sous le nom de Zinfandel) et

Glavni portal katedrale
The main portal of the cathedral
Das Hauptportal der Kathedrale
Portail principal de la cathédrale

Zbor andela uz lunetu Radovanova portala
The choir of angels on Radovan's portal

Der Chor der Engel mit Lünette des Radovan-Portals
Chœur des anges dans le tympan du portail de Radovan





naselja, znatnih ambijentalnih vrijednosti, s nizom slikovitih sklopova pučke arhitekture, bila su branjena kulama, poput triju plemićkih kaštela sačuvanih u Grohotama i ruševnih baroknih kula u Gornjem Selu i uvali Rogač. Osobito su zanimljiva naselja u unutrašnjosti otoka, smještena uz sjeverni rub plodnog Srednjeg polja. Starija su od obalnih. Osobito važan spomenički sklop je utvrđeni dvorac obitelji Martinis Marchi, podignut 1706-1708. g. u Maslinici, dotad divljoj uvali, kao zaštita kolonima nadošlim iz Poljica i Bosne, koji su radili u Marchijevim maslinicima i vinogradima iskrčenim u kršu zapadnog kraja otoka.

horizon of the city to the south west, been a place of exile for those expelled from the city, a refuge in time of plague and war. The old settlements of Šolta, which have a considerable ambiental value, with their string of picturesque assemblages of vernacular architecture, were once defended with towers, like the three patrician-owned towers extant in Grohote, and the ruined Baroque towers in Gornje Selo and Rogač Bay. Particular interest attaches to the settlements in the interior, located alongside the northern edge of fertile Srednje polje or Central Plain. A particularly important monumental complex is the fortified castle of the Martinis Marchi family, built in 1706-1708, in Maslinica, until then a deserted bay, and served as protection for the colonists who came from Poljica and Bosnia, and who worked in Marchi's olive groves and vineyards that were abandoned in the badlands of the western part of the island.

einheimischen dalmatinischen Sorten, die in Kroatien als Crjenak kaštelanski genannt (und das wird erfolgreich in Kalifornien, unter dem Namen „Zinfandel“ gezüchtet) und Dobričić die bekannte Sorte Plavac mali crni entstand, das wahre Markenzeichen der dalmatinischen Weinberge.
Šolta ist seit jeher schon immer eine Insel, die im wahrsten Sinne zu Split gehört, denn die Stadt ist nur 16-18 km entfernt. Es beschützt seinen Horizont Richtung Südwesten, es ist der Ort des Exils für Ausgestoßene aus der Stadt, und es war ein Zufluchtsort in Zeiten der Pest und der Kriege. Die alten Siedlungen von Šolta, mit erheblichen ambientalem Wert und mit einer Menge von malerischen Komplexen der Volksarchitektur, wurden durch Türme geschützt, wie die drei edlen Schlösser (Kaštela) in Grohote und den zerstörten, barocken Türmen in Gornje Selo und Rogač Bucht erhalten. Die Siedlungen auf der inneren Insel sind besonders interessant, dass sie den nördlichen Rand der fruchtbaren Srednje Polje begrenzen. Ein besonders wichtiger monumental Komplex ist die Burg der Familie Martinis Marchi, von 1706-1708 gebaut, in Maslinica, die früher eine wilde Bucht war, und sie diente als Schutz für die Einwanderer, die aus Poljice und Bosnien kamen, und in den Olivenhainen der Marchi- und Weingärten, in den Badlands im westlichen Teil der Insel arbeiteten.

le Dobričić, on obtient l'origine du Plavac Mali noir, véritable marque de fabrique des vignobles dalmate.

Šolta a toujours été une île splitoise dans le vrai sens du terme, car la ville se situe à seulement 16-18 km. Elle abritait son horizon vers le sud-ouest, elle était le lieu d'exil pour les parias de la ville, c'était un refuge dans les temps de peste et de guerre. Les anciennes zones d'habitation de Šolta, de valeurs environnementales importantes, avec nombre de complexes pittoresques de l'architecture populaire, étaient défendues par des tours, comme les trois châteaux nobles (Kastela) conservés dans Grohote et les tours en ruine baroques de Gornje Selo et Rogač crique. Les colonies de peuplement situées en bordure nord de Polje Srednje à l'intérieur de l'île sont particulièrement intéressantes ; elles sont plus anciennes que sur la côte. Le château fort de la famille Martinis Marchi est un complexe monumental particulièrement important ; construit en 1706-1708, à Maslinica, qui était jusque-là une crique sauvage, il a servi de protection contre les colons venus de Poljice e tde Bosnie, qui ont travaillé dans les oliveraies et les vignobles Marchi récupérés dans les ruines de la partie occidentale de l'île.

37.
Šolta,
Srednje selo
Šolta,
Srednje selo
Šolta, das
Mittlere Dorf
Šolta,
Srednje selo

38.
Maslinica,
dvorac Martinis-
Marchi
Maslinica,
Martinis-Marchi
castle
Maslinica,
Martinis Marchi-
Schloss
Maslinica,
demeure
patricienne
Martinis-Marchi

39.
Nećujam





OMIŠ

Na lijevoj obali ušća Cetine razvio se rimski Oneum, možda na granici između dviju većih ilirskih plemenskih cjelina Delmata i Daorsa. U srednjem vijeku Omiš je tvrdo gusarsko uporište. Osim Mlečanima, knezovi Kačići sa svojim gusarima prkosili su i moćnom bizantskom caru Manuelu Komnenu (1120-1180.) i njemačko-rimskom caru Fridriku I., kralju Jeruzalema i Sicilije (1152-1190.) "Sâm prirodi položaj njihova grada napastovao ih je da se bave gusarstvom", veli jedan barokni putopisac. Koristili su brodove na vesla, omiške strijеле, plitka gaza koji im je omogućavalo brzinu manevriranja. Trg uz crkvu pod prijetećim klisurama predstavlja jednu od najsljikovitijih urbanističkih minijatura baroknog razdoblja na hrvatskoj obali. Starigrad (Fortica), srednjovjekovna tvrđava iznad Borka, dodatno utvrđivana u 16. i 17. st. predstavlja jedinstven vidikovac na grad, otoke preko puta i Poljica u zaledu.

Stanovnici mosorskih sela osobito su ponosni na povijest svoje Poljičke knežije („Seljačke republike“), originalne srednjovjekovne državne organizacije od 12 seoskih općina (svaka je imala svog kneza). Poljičani su plaćali Turcima harač, Veneciji danak (davali su joj i vojnike), ali je Knežija imala vlastite zakone (Poljički statut), koji su, pretpostavljaju se, inspirirali engleskog humanista Thomasa Morea (1478-1535) u pisaniu „Utopije“. Riječ je o kodificiranom običajnom pravu, u osnovi iznenadujuće demokratskom, ali s nizom plemenskih prežitaka. Uz Vinodolski zakonik, Poljički statut je najzanimljiviji hrvatski povijesnopravni spomenik. Knežija je imala Veliko vijeće na čelu s velikim knezom koji je biran na godinu dana kraj crkvice na Gracu (krasan vidikovac) na Dan sv. Jurja 23. travnja. Službeni jezik bio je hrvatski čakavski, a „bosančica“ pismo (hrvatska varijanta cirilice).

Poljica su, uostalom kao i Solin i Split i čitava rivijera do Omiša, i dobar dio Zagore vezana

OMIŠ

On the left bank of the mouth of Cetina, Roman Oneum was developed, possibly on the border between two larger Illyrian tribal complexes of Delmati and Daorsi. In the Middle Ages, Omiš was a solid pirate base. Apart from the Venetians, the Kačić princes and their pirates also defied the mighty Byzantine emperor Manuel Komnen (1120-1180), as well as the German-Roman Czar Friedrich I., the king of Jerusalem and Sicily (1152-1190). "The natural position of their town made them become pirates," says one of baroque travel writers. They used paddle boats, Omiš "arrows" with a shallow bottom, which afforded them speedy manoeuvres. The square along the church under the looming crags is one of the most picturesque miniatures of urban design of the Baroque period along the Croatian coastline. Starigrad (Fortica), the medieval fortress above Borko, which was additionally fortified in 16th and 17th centuries, represents a unique viewpoint of the city and island across from it, Poljica, in the hinterlands.

Residents of the villages of Mosor are especially proud of the history of their Poljička knežija ("Seljačka republika"), an original medieval state organization consisting of 12 village municipalities, each having a prince of its own. Residents of Poljica paid tax to the Turks (harač), and to Venice (danak), and they gave it their soldiers, too, but Knežija had its own laws (Poljički statut), which, it is assumed, inspired the English humanist Thomas More (1478-1535) to write "Utopia." It is a codified common law, which was surprisingly democratic, but also had many tribal remnants. Alongside the Law Codex of Vinodol, Poljica Statute is the most interesting Croatian historical, legal monument. Knežija had a Great Council, led by a great prince who was elected each year at a place next to a little church on Grac, with an amazing viewpoint of the celebration of St. George day on April 23. The official language was Croatian chakavian,

OMIŠ

Auf dem linken Ufer der Mündung der Cetina wurde Roman Oneum entwickelt, möglicherweise an der Grenze zwischen den beiden größeren illyrischen Stämmen der Delmati und Daorsi. Im Mittelalter war Omiš eine Piraten Hochburg. Abgesehen von den Venezianern, die Kačić Fürsten mit seinen Piraten und trotzte dem mächtigen byzantinischen Kaiser Manuel Komnen (1120-1180) sowie dem deutsch-römischen Kaiser Fridrich I., König von Jerusalem und Sizilien (1152-1190). „Die natürliche Lage der Stadt selbst machte sie zu Piraten“, sagt ein barocker Reiseschriftsteller. Sie verwendeten Paddelboote, Omiš „Pfeile“ mit einem flachen Boden, der ihnen das schnelle Rangieren ihrer Boote möglich machte. Der Platz neben der Kirche unterhalb der bedrohlichen Schluchten stellt eine der schönsten städtebaulichen Miniaturen der Barockzeit an der kroatischen Küste dar. Starigrad (Fortica Festung) stellt eine mittelalterliche Festung über Borko dar, die zusätzlich im 16. und 17. Jahrhundert befestigt wurde, und eine einzigartige Sicht auf die Stadt, die Inseln und Poljica im Hinterland gibt.

Die Bewohner der Dörfer Mosor sind besonders stolz auf die Geschichte ihrer Poljička Knežija („Seljačka republika“), eine ursprünglich mittelalterliche staatliche Organisation, bestehend aus 12 Dorfgemeinden, die jeweils einen eigenen Prinzen hatte. Einwohner von Poljica bezahlten Steuern an die Türken (harač) und nach Venedig (danak), und sie gaben es ihren Soldaten auch, aber Knežija hatte seine eigenen Gesetze (Poljički statut), dass davon ausgegangen wird, dass es den englischen Humanisten Thomas More (1478-1535) „Utopia“ zum Schreiben inspirierte. Es ist ein kodifiziertes Gewohnheitsrecht, das überraschend demokratisch war, hatte aber auch viele Stammes Rechte. Neben dem Gesetz von Vinodol Kodex ist das Poljica Statut das interessanteste kroatische historische, rechtliche Denkmal. Knežija hatte einen Großen Rat durch einen großen Fürsten,

OMIŠ

Sur la rive gauche de l'embouchure de la Cetina, la ville romaine Oneum s'est développée, peut-être à la frontière entre les deux grandes entités tribales illyriennes de Delmati et Daorsi. Au Moyen-Age, Omiš était une solide base pirate. Outre les Vénitiens, les princes Kačić et leurs pirates ont aussi défié le puissant empereur byzantin Manuel Ier Comnène (1120-1180), ainsi que le Frédéric II, le roi de Jérusalem et de Sicile (1152-1190). "La position naturelle de leur ville elle-même en fait des pirates", dit un auteur de voyage. Ils utilisaient des pédalos, les "flèches" d'Omiš avec un fond peu profond, ce qui leur permettait de manœuvrer rapidement. La place de l'église, sous les gorges représente l'une des miniatures urbaines les plus pittoresques de la période baroque sur la côte croate. Starigrad (Fortica), forteresse médiévale élevée au-dessus du Borko, qui a en outre été fortifiée au 16ème et 17ème siècle, offre un point de vue unique sur la ville, les îles en face et Poljica dans l'arrière-pays.

Les résidents des villages de Mosor sont particulièrement fiers de l'histoire de leur Poljička knežija, une organisation de 12 municipalités de villages qui avaient chacun un prince. Les résidents de Poljica payaient la taxe pour les Turcs (haraçs) et à Venise (danak), et ils lui ont donné leurs soldats, aussi, mais Knežija avait ses propres lois (Poljički statut), qui, on suppose, ont inspiré l'humaniste anglais Thomas More (1478-1535) pour l'écriture d'Utopia. Il s'agit d'un droit codifié commun, qui était étonnamment démocratique, mais avec une série de clauses nobles. Parallèlement à la loi du codex Vinodol, le Statut de Poljica est le monument croate le plus intéressant au niveau historique et juridique. Knežija avait un Grand conseil dirigé par un grand prince qui était élu chaque année le jour de la Saint-Georges, le 23 Avril dans un lieu situé près d'une petite église sur Gradac possédant un point de vue exceptionnel.

40.
Cetina u zaledu
Omiša; Srednja
Poljica s desne
strane

Cetina in the
hinterland
of Omiš with
Central Poljica
on the right side

Cetina im
Hinterland von
Omiš; Mitte der
Poljica von der
rechten Seite
La Cetina, dans
l'arrière-pays
d'Omiš, à droite
Srednja Poljica





41.

Panorama Omiša
Panoramic view
of Omiš
Panorama von
Omiš
Vue
panoramique
d'Omiš

za Mosor. Taj impresivni masiv proteže se nad širokom kraškom zaravni u dužini od 25 km od kliškog prijevoja do Cetine, koja ga svojim kanjonom izdvaja poput otoka. Ime mu je pučka etimologija izvodila je iz Mons Aureus, odnosno uz predaje o nekadašnjim rudnicima zlata ili zakopanom blagu i Dioklecijanovoj jedinici kćeri koja se, začarana, znala odabranima ukazati u zlatnoj kočiji. Ime, vjerovatnije, dolazi od ilirske riječi u značenju osamljene gore (postoji i ilirsko božanstvo Masser). Stoga se nazivom Mosor u geomorfologiji imenuju (čak i u drugim jezicima) sve planine usamljena položaja. Značajan je u botaničkom, a osobito u geološko-speleološkom pogledu.

and the "bosančica" was the alphabet (Croatian variant of Cyrillic).

Poljica, as well as Solin and Split and the entire riviera up to Omiš, and a large part of Zagora, are connected to Mosor. This impressive massif extends above the wide Karst plateau, 25 km long, from the bend of Klis to Cetina, which separates it by its canyon, which serves as an island. According to folk etymology, its name comes from Mons Aureus, with a tradition of former gold mines or buried treasures and Diocletian's only daughter who, spellbound, showed herself to the chosen ones in the golden carriage. It is more likely that the name comes from the Illyrian word meaning "solitary hill" (there is an Illyrian deity called Masser). That is why in geomorphology all the mountains with a solitary position are named Mosor (even in other languages). It is significant in terms of botany, and especially from a geological and speleological perspective.

der für ein Jahr an einem Ort neben einer kleinen Kirche auf Grac mit einer erstaunlichen Sicht am Tag des St. Georg am 23. April gewählt wurde.

Die offizielle Sprache war Kroatisch Tschakawisch, und die „bosančica“ war das Alphabet (kroatische Variante von Kyrrilisch). Poljica sind, sowie Solin und Split und die gesamte Riviera bis Omiš und der große Teil der Zagora, am Gebirge Mosor gelegen. Dieses beeindruckende Massiv erstreckt sich über den breiten Karst, 25 km lang, von der Biegung des Klis zur Cetina, die sie von dem Canyon trennt, der als Insel dient. Gemäß der Volks Etymologie kommt der Name von Mons Aureus, dass es mit der Tradition der ehemaligen Goldminen oder vergraben Schatz und Diokletians einziger Tochter, die wie gebannt, sich zu den Auserwählten in der goldenen Kutsche zeigte. Es ist wahrscheinlicher, dass der Name aus Illyrischen Wort für „einsamen Hügel“ (es ist eine illyrische Gottheit namens Masser) kommt. Deshalb sind in der Geomorphologie alle Berge mit einer einsamen Position benannt Mosor (auch in anderen Sprachen). Es ist bedeutsam hinsichtlich der botanischen, und insbesondere aus einer geologischen und spelleologischen Perspektive.

La langue officielle était le croate chakavian, tandis qu'on utilisait l'alphabet "bosančica" (variante croate du cyrillique).

Poljica est, de même que Solin et Split et l'ensemble de la riviera jusqu'à Omiš, ainsi qu'une grande partie de l'arrière-pays (Zagora), connectée à Mosor. Cet imposant massif s'étend au-dessus d'un grand plateau karstique, de 25 km de long, depuis l'arc de Klis jusqu'à la Cetina, dont le canyon l'isole comme une île. L'étymologie populaire a tiré son nom de Aureus Mons c'est-à-dire de la légende des anciennes mines d'or et de trésors enfouis et de la fille unique de Dioclétien qui, fascinée, avait l'habitude de se présenter aux élus dans un chariot d'or. Il est plus probable que le nom vienne du mot illyrien qui signifie "colline solitaire" (il existe aussi une divinité illyrienne appelée Masser). C'est pourquoi, toutes les montagnes de la géomorphologie avec une position solitaire sont nommées Mosor (même dans d'autres langues). Il est significatif en termes de botanique, et surtout d'un point de vue géologique et spéléologique.

Omiš, zvonik
župske crkve i
Utvrda Peovica

Omiš, belfry
of the parish
church and
Fort Peovica

Omiš,
Kirchturm der
Pfarrkirche
und Peovica-
Fort

Omiš, clocher
de l'église
paroissiale et
le fort Peovica



43.

Koča pred
omiskom
lukom

Trawler before
Omiš port

Trawler vor
Omis-Hafen

Chalutier
devant le port
d'Omiš







BRAČ

BRAČ

BRAČ

BRAČ

44.
Postira

49

Srce Jadrana The Heart of Adriatic Das Herz der Adria Coeur de l'Adriatique





46.



47.





Rimski enciklopedist Plinije Stariji spominje ga kao otok nasuprot Trogiru i Čiovu, čuven po kozama: capris laudata Brattia. Kad govorimo o Braču – i pored vanredno zanimljivog pučkog graditeljstva, i niza primjera izbrušenih cijelina gradića što su se spustili u njegove sjeverne uvale, i pored upečatljivih sklopova ermitaža što su se svili iznad njegovih južnih obala – ono po čemu se taj otok izdvaja iz niza ostalih jest izuzetno bogat sloj kasnoantičkih i ranosrednjovjekovnih spomenika arhitekture. Nakon završetka dvadesetogodišnjeg rata s Gotima, sredinom 6. stoljeća niži bazilika u uvalama Supetra, Sutivana, Postira, u Lovrečini, Povljima i na Bolu, u Mirju iznad Postira. Tridesetak je srednjovjekovnih sakralnih građevina na otoku, od kojih su mnoge sačuvane do krova. Spomenik koji najrječitije govori o srednjovjekovnom Braču pisan je, međutim, na pergameni. To je glasovita Povaljska listina iz 1184. godine – „krštenica otoka“, povijesni integral bračkih datuma, hrvatskih imena i mjesta.

Prostor otoka bio je do zadnjeg pedlja blagoslovljen ljudskim radom, a procvao je osobito tijekom druge polovice 19. stoljeća. No, nakon gospodarske krize 1900-ih godina mnogi Bračani otisnuli su se preko mora, između Patagonije, Antofagaste i Australije – uviјek tamo gdje je bilo najteže raditi. Značajan je niž naselja (Ujevićeva „malena mjesta srca moga“) dobro očuvane povijesne arhitekture: od Sutivana i Supetra do Povalja, od Sumartina i Selaca preko Gornjeg Humca, Pražnica i Nerežića, Ložišća i Bobovišća do Milne i Bola, i do Škripa poviše Splitske, Dola i Postira. Kako je specifične vrijednosti lokalnog graditeljstva i kamenarstva, kao i cjelokupnu povijest i kulturu Splita i Dalmacije nemoguće zamisliti bez antičkog supstrata koji je najjasnije simbolički materijaliziran u Dioklecijanovoj palači i bračkim kamenolomima, Ministarstvo kulture RH nedavno je predložilo da se kamenolomi oko Splitske i Škripa – (zajedno sa Salonom i s Dioklecijanovim akveduktom) – upisu na Listu svjetske baštine UNESCO-a, pa je

Pliny the Elder, a Roman encyclopaedist, writes about it as an island that stands across from Trogir and Ciovo, an island famous for its goats: capris laudata Brattia. When we are talking of Brač – alongside the extraordinarily interesting vernacular building and the number of examples of polished units of little towns that drop down into its northern bays, and alongside the striking complexes of hermitages that nested above its southern shores - what picks the island out from a number of others is the exceptionally rich stratum of the architectural heritage of Late Antiquity and the early Middle Ages. A number of basilicas rose in the mid-6th century in the bays of Supetar, Sutivan, Postire, in Lovrečina, Povlje and on Bol, in Mirje above Postira. There are around thirty medieval churches on the island, and many of them are preserved up to the roof. The monument that says the most about the medieval Brač is, however, written on parchment. It is the famous Povaljska listina – Povla Charter from 1184, the baptismal certificate of the island, a historical integration of Brač dates, Croatian names and places.
The island space was blessed with human labour all the way through, and it especially flourished during the second half of 19th century. However, after the economical crisis which occurred during the 1900s, many residents of Brač went venturing across the sea, between Patagonia, Antofagasta and Australia (they always went where the work was the hardest). There is a significant number of settlements (which Ujević, a poet, calls "little places of my heart") with well-preserved historical architecture: from Sutivan and Supetar to Povalje, from Sumartin and Selaca, across Gornji Humac, Pražnice and Nerežiće, Ložišće and Bobovišće, to Milna and Bol, and to Škrip above Splitska, Dol and Postira. Since it is impossible to imagine the specific values of local architecture and masonry without the antique substratum which is most clearly and symbolically materialized in Diocletian's palace and quarry of Brač, and also in the entire history and culture of Split and Dalmatia, the Ministry of Culture of the Republic of Croatia recently

Plinius der Alte, römischer Enzyklopädist, schreibt darüber, wie eine Insel, die gegenüber von Trogir und Čiovo, eine Insel berühmt für seine Ziegen ist, liegt: capris laudata Brattia. Wenn wir über Brač – abgesehen von der außerordentlich interessanten Volksarchitektur, und eine Reihe von Beispielen für geschliffene städtische Bauten in seinen nördlichen Wäldern gelegen, und durch die markanten Komplexe Einsiedeleien die über ihre südlichen Küsten sprechen ist das, was diese Insel von einer Anzahl anderer trennt, ist die außergewöhnliche reiche Anzahl von Baudenkmalen aus der spätantiken Epoche und dem Mittelalter. Nach dem Ende eines 20-jährigen Krieges mit den Goten entstanden eine Reihe von Basiliken in der Mitte des 6. Jahrhunderts in den Hainen von Supetar, Sutivan, Postira, in Lovrečina, Povlja und Bol, in Mirje über Postira. Es gibt rund dreißig mittelalterliche Sakralbauten auf der Insel, und viele von ihnen blieben erhalten. Das Denkmal, das meisten über das mittelalterliche Brač sagt, ist jedoch auf Pergament geschrieben. Es ist die berühmte Povaljska listina von 1184 – „die Geburtsurkunde der Insel“, das historische Archiv von Brač Daten, kroatischen Namen und Orten.

Der Raum der Insel wurde mit menschlicher Arbeit gesegnet, und es blühte vor allem in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Doch gingen, nach der Wirtschaftskrise, die im 1900 Jahrhundert aufgetreten ist, viele Bewohner von Brač gewagt über das Meer, zwischen Patagonien, Antofagasta und Australien – sie gingen immer dahin, wo die Arbeit am härtesten war. Es gibt eine beträchtliche Anzahl von Siedlungen mit gut erhaltenen historischen Architektur (die Ujević, ein Dichter, „kleine Orte meines Herzens“ nennt): von Sutivan und Supetar nach Povalje von Sumartin und Selaca entlang Gornji Humac, Pražnice und Nerežiće, Ložišće und Bobovišće nach Milna und Bol und nach Škrip über Splitska, Dol und Postira. Da es unmöglich ist, die spezifischen Werte der lokalen Architektur und Mauerwerk ohne die alte Erde, die am deutlichsten symbolisch in Diokletian-Palast und Steinbruch von Brač materialisiert wird, und sich, auch in der

Pline l'Ancien, encyclopédiste romain, écrit à son sujet que c'était une île qui se trouvait en face de Trogir et Čiovo célèbre pour ses chèvres: capris laudata Brattia. Lorsque nous parlons de Brač - en dehors de l'architecture populaire extraordinairement intéressante, et un certain nombre d'exemples de complexes urbains situés dans la baie au nord, et des frappants complexes d'ermitages qui se sont perchés au-dessus de ses côtes sud - ce qui distingue cette île de toutes les autres, c'est le nombre exceptionnel de monuments architecturaux de la fin de l'ére antique et du Moyen Age. Après la fin de la guerre de 20 ans avec les Goths, un certain nombre de basiliques s'élèvent au milieu du VIème siècle dans les baies de Supetar, Sutivan, Postire, à Lovrečina, Povlje et Bol, à Mirje au-dessus de Postira. Il y a une trentaine d'édifices religieux médiévaux sur l'île, et beaucoup d'entre eux sont conservés jusqu'au toit même. Le monument qui en dit le plus sur la cité médiévale de Brač est, cependant, écrit sur un parchemin. C'est le fameux Povaljska listina datant de 1184 - "l'acte de naissance de l'île", archive historique de Brač, contenant des dates, des noms et des lieux croates.

L'espace insulaire a été bénit par le travail humain tout au long de son histoire, et il est particulièrement prospère au cours de la seconde moitié du XIXème siècle. Cependant, après la crise économique qui s'est produite pendant les années 1900, de nombreux habitants de Brač s'hasardèrent de l'autre côté de la mer, entre la Patagonie, Antofagasta et l'Australie - ils allaient toujours où le travail était plus difficile. Il y a un nombre important de colonies (Tin Ujević, un poète, les appelle les "petits endroits de mon cœur") disposant d'une architecture historique bien conservée: de Sutivan et Supetar à Povalje, de Sumartin et Selaca à travers Gornji Humac, Pražnice et Nerežice, Ložišće et Bobovišće jusqu'à Milna et Bol, et jusqu'à Škrip au-dessus de Splitska, Dol et Postire.

Etant donné qu'il est impossible d'imaginer les valeurs spécifiques de l'architecture locale et la maçonnerie ainsi que l'histoire et la culture de





taj prijedlog ušao na hrvatsku Tentativnu listu i u službenu proceduru priprema aplikacije. Tradiciju bračkog kamenarstva nastavlja Kamenoklesarska škola u Pučićima (djeluje kontinuirano od 1909.), jedna je od tri takve škole u Europi, u kojoj kompletну nastavu pohađa stotinjak učenika godišnje.

proposed that the quarry around Splitska and Škrip (along Salona and Diocletian's aqueduct) become included on UNESCO's World Heritage List. Therefore, the proposition entered the Croatian Tentative list and the official procedure for the application preparation. The Stonemasonry School in Pučića (active since 1909) is one of three such schools in Europe, and its complete educational program is attended by around one hundred students per year.

gesamten Geschichte und Kultur von Split-Dalmatien ist, vorzustellen, hat das Ministerium für Kultur der Republik Kroatien vor Kurzem vorgeschlagen, dass der Steinbruch von Splitska und Škrip (zusammen mit Salona und Diokletian Aquädukt) - auf der UNESCO-Liste des Weltkulturerbes aufgenommen werden soll, trat daher die Aussage der kroatischen vorläufigen Liste und das offizielle Verfahren für die Anwendung vorbereitet, bei. Die Steinmetz Schule in Pučića (aktiv seit 1909) ist eine von drei solchen Schulen in Europa, und ihr komplettes Bildungsprogramm wird von rund hundert Schülern pro Jahr besucht.

Split et de la Dalmatie dans son ensemble, sans le substrat antique qui est le plus clairement symboliquement matérialisé dans le palais du Dioclétien et les carrières de Brač, le Ministère de la Culture de la République de la Croatie a proposé récemment que les carrières autour de Splitska et Škrip (Salona et le long aqueduc de Dioclétien) - soient inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO ; par conséquent, la proposition est entrée sur la liste indicative et à entamé la procédure officielle pour la préparation de la demande. L'école de taille de pierre de Pučiće (en activité depuis 1909) est l'une des trois écoles de ce type en Europe, et son programme éducatif complet est fréquenté par environ une centaine d'étudiants par an.

48.
Supetar, župska crkva
Supetar, parish church
Supetar, Pfarrkirche
Supetar, église paroissiale

49.
Ložišća, župska crkva
Ložišća, parish church
Ložišća, Pfarrkirche
Ložišća, église paroissiale

50.
Dragonjina špilja
Dragonja cave
Dragonja-Höhle
La grotte de Dragonja

51.
Pučića



52.

Milna



53.

Splitska

54.
Sv. Luka
između
Supetra i
Donjeg Humca

*St. Luke
between
Supetar and
Donji Humac*

*St. Luka
zwischen
Supetar und
Donji Humac*

*St. Luc, entre
Supetar et
Donji Humac*







HVAR

HVAR

HVAR

HVAR

55.

Paklinski otoci
pred Hvarom

*Paklinski islands
before Hvar*

Paklinski Inseln
vor Hvar

*Les îles
"Paklinski",
devant Hvar*

59



57.

Noćna
panorama
Hvara

Night
panorama of
Hvar

Nacht-
Panorama von
Hvar

Vue
panoramique
de Hvar, le soir





61.





Nalazeći se u središtu uzdužnih i poprečnih putova, Hvaru je imao povijest bogatiju nego na ijednom drugom jadranskom otoku. U 1. tisućljeću na otoku žive ilirski Liburni. Parani, jonski Grci obogačeni na čuvenim kamenolomima, osnivaju 385/4. pr. Kr. – Pharos, u najdubljoj uvali sjeverne strane otoka. Otada pa do danas, Hvar je živio kao klasični otok vinove loze, ribarstva i trgovine, a od 19. stoljeća i turizma.

Od niza gradića koji ulaze u antologije hrvatskog povijesnog urbanizma (Hvar, Starigrad, Jelsa, Vrboska) i slikovitih naselja na obodu starograjskog polja, te na hrptu i na krajnjem istoku otoka, spomenut ćemo ovdje samo mikro-cjelinu dostojuju upisa na UNESCO-vu Listu svjetske baštine. Današnja hvarska Pijaca sigurno je najljepši gradski trg na hrvatskoj obali Jadranu, po izravnom kontaktu s morem, koje uokviruje renesansna luka s mandračem i s vinogradima koji su se spuštili tik do apsida katedrale. Monumentalni Arsenal s fontikom prema Pijaci, započeo se graditi 1579. na mjestu ranijeg srednjovjekovnog. Na gornjem katu izgrađeno je 1612. najstarije komunalno kazalište u Hrvatskoj (današnji izgled unutrašnosti je iz 19. st.). Iza 1554. Hvar je dobio je "Fabriku" – jednu od najvećih kamenih obala onog vremena.

Stariji mandrač integriran je u novu gradnju koja zadržuje gotovo tesarskim rješenjem i solidnoću: podmorski dio građen je kamenim tesancima u stepenastom pokosu, lice nad razinom mora u bunjatu tipičnom za renesansni stil gradnje, a poklopničica velikim blokovima na pero i utor. U dnu pak dubokog trga, između dvaju dijelova grada, diže se katedrala posvećena sv. Stjepanu papi, skladna sinteza renesansnih, manirističkih i ranobaroknih stilskih elemenata, međaš arhitekture 16. i 17. st. u Dalmaciji.

Starigradsko polje, najveća i najplodnija ravnica na jadranskim otocima, ujedno je i najbolje očuvani starogrčki katastar na Mediteranu i u Europi. Ravnica je početkom 4. st. pr. Kr. pravolinijski podijeljena u 75 parcela veličine oko 900 x 180 m. Podjela polja (chora) može se precizno datirati. Četvrte godine 98. olimpijade (385/4. pr.n.e.) Parani, jonski Grci, pozivom sicilskog tiranina Dionizija Starijega osnivaju grad u najdubljoj uvali sjeverne strane otoka. Plan grčkog Pharosa približava se rimskej urbanističkoj shemi s kvadratnim rasterom i

Located in the centre of longitudinal and transverse routes, the history of Hvar is richer than that of any other island in the Adriatic. During the 1st millennium the island was populated by Illyrian Liburns. Parans, ie., Ionian Greeks who became wealthy from the famed quarries, and founded Pharos in the deepest bay on the northern side of the island in 385/4 B.C. Since then, up until today, Hvar is viewed as a classic island, noted since the 19th century for its grapevines, fishing, commerce and tourism. We will mention here only a micro-unity worthy of being listed in the UNESCO's World Heritage List, among many of small towns that entered the anthology of Croatian historical urbanism (Hvar, Starigrad, Jelsa, Vrboska) and picturesque settlements on the brim of Stari Grad Plain, and crest at the far east of the island. Today's Pijaca of Hvar must be the finest city square on the Croatian side of the Adriatic, for its direct contact with the sea, framed by a Renaissance harbour and quay, and on the other side vineyards that drop down practically to the very apse of the cathedral. The monumental Arsenal (with its fontik or granary onto Pijaca) started to be built in 1579 on the site of the earlier medieval predecessor. On the top floor, in 1612 the oldest commune theatre in Croatia was built (the appearance of the interior of today comes from the 19th century). In 1554 Hvar obtained what was called the Fabrika, one of the longest stone waterfronts of the time. The old quay (mentioned in 1459) was incorporated into the new construction, which is amazing in its engineering (of practically woodworking fineness) and solidity: the underwater part is made with stone ashlar in a stepwise slant, the face above sea level in big rough stone blocks in the typical Renaissance building style, the cornice in large ashlar fitted together with mortice and tenon joints. At the bottom of the deep square, between the two parts of the town, rises the cathedral dedicated to Pope St Stephen (St Stephen the Pope), a graceful synthesis of Renaissance, Mannerist and Early Baroque styles, a landmark of 16th and 17th century architecture in Dalmatia. Stari Grad Plain, the largest and most fertile plain on the Adriatic islands, is at the same time

Gelegen im Zentrum von Längs- und Quer-Routen, ist die Geschichte von Hvar reicher denn die jeder anderen Insel in der Adria. Während des 1. Jahrtausends wurde die Insel von illyrischen Liburnen besiedelt. Parans, d.h. ionische Griechen, die wegen der berühmten Steinbrüche wohlhabend geworden sind, gründeten Pharos im tiefsten Hafen auf der nördlichen Seite der Insel im Jahr 385/4 v. Chr. Von damals bis heute hat Hvar als klassische Insel Weinreben, Fischerei und Handel, aber auch Tourismus, seit dem 19. Jahrhundert. Wir werden hier nur eine Mikro-Einheit würdigen, die in die UNESCO-Liste des Weltkulturerbes aufgeführt ist, darunter viele kleine Städte, die die Anthologie des kroatischen historischen Städtebaus (Hvar, Stari Grad, Jelsa, Vrboska) und malerische Siedlungen am Rand von Stari Grad Tiefebene, und das Wappen am äußersten Osten der Insel. Heutige Pijaca Hvar ist sicherlich der schönste Platz an der kroatischen Adriaküste, aufgrund seines direkten Kontakt mit dem Meer, umhüllt von der Renaissance, Bootshafen und die Weinberge, die den ganzen Weg auf die Apsis der Kathedrale herunterkommen. Der Bau des monumentalen Arsenals mit dem Quadrat wandte sich dem Pijaca, begann im Jahre 1579 an der Stelle des früheren, mittelalterlichen eins. Das älteste kommunale Theater in Kroatien wurde 1612 auf der oberen Etage gebaut (heutiges Aussehen des Inneren stammt aus dem 19. Jahrhundert). Irgendwann nach 1554 bekam Hvar seine „Fabrika“ – was einer der größten steinernen Mole der Zeit ist. Je älter der Boot Hafen wurde in den Neubau, die uns verblüfft mit seiner fast integriert Schreiner- wie Ausführung und Solidität: Der Teil unter dem Meer wurde im Stufengefälle in Stein gehauen, die Oberfläche über dem Meeresspiegel in Notunterkünften typisch für die Renaissance Bau Art von Architektur und die Decke wurde mit großen Blöcken mit Nut und Feder gebaut. Gelegen am Boden des tiefen Platzes, zwischen beiden Teilen der Stadt, ist die Kathedrale zum Gedenken an Papst St. Stephan, die eine harmonische Synthese aus Renaissance und Frühbarock Manierismus-Stilelementen ist, die die Hoarstone der Architektur des 16. und 17. Jahrhundert in Dalmatien war. Starigradsko Polje (Fiegebene, Feld von Stari Grad), die größte und die fruchtbarste Ebene auf den adriatischen Inseln, ist gleichzeitig das am besten erhaltene antike griechische Kataster im Mittelmeerraum und in Europa. Die Ebene wurde in zu Beginn des 4. Jahrhunderts v. Chr. in 75 geradlinigen Grundstücken geteilt, in Größen von ca.

Située aux carrefours des voies longitudinales et transversales, Hvar a eu une plus riche que toutes les autres îles de l'Adriatique. Au cours du 1er millénaire l'île est habitée par les Libournes illyriens. Les Grecs de l'île Paros en mer ionienne, riches des célèbres carrières de pierre trouvées sur place, fondent en l'an 385/4 av. J.-C., Pharos dans la plus profonde baie sur versant nord de l'île. Depuis lors Hvar a vécu comme une île typiquement méditerranéenne de vigne, de la pêche et du commerce, et depuis le XIXème s. du tourisme. Parmi les nombreuses petites villes faisant partie de l'anthologie de l'urbanisme historique croate (Hvar, Stari grad, Jelsa, Vrboska) et les villages pittoresques entourant le vaste champ de Stari grad, ainsi que sur la crête et à l'extrémité orientale de l'île, nous ne mentionnerons que le micro-ensemble digne d'être inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. La place centrale (la piazza) de la ville de Hvar est certainement aujourd'hui la plus belle du genre sur toute la côte adriatique croate, et cela en raison de son lien direct avec la mer, entourée du port Renaissance et des vignobles qui descendaient jusqu'à l'abside de la cathédrale. La construction du monumental Arsenal avec son FONTIK tourné vers la place, débuté en 1579 pour remplacer l'ancien, médiéval. Le plus ancien théâtre communal en Croatie a été construit à l'étage supérieur en 1612 (l'aspect actuel date du milieu du XIXème siècle.) Après 1554 Hvar a déjà une "Fabrique" – l'un des plus grands quais en pierre de l'époque. Le petit et vieux port à bateaux (mandrač) est intégré à la nouvelle construction, qui nous émerveille par son exécution et solidité: le fond marin a été construit en pierre de taille en pente à gradins, la face au-dessus du niveau de la mer dans des abris typiques pour l'architecture de la Renaissance, alors que la couverture a été construite avec de gros blocs sur langue et gorge. Située à l'arrière de la place, en profondeur, entre deux parties de la ville, s'élève la Cathédrale dédiée au pape saint Etienne. Une harmonieuse synthèse des éléments des styles Renaissance, maniériste et du premier baroque, monument clef de l'architecture des XVIème et XVIIème siècle en Dalmatie. Starigradsko polje (Champ de Stari Grad), le plus vaste et le plus fertile champ des îles l'Adriatique, est aussi le cadastre grec ancien le mieux conservé en Méditerranée et en Europe. Le vaste champ a été divisé au début

58.
Hvarska luka
Hvar port
Hafen von Hvar
Le port de Hvar

59.
Panorama luke s Arsenalom i zvonikom sv. Marka

Panoramic view of port with Arsenal and St. Mark's belfry

Panorama des Hafens mit Arsenal und Kirchturm von St. Marko

Panorama du port avec l'Arsenal et le clocher de St. Marc

60.
Stari Grad, ribnica i Tvrđaju pjesnika Petra Hektorovića

Stari Grad, Tvrđaj, fishpond of the poet Petar Hektorović

Stari Grad, Fischteich des Dichters Petar Hektorović in Tvrđaj

Stari Grad, vivier du poète Petar Hektorović à Tvrđaj

61.
Jelsa





62.

Hvar, pogled na
Forticu povše
grada

Hvar, view at
Fort above the
city

Hvar, Ansicht auf
Fortica über der
Stadt

Hvar, vue vers
le fort Fortica,
au-dessus de
la ville

ravnopravnim komunikacijama u oba smjera, od koji glavne izviru iz gradskih vrata.

Izravno u vezi s poljem je glasovita Procesija za Križem. U tradiciji pučkih pobožnosti koje se održavaju u velikom tjednu na Hvaru ona je najautentičnija. Održava se u noći između Velikog četvrtka i Velikog petka u krugu šest župa: Jelsa, Pitve, Vrisnik, Svirče, Vrbanj i Vrboska. Nastala je vjerojatno kao pokornička procesija na poticaj čudesnog dogadaja sa sv. Križićem koje je krvljui proplakalo 1510. u Hvaru, pred pučku bunu. Procesije kreću iz župnih crkava točno u ponoć. Ne smiju se sresti jer bi to, po pučkom vjerovanju, bio predznak neke nesreće. Ophode svake župe predvode izabrani križonose koji hodaju bosi. U procesiji se pjeva „Gospin plač“ drevne melodijske linije.

Spomenut ćemo i znamenito hvarska čipku. Posve specifična izrada čipke od niti agave danas se sačuvala još samo u hvarske benediktinske. Te male, po svom osnovnom obliku okrugle ukrasne čipke, od kojih je svaka različita, ne rade se po ustaljenim uzorcima. Svaka od njih odraz je maštice i spretnosti ruku pojedine čipkarice. Čipka iz vlakana agave danas se ne radi nigdje drugdje, a izradivali su je samo na Kanarskim otocima i u Paragvaju. Ali, na čipku hvarske benediktinske mislimo i kada se nađemo pred njihovim muškim korelatima – stotinama fantastičnih uzlova, od kojih svaki služi posebnoj svrsi – izloženima u jedinstvenom muzeju uređenom u komiškoj Komuni! Najviši spomenički predikat koji je UNESCO dodijelio hrvatskoj čipki znači da njihova budućnost više neće visiti o tankoj niti!

the oldest and best preserved Ancient cadastral system in the whole of the Mediterranean and Europe. The plain was divided orthogonally in the Greek measuring system at the beginning of the 4th century BC, when the Greek colonists cast lots and divided the plain among themselves into 75 plots of about 900 x 180 m in size. The division of the chora or plain can be dated with great precision. In the fourth year of the 98th Olympiad (385/4 BC) the Parians, Ionian Greeks, at the invitation of the tyrant of Syracuse Dionysius the Elder, founded a city in the deepest bay of the northern side of the island. The plan for the Greek Pharos was similar to the Roman urban schema, with the square raster and equal communications in both directions, and with the main ones coming from the city gates.

In the tradition of vernacular pieties that are held during Easter Week in Hvar the most authentic thing is the Procession with the Cross which is held in the night between Holy Thursday and Good Friday in a circle round six parishes: Jelsa, Pitve, Vrisnik, Svirče, Vrbanj and Vrboska. It arose probably as a penitential procession spurred on by the miraculous event with the Holy Little Cross that wept blood in 1510 in Hvar, before the commons' revolt. The processions move from the parish churches at midnight precisely. They may not meet, because this would, according to the superstition, be the omen of some misfortune. The processions of each parish are led by selected cross bearers who walk barefooted. The people in the procession sing Our Lady's Tears, with its ancient melodic line.

Let us also mention the famous lace of Hvar. The particular making of lace in its entirety out of the agave thread is nowadays preserved only by Benedictine nuns of Hvar. Those small, round-shaped decorative laces, each of them different, are not made following conservative patterns. Each of them is a reflection of imagination and the swiftness of hands of the individual lace-maker. Lace from agave thread is not made anywhere else today, and it has previously been made only in Canary Islands and in Paraguay. The lace of Hvar is also inscribed on the UNESCO World List of intangible heritage.

900 x 180 m. Die Teilung des Feldes (chora) kann genau datiert werden. Im vierten Jahr der 98. Olympiade (385/4 v. Chr.), gründeten Parans, ionische Griechen, eine Stadt in dem tiefsten Hafen auf der nördlichen Seite der Insel nach den Aufrufen des sizilianischen Tyrannen Dionysius Sr. Der Plan für den griechischen Pharos war ähnlich der römischen städtebaulichen Regelung mit dem quadratischen Raster und gleicher Kommunikation in beide Richtungen, und die wichtigsten sind von den Toren der Stadt zu kommen. Die berühmte Prozession zum Kreuz findet direkt auf dem Spielfeld gemäß den Traditionen der volkstümlichen religiösen Traditionen in der Karwoche statt, sie ist das auf Hvar authentischste. Sie findet in der Nacht vom Gründonnerstag und Karfreitag in sechs Pfarreien statt: Jelsa, Pitve, Vrisnik, Svirče, Vrbanj und Vrboska. Es kam wohl als Bußprozession durch das wunderbare Ereignis, wenn St. Križić (Sankt Kleine Cross) im Jahre 1510 Blut weinte, in Hvar, kurz vor der Rebellion des Volkes. Die Prozessionen beginnen bei den Pfarrkirchen genau um Mitternacht. Sie dürfen sich nicht treffen, denn das wäre, nach dem Volksglauben, das Omen einigen Unglücks. Die Prozession von jeder Gemeinde wird durch die gewählten Kreuzträger, barfuß geführt. „Gospin plač“ (Schrei der Lady) Während der Prozession wird eine alte Melodie gesungen. Erwähnen wir noch die berühmte Spitze der Insel Hvar. Die ganz besondere Herstellung von Spitzen aus der Agave Thread wird heute nur von Benediktiner Nonnen von Hvar erhalten. Die kleinen runden dekorativen Spitzen, jede von ihnen ist verschieden, ist nicht mit konservativen Mustern gemacht. Jede von ihnen ist ein Spiegelbild der Phantasie und der Schnelligkeit der Hände der einzelnen Spitzen Hersteller. Spitze aus Agave Thread werden nirgendwo sonst heute gemacht, und sie sind bisher nur in Kanarischen Inseln und in Paraguay gemacht worden. Aber denken wir auch an die Spitzen die von den kroatischen Benediktiner Nonnen gemacht sind, wenn wir uns vor ihren männlichen Kollegen finden - Hunderte von fantastischen Knoten, von denen jeder einem eigenen einzigartigen Zweck dient - sie sind in dem einzigartigen Museum in der Gemeinde Komiža eingerichtet, ausgestellt! Das höchste monumentale Prädikat, das die UNESCO der kroatischen Spitze vergeben hat, bedeutet, dass ihre Zukunft nicht mehr von einem dünnen Faden abhängt!

du IVème s. av. J.-C. linéairement en 75 parcelles d'environ 900 x 180 m. La division du champ (chora) peut être datée avec précision. La quatrième année des 98e Jeux Olympiques (385/4 BC), les Grecs ioniques de Pharos, fondent, à l'appel du tyran sicilien Dionysos l'Ancien, une ville dans la plus profonde baie sur le versant nord de l'île. Le plan du Pharos grec est similaire au schéma urbanistique romain avec trame carrée et des communications équilibrées dans les deux sens et dont les voies principales desservent les portes de la ville. Le célèbre Procession de la Croix est directement reliée au champ. Parmi les traditions populaires religieuses organisées pendant la Semaine Sainte, celle de Hvar est la plus authentique. La procession a lieu dans la nuit du Jeudi Saint au Vendredi Saint dans six paroisses: Jelsa, Pitve, Vrisnik, Svirče, Vrbanj et Vrboska. Elle est née probablement de la procession pénitentiaire, exhortés par un événement miraculeux quand la petite Sainte Croix (sveti Križić) a pleuré du sang en 1510, à Hvar, juste avant la célèbre rébellion populaire. Les processions commencent par les églises paroissiales juste à minuit. Elles ne doivent pas se rencontrer, cela serait, selon la croyance populaire, un mauvais présage. La procession de chaque paroisse est conduite par des porteurs de croix choisis et qui marchent pieds nus. "Gospin Plač" (Les Pleurs de la Vierge), d'ancienne ligne mélodique, est chanté durant la procession. Mentionnons aussi la célèbre dentelle de Hvar. La tradition de l'exécution très particulière de cette dentelle au fil d'agave est aujourd'hui conservée par les religieuses bénédictines de Hvar. Ces petites dentelles décoratives, de forme ronde, toutes différentes, ne sont pas faites suivant les modèles types. Toutes sont le reflet de l'imagination et de l'habileté des dentellières. La dentelle au fil d'agave n'existe plus aujourd'hui qu'ici, celle des îles Canaries et au Paraguay ne se fait plus. Nous pensons aussi à la dentelle des bénédictines croates quand nous nous trouvons en face de leurs homologues masculins - des centaines de noeuds les plus fantastiques, chacun destiné à un objectif précis et qui sont exposés au Musée de la Komuna de Komiža! L'UNESCO a décerné à la dentelle croate sa protection comme valeur du patrimoine de l'humanité. Son avenir ne tient plus à un fil!

63.

Vrboska,
Procesija za
krizom

Vrboska,
Procession
with the Cross

Vrboska,
Kreuzweg
Prozession

Vrboska,
procession du
Chemin de
Croix



64.

Hvarska čipka
Hvar lace from
agave thread
Hvarer Spitze
Dentelle de
Hvar





65.



VIS

VIS

VIS

VIS

65.

Vis, plaža
Štiniva

Vis, Štiniva
beach

Vis, Štiniva
Strand

La plage de
Štiniva

69

Srce Jadrana The Heart of Adriatic Das Herz der Adria Coeur de l'Adriatique

Dupin pod
površinom
mora kraj Visa

*Dolphin under
the surface
of the sea
near Vis*

*Delphin im
Meer in der
Nähe von Vis*

*Dauphin sous
la surface de
la mer, près
de Vis*



Modra špilja
na Biševu

*Blue cave on
Biševo*

Blaue Grotte
von Biševo

*La Grotte
Bleue à Biševo*



68.



69.





Vis je najzapadniji veći hrvatski otok (oko 4000 stanovnika). U dubokoj uvali na sjevernoj strani otoka god. 397. pr. Kr., Dionizije Stariji, vojskovoda i tiranin iz Sirakuze, tada najjače države grčkog svijeta, osnovao je prvu grčku koloniju na istočnoj obali Jadrana. Prije smjene između grčke i rimske vlasti Issa je osnovala svoje zajednice na kopnu: Tragurion (Trogir), Epetion (Stobreč kraj Splita), a na susjednoj Korčuli (u Lombardi) Korkiru Melainu. Početkom II. st. pr. Kr. grčki povjesničar i geograf Agatharhid (autor zemljopisa i povijesti Europe u 10 knjiga) napisao da u svijetu nema boljeg vina od isejskog. Neki životopisci Jamesa Joycea spominju da je taj pisac najradije pio Viški plavac. S tog područja poznata je i Vugava, snažno, čuveno vino zlatnозute boje i gorkaste aromе koja podsjećа na med.

Vis bijaše omiljeno ladanjsko boravište hvarskih plemića koji su tu podigli niz renesansnih i baroknih ljetnikovaca i gospodarskih sklopova, od kojih su neki bili fortificirani. Stratešku važnost naselja i duboke uvale dokazuje i čitav sustav utvrda izgrađenih 1800-ih godina od kojih su neke odigrale važnu ulogu u čuvenoj Viškoj bici 1866., kada su talijanski brodovi pokušali desant na otok. Jednako slikovita je i Komiža, na drugoj strani otoka, simbiotski vezana s otocima Biševom i Palagružom, odnosno s pučinskim arhipelagom sred Jadranu. Viški arhipelag obuhvaća veliki maritimni prostor površine oko 6.000 km² akvatorija između otoka Visa i vulkanskog otočića Jabuka na zapadu, te do Palagruže kao najjužnije točke hrvatskog teritorija. Čitav taj prostor svjetska ekološka organizacija World Wildlife Fund proglašila je 2003. jednom od 10 „posljednjih rajske oaze na Mediteranu“. Ribarstvo je od prapovijesti do danas ostalo njegova najvažnija privredna djelatnost, a grad Komiža središte tradicionalnog ribarstva i riblje industrije sve do Drugog svjetskog rata. Nekoć jedini pučinski ribari na Mediteranu, Komižani su držali na otoku Visu, po Dalmaciji i na Mediteranu, te na Atlantskoj obali Španjolske 15 tvornica za preradu plave ribe. Dugogodišnja znanstvena

Vis is the westernmost major Croatian island (with the population of approx. 4000). In the deep bay of the northern side of the island, in 397 BC Dionysius the Elder, the tyrant from Syracuse, which was at the time the strongest country of the Greek world, founded the first Greek colony on the eastern coast of the Adriatic. Before the transition between the Greek and Roman administration, Issa founded its communities on land: Tragurion (Trogir), Epetion (Stobreč near Split), and on the neighbouring Korčula (in Lumbarda). At the beginning of 2nd century BC, Greek historian and geographer Agatharhid wrote that there is no better wine in the world than the one from Issa. Some James Joyce's biographers mention that the writer preferred Plavac from Vis. Vugava is also a famous wine from that region, and it is a strong and famous wine of golden-yellow colour, with a rather bitter aroma reminiscent of honey. Vis was the favourite countryside residence of noblemen from Hvar who built a number of renaissance and baroque summer houses and industrial complexes there, some of which were fortified. The entire system of fortresses built during the 1800's proves the strategic importance of settlements and the deep bay, some of which played an important role in the famous Battle of Vis in 1866, when the Italian boats tried to dock at the island.

Komiža on the other side of the island is equally picturesque, and is symbiotically tied to the islands of Biševo and Palagruža, that is, the pelagian archipelago in the middle of the Adriatic.

The Vis archipelago covers a large sea area of about 6,000 square kilometres between Vis and the volcanic islet of Jabuka to the west, and off down to Palagruža, the southernmost spot of Croatian territory. In 2003 the World Wildlife Fund proclaimed the whole area "one of the 10 last paradisal oases in the Mediterranean". Since time out of mind fishing has been the most important way of making a living, and the city of Komiža was the centre of the traditional fisheries and the fishing industry

Vis ist die westlichste größere kroatische Insel (mit einer Bevölkerung von rd. 4000 Personen). In einer tiefen Bucht von der nördlichen Seite der Insel gründete Dionysius Sr. 397 v. Chr., der absolute Tyrann von Syrakus, das zu der Zeit das stärkste Land der griechischen Welt war, die erste griechische Kolonie an der Ostküste der Adria. Vor dem Übergang zwischen der griechischen und römischen Verwaltung gründete Issa seine Gemeinden auf dem Land: Tragurion (Trogir), Epetion (Stobreč in der Nähe von Split) und auf der Nachbarinsel Korčula (in Lumbarda) - Korkir Mealina. Zu Beginn des 2. Jahrhunderts v. Chr. schrieb der griechische Historiker und Geograph Agatharhid (der Autor der Geografie und Geschichte von Europa in 10 Bänden), dass es keinen besseren Wein auf der Welt als der von Issa gibt. Einige Biographen von James Joyce erwähnen, dass der Schriftsteller Plavac von Vis bevorzugt. Vugava ist auch ein berühmter Wein aus dieser Region, und es ist ein starker und berühmter Wein von goldgelber Farbe und bitterem Aroma, die an Honig erinnert.

Vis war der Lieblings-Landsitz der Adeligen aus Hvar, die eine Reihe von Renaissance- und Barock-Gartenhäusern und industrielle Komplexe gebaut haben, von denen einige verstärkt wurden. Das gesamte System der Festungen, die während der 1800 erbaut wurden, beweist die strategische Bedeutung der Siedlungen und den tiefen Hafen, von denen einige eine wichtige Rolle in der berühmten Schlacht von Vis in 1866 gespielt haben, als die italienischen Boote auf der Insel versuchten anzudocken. Komiža auf der anderen Seite der Insel ist ebenso malerisch und ist symbiotisch zu den Inseln Biševo und Palagruža, d. h., die pelagian Archipel in der Mitte der Adria, gebunden.

Der Archipel von Vis umfasst einen großen maritimen Raum in der Größe von etwa 6000 km² des Äquators zwischen der Insel Vis und der Vulkaninsel Jabuka im Westen und bis zu Palagruža als am südlichsten Punkt des kroatischen Territoriums. Die ökologische Welt-Organisation World Wildlife Fund erklärte den gesamten Raum im Jahr 2003, einen der 10 „letzten himmlischen Oase am Mittelmeer“. Seit

Vis est la plus à l'ouest des grandes îles croates, (avec une population d'environ 4000 habitants). Dans une profonde baie du versant nord de l'île, en l'an 397 av. J.-C. Dionysos l'Ancien, tyran et général de Syracuse, à l'époque le plus puissant état du monde grec, fonde la première colonie grecque sur la côte orientale de l'Adriatique. Avant de passer aux mains des Romains l'Issa grecque avait établi des comptoirs sur la terre ferme: Tragurion (Trogir), Epetion (Stobreč près de Split), et sur la voisine île de Korčula à Lumbarda - Korkyra Melaina. Au début du llème s. av. J.-C., l'historien et géographe grec Agatharhidos, ('auteur de la géographie et de l'histoire de l'Europe en 10 volumes) avait écrit qu'il n'y a pas de meilleur vin au monde que celui d'Issa. Certains biographes de James Joyce mentionnent que l'écrivain préférait boire le Plavac de Vis. Le fameux vin Vugava est aussi de cette région. Vin puissant, de couleur jaune doré à l'arôme amer qui rappelle le miel.

Vis fut la résidence d'été préférée de la noblesse de Hvar, qui y ont construit quelques résidences Renaissance et baroques et des ensembles utilitaire, dont certains étaient fortifiés. L'importance stratégique de l'agglomération et de la profonde baie est confirmée par le système de fortifications construit au début du XIXème s. dont certaines ont joué un rôle important durant la célèbre bataille navale de Vis en 1866, quand les navires italiens ont tenté un débarquement sur l'île. La pittoresque ville de Komiža, de l'autre côté de l'île, est liée en symbiose aux îles de Biševo et Palagruža et à l'archipel de haute mer au milieu de l'Adriatique.

Archipel de Vis englobe un grand espace maritime d'environ 6000 km², entre l'île de Vis et l'île volcanique de Jabuka à l'ouest, et jusqu'à l'île roche de Palagruža, comme le point le plus méridional du territoire croate. L'organisation écologiste World Wildlife Fund a proclamé en 2003 tout cet espace, comme l'un des 10 "oasis paradisiaques de la Méditerranée". Depuis la préhistoire jusqu'à nos jours, la pêche reste la principale activité des insulaires, la ville de Komiža étant le centre de la pêche artisanale

68.

Koča pred

Jabukom

Trawler before

Jabuka

Trawler vor Insel

Jabuka

Chalutier devant

Brusnik

69.

Vis u pogledu s

Brusniku

Vis, the view

from Brusnik

Vis, Ansicht von

Brusnik aus

Vis, vue depuis

Brusnik

Vis, Ansicht

aus Brusnik

Vis, view from

Brusnik

Vis, vue depuis

Brusnik

70.



71.





istraživanja Joška Božanića pokazala su kako je takav radni pogon pratile iznimno umijeće brodogradnje, ribolova, navigacije, zatim tehnologija pravljenja ribarskih alata i prerade ribe (soljenje, sušenje, konzerviranje u kutijama), koje se stoljećima razvijalo i prenosilo iz generacije na generaciju. Taj veliki pogon, koji stoljećima uključuje gotovo cijelokupno stanovništvo Komiže od male djece do staraca u dubokoj starosti, temeljio se na umijeću lova sardela mrežama sardelarama ili vojgama koje su komički ribari naslijedili od starosjedilaca otoka Visa, baštinika antičkog umijeća lova sardela mrežama vojgama.

right until World War II. At one time in the past, the pelagic fishermen were the only fishermen in the Mediterranean. The residents of Komiža had 15 factories for processing blue fish on the island of Vis, all across the Dalmatia and in the Mediterranean, and along the Atlantic coast of Spain. The many years of scientific research of Joško Božanić have shown the way this operation was matched by an outstanding skill in shipbuilding, fishing, navigation, making fishing tools, techniques for processing (salting, drying, canning), which was developed over the centuries and handed down over the generations. This great operation, which for centuries included almost the entire population of Komiža from small children to old men in their extreme old age, based on the art of catching sardines in special nets that the Komiža fishermen inherited from the indigenous population of Vis, who had inherited the ancient art of catching sardines in drift nets.

prähistorischen Zeiten bis heute bleibt Fischen die wichtigste wirtschaftliche Aktivität, und die Stadt Komiža war das Zentrum der traditionellen Fischerei und der Fischwirtschaft bis zum Zweiten Weltkrieg. Sobald nur Pelagian Fischer am Mittelmeer waren, hatten die Bewohner von Komiža 15 Fabriken zur Verarbeitung blauen Fisches auf der Insel Vis, in ganz Dalmatien und dem Mittelmeer und der Atlantik Küste von Spanien. Lange wissenschaftliche Forschungen von Joško Božanić zeigten, dass diese Art der Arbeit durch außergewöhnliche Fähigkeiten Schiffbau, Fischerei, Navigation sowie Entwicklung der Technologie für den Bau von Angel Werkzeuge und Fischverarbeitung (Salzen, Trocknen, Einmachen in Boxen), war die seit Jahrhunderten entwickelt, und von Generation zu Generation weitergegeben. Die große Operation, die seit Jahrhunderten fast die gesamte Bevölkerung von Komiža, von kleinen Kindern bis zu alten Männern im späten Alter beschäftigte, wurde auf Fähigkeiten gegründet, um Sardinen mit Netzen zu fangen - Sardelaras oder Vojgas - dass Fischer aus Komiža von den Einheimischen der Insel Vis vererbt, waren die Erben der antiken Fähigkeiten Sardinen mit Vojga Netze zu fangen.

et jusqu'à la Seconde Guerre mondiale de la pêche industrielle. Autrefois les seuls pêcheurs de haute mer en Méditerranée, les habitants de Komiža avaient 15 usines de transformation du poisson bleu sur l'île de Vis, dans toute la Dalmatie, en Méditerranée et sur la côte atlantique de l'Espagne. Des recherches scientifiques de Joško Božanić ont démontré que ce genre d'activité était accompagné d'une exceptionnelle compétence de construction navale, de pêche, de navigation, ainsi que d'une technologie de construction d'outils de pêche et de transformation du poisson (salage, séchage, conservation en boîtes), expériences transmises et développées de génération en génération. Cette importante activité qui durant des siècles a engagé presque toute la population de Komiža, depuis les enfants jusqu'aux vieillards en âge avancé, reposait sur les compétences et l'habileté de pêcher les sardines aux filets – dits Sardelaras ou Vojgas – que les pêcheurs de Komiža avaient héritées des indigènes de l'île de Vis, eux-mêmes héritiers de l'antique méthode de pêche aux filets Vojga.

70.
Panorama
Komiža
Panoramic view
of Komiža
Panorama von
Komiža
Panorama de
Komiža

71.
Biševo,
Mezoporat

72.
Viška luka
Vis port
Vis-Hafen
Le port de Vis









MAKARSKA
RIVIJERA

MAKARSKA
RIVIERA

MAKARSKA
RIVIERA

LA RIVIERA DE
MAKARSKA

74.

Brela, greben uz
plažu Punta rata

Brela, ridge
along the beach
Punta rata

Brela, Eiland am
Strand Punta
rata

Brela, l'ecueil le
long de la plage
à Punta rata

79

Pogled prema
Vrulji s plaže
Punta rata

View at Vrulja
from Punta
rata beach

Ansicht auf
Vrulja von
Strand Punta
Rata

Vue depuis
Vrulja vers la
plage à Punta
rata









Makarsko primorje od davnine je omeđeno Vruljom i Baćinom pred ušćem Neretve, te bilom Biokova, s najvišim vrhom sv. Jure (1762 m). Širi prirodni okvir same planine proglašen je zaštićenim parkom prirode. Na 16,5 ha područja iznad sela Kotišine oblikovan je pak Biokovski botanički vrt. Po reljefnoj raznolikosti mrežastog krša, stijena, točila, procijepa i tornjeva, kao i boja, ovisno o dobu dana i godine, Biokovo je najljepša naša planina koja zaslužuje da bude nacionalnim parkom. Podnožje mu je – gledajući ga u profilu – blago nagnuta flišna zaravan koja se oko sela Basta upravo impresivno rastvara pod divovskim amfiteatrom stijena Sv. Ilijе i Šibenika visokih oko 1000 m, pružajući jedinstven pejzažni doživljaj. Na takvom se fondu još ljepe ističe pojas bujne zimzeleni, bora i maslina, te hrasta medunca i crnog graba uz same stijene, što je značajno jer je drugdje Biokovo vegetacijom siromašno zbog uništenih šuma, pa je humus većinom ispran do kamena. Ipak, njegov je visinski pojas po flori na glasu zbog terciarnih relikata (endemična zečina, sunovrat, patuljasto zvonce...). Zbog toga je Biokovo privuklo mnoge znamenite istraživače. Na zagorskoj su se strani očuvale u značajnijoj mjeri bukove šume. Oko „zagorskog poda“ (zaravni na kojoj se smjestio Zagvozd) i „fluvijalne pregaće“ na kojoj je crkva sv. Križa, geolozi opisuju neke od najzanimljivijih krških procesa.

S Biokovom se lanac Dinarida najbliže približio moru nadmašujući i imozantnost Alpa širinom fasade koja se zrcali nad kanalom koji ga dijeli od Brača, Hvara i Pelješca. Najviši vrh Biokova stoji na vidljivih 1762 m nad morem. Poslije dubrovačkog i pelješkog kraja, Makarsko primorje najpitomiji je jadranski kraj. Jedino velika Rogoznička Vrulja, koja rada zimi bijesnu podbiokovsku buru, opominje da tu nema vječnog proljeća.

Makarska – antičko naselje Muccurum (u 6. st.) ili Mokron (u Konstantina Porphyrogeneta u 10. st.) – nastala je u podnožju Biokova, u eliptičnoj uvali koju zaklanjavaju dva poluotocića, Sv. Petar i Osejava. Prirodni amfiteatar u kojem se svila

Since ancient times, the shore of Makarska has been bounded by Vrulja and Baćina that precede the mouth of Neretva River, and the lifeline of Biokovo Mountain, with its highest peak of Sv. Jure (1762 m). The wider natural frame of the mountain itself has been declared a preserved natural park. The botanical garden of Biokovo is formed on 16.5 acres above the village of Kotišina. In its relief diversity of net karst, stones, grindstone, rifts and towers, and also colours, depending on the time of day and year, Biokovo is our most beautiful mountain. It richly deserves its National Park epithet. Its foothill, from the side-view, is a mildly tilted flysch plateau which dissolves rather impressively around the village of Basta, beneath the giant amphitheatre of rocks of St. Elijah and Šibenik, which are around 1000 metres high, providing it with a unique landscape experience.

The belt of lush periwinkle, pines and olives, and downy oak and black hornbeam by the rocks, stands out even more beautifully on this foundation, which is significant because Biokovo is lacking in vegetation in other spots because of the destroyed forests, and therefore the humus is mostly washed all the way to the stone. Beech forests are much better preserved in the Zagora side.

The Dinaride mountain chain approaches the sea most notably with Biokovo, which surpasses even the impressive Alps, with the width of its front face, which is reflected above the channel that separates it from Brač, Hvar, and Pelješac. The highest peak of Biokovo stands at the visible height of 1762 metres above sea level. After the region of Dubrovnik and Pelješac, the shore of Makarska is the calmest region of the Adriatic. Only the great Rogoznička Vrulja, which produces a raging gale under Biokovo Mountain, warns us that there is no eternal spring here.

Makarska, the Antique settlement of Muccurum (in the 6th century) or Mokron (in the writing of Constantine Porphyrogenitus of the 10th century) was created at the foot of Biokovo in an elliptical bay sheltered by two peninsulas, Sv.

Seit der Antike wurde die Küste von Makarska durch Vrulja und Baćin vor der Mündung des Flusses Neretva und die Lebensader der Berg Biokovo mit seinem höchsten Gipfel Sv. Jure (1762m) begrenzt. Der breitere natürliche Rahmen des Berges selbst wurde als zu erhaltener Naturpark erklärt. Der botanische Garten von Biokovo ist auf 16,5 Hektar oberhalb des Dorfes Kotišina gebildet worden. In seiner Relief-Vielfalt von reinem Karst, Steine, Gräben und Türmen, aber auch Farben, abhängig von der Tageszeit und Jahr, ist Biokovo unser schöner Berg, der seinem Beinamen Nationalpark verdient. Seine Ausläufer - aus der Seitenansicht - ist ein leicht geneigten Flysch Hochebene, die eher eindrucksvoll, rund um das Dorf von Basta, unter dem riesigen Amphitheater von Felsen von St. Elias und Šibenik liegt, die rund 1000 Meter hoch sind, und bieten eine einzigartige Landschaft. Der Gürtel des üppigen Immergrün, Pinien und Oliven und Flaum-Eiche und Hainbuche zwischen den Felsen steht noch schöner zu diesem Bestand, die von Bedeutung ist, weil Biokovo ist, in anderen Orten in armen Vegetation wegen der zerstörten Wälder, also Humus wird meist gewaschen bis hin zu dem Stein. Dennoch ist seine Höhenstufe berühmt für Flora wegen seiner tertiären Relikte (endemisch Flockenblume, Narzissen, silbrig Zwerg harebell ...). Deshalb hat Biokovo viele berühmte Forscher angezogen. Buchenwälder sind viel besser in der Zagora-Seite erhalten. Geologen beschreiben einige der interessantesten Hang Verläufe rund um die „Zagvozd-Gelände“ (Plateau um Zagvozd) und „Fluss-Schrüze“, auf dem sich die Kirche des heiligen Kreuzes befindet, und sie rekonstruieren die Geschichte der Entwicklung und dem Verschwinden des alten Flusses der Rastovac, der von Südosten in Richtung Südwesten fließt und zum Cetinabecken wurde. Die dinarische Bergkette nähert sich dem Meer die meisten mit Biokovo, die sogar die beeindruckenden Alpen mit der Breite seiner Vorderseite übertrifft, die über dem Kanal, der sie von Brač, Hvar, Pelješac trennt und reflektiert wird. Der höchste Gipfel des Biokovo steht an der sichtbaren Höhe von 1762 Meter über dem

Depuis les temps les plus reculés, la côte de Makarska est délimitée par Vrulja et Baćina en face de l'embouchure du fleuve Neretva, et la montagne du Biokovo, et son sommet Sv. Jure (St-Georges) (1762 m). Pour la beauté de son cadre naturel de cette montagne est aujourd'hui un parc de la nature préservé. Son jardin botanique qui s'étend sur 16,5 hectares est situé au-dessus du village de Kotišina. Par sa diversité du relief karstique, ses rochers, crevasses, falaises, mais aussi pour ses couleurs, en fonction de la période de l'année ou de l'éclairage du jour, le Biokovo est notre plus belle montagne qui mérite le statut de Parc National. Vers le bas elle s'incline légèrement – vue de profile – en plateau de flysch qui, autour du village Basta, se dissout de façon impressionnante sous l'immense amphithéâtre formé des roches de Saint-Élie et Šibenik, hauts de presque 1000 mètres, nous offrant un paysage unique en son genre. Sur un tel fond se remarque merveilleusement la riche végétation de pins, d'oliviers, des chênes et de charmes noirs, le long des rochers, ce qui est impressionnant car le Biokovo est pauvres en végétation en raison d'un défrichage des forêts, provocant la disparition de l'humus, lavé par les eaux jusqu'à pierre. Toutefois, sa ceinture en altitude est renommée pour sa flore riche en reliquats du tertiaire (centaurée endémique, narcisse, nain argenté campanule à feuilles rondes...). Pour plusieurs raisons le Biokovo a attiré l'attention de nombreux scientifiques réputés. Des forêts de hêtres se sont particulièrement bien conservées sur le versant nord de la montagne. Les géologues décrivent certains des processus les plus significatifs du relief karstique - autour du plateau du village de Zagvozd et de tablier fluvial sur laquelle se dresse l'église de la Sainte-Croix - essayant de reconstituer l'historique du développement et de la disparition de l'ancienne rivière de Rastovac qui coulait autrefois du sud-est en direction du nord-ouest, vers le bassin de la Cetina. Le Biokovo rapproche de la mer la chaîne des Dinarides, phénomène naturel qui surpasse par sa majesté même les impressionnantes Alpes, par la largeur de sa façade qui se reflète sur l'eau, au-dessus du canal séparant les îles de

77.

Panorama
MakarskePanoramic view
of MakarskaPanorama von
MakarskaPanorama de
Makarska

78.

Baška voda

Baška voda

Panorama de
Baška voda

Baška voda

Panorama de
Baška voda

Baška voda

83





79.

Crkva u
Makarskom
primorjuLittle church
on Makarska
rivieraKleine Kirche
auf Makarska-
RivieraPetite église
sur la riviera de
Makarska

Makarska, danas je u zelenilu koje je tek 1880-ih počelo skrивati suri krš gordog Biokova. U povijesnoj jezgri očuvano je nekoliko vrijednih baroknih sklopova i palača i slikovit glavni trg s katedralom sv. Marka i Jerka. Urbanistički je zanimljiv sklop Male obale (Marineta) s prijelaza 18/19. st, te dio obale u kojem se ističe kasnobarokno pročelje crkve Sv. Filipa.

U nizu slikovitih naselja Makarske rivijere (od Baške Vode i Brela, i od Tučepa i Podgore, Drašnica i Igrana, do Zaostroga, Podaca, Brista, Gradca i Drvenika) spomenut ćemo, nasumice, samo Živogošće, gdje je pod franjevačkim samostanom Sv. Križa veliki izvor slatke vode koji za oseke ostaje na suhom. Rimski epigram uklesan nad njim u živu stijenu, nad morem, posvećen tom vreli u zemlji darovateljici ušao je u mnoge antologije latinskih natpisa, pa zaslzuje da ga se, barem dijelom, kao svojevrsna metafora čitavog podbiokovskog krajolika, doneše u originalu: *Quis queat arcanum sapiens pernoscere fontis? nasceris e scopolis, fons, moriture fretis. (Who is so wise as to penetrate the secret of the spring? Spring, the rock bears you, in the sea you will die.)*

Petar and Osejava. The natural amphitheatre in which Makarska made its nest is today all in green which only in the 1880s began to cover the leaden grey karst of proud Biokovo. The historical core contains several valuable Baroque complexes and palaces and a picturesque main square with the cathedral of SS. Mark and Jerome. From the point of view of urban design the complex of the Mala Obala (Marineta, "little seafront") of the turn of the 18th/19th centuries is interesting, as is the part of the seafront in which the late Baroque facade of St Philip's of 1757 stands out.

Out of the number of picturesque settlements of Makarska riviera (from Baška Voda and Brela, from Tučepi and Podgora, Drašnice and Igrane, to Zaostrog, Podaca, Brist, Gradac and Drvenik) we will randomly mention only Živogošće. Under the franciscan monastery is a large spring of fresh water that goes dry at low tide. A Roman epigram carved into the bedrock over it, above the sea, dedicated to the spring and dedicated to the spring and the bounteous earth, has found its way into many an anthology of Latin inscriptions, and deserves quoting at least in part, in the original: Quis queat arcanum sapiens pernoscere fontis? nasceris e scopolis, fons, moriture fretis. (Who is so wise as to penetrate the secret of the spring? Spring, the rock bears you, in the sea you will die.)

Meeresspiegel. Nach der Region Dubrovnik und Pelješac ist das Ufer von Makarska der ruhigste Bereich der Adria. Nur der große Rogoznička Vrulja, der einen tobenden Sturm unter dem Biokovo Berg produziert, warnt uns, dass es keinen ewigen Frühling hier gibt.

Makarska - die antike Siedlung Muccurum (in 6. Jahrhundert) oder Mokron (nach Constantine Porphyrogenitus im 10. Jahrhundert) - hat am Fuße des Biokovo, einen elliptischen Hain, der von zwei kleinen Halbinseln, St. Peter und Osejava geschützt wird. Ein natürliches Amphitheater, in dem Makarska heute mit Grün bedeckt ist, und der rau Karst des stolzen Berg Biokovo während den 1880er Jahren begann sich abzudecken. Nur ein paar wertvolle barocke Komplexe und Paläste und malerischen Hauptplatz mit der Kathedrale von St. Marko und Jerko befinden sich im erhaltenen historischen Zentrum. Der Komplex von Mala obala (Marineta) aus der Wende des 18. bis 19. Jahrhundert, ist städtebaulich interessant zusammen mit dem Teil Küste, die die prominente spätbarocke Fassade der Kirche der St. Philip enthält. Aus der Reihe von malerischen Siedlungen der Riviera von Makarska (Baška Voda und Brela, Tučepi und Podgora, Drašnice und Igrane, Zaostrog, Podaca, Brist, Gradac und Drvenik) werden wir nach dem Zufallsprinzip nur Živogošće erwähnen, wo wir einen tollen frischen Brunnen finden unter dem Franziskanerkloster St. Kreuz, das während der Flut auf dem Trockenen bleibt. Ein römisches Epigramm ist darüber in den Fels gehauen, über dem Meer, die zu dieser gut und die Erde der Spender, gewidmet ist, und es wurden Anthologien in vielen lateinischen Inschriften erhalten, und als solche, die es verdienen, in Original zitiert werden, zumindest teilweise, als eine Art Metapher über die gesamte Landschaft unter dem Biokovo: *Quis queat arcanum sapiens pernoscere fontis? nasceris e scopolis, Fons, moriture fretis. (Was für eine vernünftige Kreatur wird kommen, um das Geheimnis der Brunnen Fontäne wissen, wurden Sie von den Felsen geschaffen, und im Meer wirst du sterben.)*

Brač, Hvar, Pelješac. Le sommet du Biokovo se dresse à une hauteur visible de 1762 m. Avec la région de Dubrovnik et de Pelješac, le littoral de Makarska est le plus calme de l'Adriatique. Seule la grande Rogoznička Vrulja, qui, en hiver, produit une furieuse bourrasque au pied du Biokovo, nous avertit qu'ici il n'y a pas d'éternel printemps.

Makarska – l’agglomération antique Muccurum (au VIème s.) ou Mokron (selon Constantin Porphyrogénète au Xème s.) - a été fondée au pied du Biokovo, dans une baie elliptique abritée par deux petites presqu’îles Saint-Pierre et Osejava. Un amphithéâtre naturel, cadre naturel de l’actuel ville de Makarska, est aujourd’hui couvert de verdure qui a peine en 1880 a commencé à cacher le sombre karst voisin de la fière montagne du Biokovo. Seuls quelques précieux et palais ensembles baroques et la pittoresque place principale avec sa cathédrale St. Marc et Jérôme sont conservés dans le noyau historique. L’ensemble de Mala obala (Marineta), fin du XVIIIème/début du XIXème s., est intéressant du point de vue urbanistique et le secteur du quai ou domine la façade du baroque tardif de l’église Saint-Philippe.

Sur le nombre de villages pittoresques de la Riviera de Makarska (depuis Baška Voda et Brela, Tučepi et Podgora, Drašnica et Igrane, jusqu'à Zaostrog, Podaca, Bristo, Gradac et Drvenik), nous n'allons, au hasard, ne citer que Živogošće, où, sous le couvent franciscain de la Sainte-Croix l'on trouve une grande source d'eau douce qui se dessèche à marée basse. Une épigramme romaine, gravée dans la roche, au-dessus de la mer, et qui est dédiée à cette source et à la terre bienfaisante, apparaît dans de nombreuses anthologies des inscriptions latines. En tant que tel, il mérite d'être reproduit ici dans son original, au moins en partie, comme une sorte de métaphore pour l'ensemble du paysage au pied du Biokovo: *Quis queat fontis arcanum pernoscere sapiens? nasceris e scopolis, fons, fretis moriture. (Quelle créature raisonnable pénétrera le secret de la source? Source, le rocher te donna na vie, tu dois mourir en mer.)*

85









ZAGORA

ZAGORA

ZAGORA

ZAGORA

82.

Žena iz Gornjih
Poljica sa
soparnikom

A woman from
Gornja Poljica
with soparnik

Eine Frau aus
Gornja Poljica
mit soparnik

Gornja Poljica,
femme au
plat régional,
„soparnik“



Panorama
Biokovo s.
kanjonom
Cetine

Panoramic
view of
Biokovo with
Cetina canyon

Panorama
von Biokovo
mit Cetina
Schlucht

Panorama de
Biokovo, avec
le canyon de la
Cetina







Split je grad pupčano vezan sa širokim teritorijem dinarskog zaleda, gradovima naslaganim poput perli na tankoj niti obale pod planinskim lancem i neusporedivim arhipelagom pred njim. Premda danas zvuči možda preuopćeno, ali kulturno-povijesna baština čitave te regije je zaista ruža svjetova, ruža s najdubljim crtama hrvatskog, ali i nekoliko drugih nacionalnih bića, i s brojnim i neporecivim oblicima crtama interkulturnalizma i transkulturnalizma iz svih razdoblja višemilenijske kulturne povijesti tog prostora koji je u protohistorijsko, antičko i srednjovjekovno doba, kao i u doba habsburško-mletačko-osmanlijskih srazova, pa i u vrijeme najsurovijih ratovanja, pokazao često iznenadujući raspon oblika kulturnog i interkonfesionalnog suživota što se ogleda i u mirijadi spomenika tzv. nematerijalne baštine koja pomalo nestaje pod diktatom globalizacije. Zagora je prostoru uistinu fascinantnih oblika kulturne baštine, koji su se tu taložili od prehistorijskih vremena do danas, u osebujnom prožimanju dinarskih i mediteranskih kulturnih krugova. Ona je i svojevrsni biorezervat iz kojega su se stoljećima odlijevale generacije koje su obnavljale dalmatinske gradove, ali i maticu hrvatske kulture. Danas smo pak svjedoci umrežavanja kulturnih, turističkih i gospodarskih sadržaja i Dalmatinskoj zagori koja, kao i kontinentalna Istra, počinje privlačiti posjetitelje vinskih i biciklističkih stazama. Pokrenut je i program obnove eko-sela. Zaštićeno je 28 seoskih cjelina koje su u programu obnove. Ali, najvažnije je da je na samom terenu nikla nova svijest o vrijednosti te baštine. Nova auto-cesta otkrila je pejzaže absolutne ljepote i donijela još neslućene komunikacijske koristi čitavoj županiji.

U zemljopisnom smislu Zagoru određuje lanci planina, u prvom redu već spomenuti Mosor i Biokovo, te Dinara – veličanstvenog oblika i duljine, s raznovrsnim podzemnim i nadzemnim formama krasa, koja je dala ime najvećem planinskom lancu na Balkanskom poluotoku. Bila je milenijima zid između mediteranskog i

Split is a city tied by the umbilical cord to the vast territory of the Dinaric hinterland, with towns piled like beads on a thin coastal thread under the mountain range and an unparalleled archipelago in front of it. Although today it may sound too general, the cultural and historical heritage of this entire region is arguably the rose of the worlds. It is a rose with the deepest traits of Croatian and other national entities, with many shapes and undeniable traits of interculturalism and transculturalism from all periods of several millennial cultural histories of the area. This unique cultural space, in protohistoric, ancient and medieval times, as in the days of the Habsburg-Venetian-Ottoman clashes, and even in times of the most brutal wars, often proved to retain a surprising range of cultural and inter-confessional forms in coexistence. This confluence is reflected in the myriad of so-called monuments of an intangible heritage, a heritage that is slowly disappearing under the dictates of globalization. Zagora is an area of truly fascinating forms of cultural heritage, which has become sediment here from prehistoric times to the present, in the peculiar intertwining of Dinaric and Mediterranean cultural circles. It is also a kind of nature reserve, which for centuries witnessed the labour drain of generations who reconstructed the Dalmatian cities, as well as the centres of Croatian culture. Nowadays, we are witnessing the networking of cultural, tourist and economic facilities in Dalmatinska Zagora as well, which, just like continental Istria, is starting to attract visitors to the wine and cycle paths. A reconstruction programme of eco-villages has been launched, with 28 rural sections in the reconstruction programme having been protected. But most importantly, there is a new awareness of the value of this heritage arising from this very ground. The new motor way has revealed a landscape of absolute beauty and brought other unexpected communication benefits throughout the county. Geographically, Zagora is determined by mountain ranges, notably the aforementioned Mosor and Biokovo, and Dinara, of majestic

Split ist eine Stadt durch die Nabelschnur um das riesige Territorium des Dinarischen Hinterland angebunden, mit Städten wie Perlen auf einem dünnen Küsten Faden unter der Bergkette und eines beispiellosen Archipels vor ihm aufgetürmt. Obwohl es heute zu allgemein klingen mag, ist das kulturelle und historische Erbe der gesamten Region wohl die Rose der Welten. Es ist eine Rose mit den tiefsten Merkmalen der kroatischen und anderen nationalen Einrichtungen mit vielen Formen und unbestreitbaren Merkmalen der Interkulturalität und Transkulturalität aus allen Epochen von der mehreren tausendjährigen Kulturgeschichte der Region. Dieser einzigartige kulturelle Raum hat in frühgeschichtlichen, antiken und mittelalterlichen Zeiten, wie in den Tagen der Habsburg venezianischen- osmanischen Auseinandersetzungen, und selbst in Zeiten der erbarmungslosen Kriege, oft eine überraschende Vielfalt an kulturellen und inter-konfessionellen Formen in Koexistenz gehalten. Diese Konfluenz das in der Vielzahl der sogenannten Monamente ein immaterielles Erbe widerspiegelt, ein Erbe, das langsam unter dem Diktat der Globalisierung verschwindet. Zagora ist ein Bereich der wirklich faszinierenden Formen des kulturellen Erbes, das hier Sediment von der Urzeit bis zur Gegenwart, in der eigentümlichen Verschränkung von Dinarischen und mediterranen Kulturkreis geworden ist. Es ist auch eine Art Naturschutzgebiet, die seit Jahrhunderten den Arbeits-Drain der Generationen, die die dalmatinischen Städte, sowie die Zentren der kroatischen Kultur rekonstruierten, bezeugt. Heute erleben wir die Vernetzung von kulturellen, touristischen und wirtschaftlichen Einrichtungen in Dalmatinska Zagora als auch, was, wie kontinentalem Istrien, Besucher auf den Wein- und Radwegen anziehen beginnen wird. Ein Rekonstruktions-Programm der Öko-Dörfer wurde ins Leben gerufen, 28 ländliche Abteilungen sind in das Wiederaufbauprogramm geschützt worden. Aber am wichtigsten ist es, es gibt ein neues Bewusstsein für den Wert dieses Erbes aus diesem Grund. Die neue Autobahn hat eine Landschaft von absoluter Schönheit offenbart und brachte anderen unerwarteten Kommunikations-Nutzen

La ville de Split est liée par un cordon ombilical à un vaste territoire de l'arrière-pays dinarique, nommé Zagora, aux villes égrenées comme des perles sur un mince fil côté au pied d'une chaîne de montagne et un archipel inégalé en face d'elles. Bien qu'aujourd'hui, il peut sembler trop général, mais le patrimoine culturel et historique de cette région est vraiment une rose des mondes, une rose aux plus profonds traits de la Croatie et de quelques autres entités nationales, avec de nombreuses formes et traits incontestables de l'inter culturalité et transculturalité de toutes les époques de l'histoire plurimillénaire de cet espace, qui, dans la protohistoire, l'Antiquité et au Moyen Age, ainsi qu'à l'époque des affrontements entre les Habsbourg, Venise et l'Empire ottoman, et même en temps des guerres les plus brutales, il s'est avéré qu'il y avait souvent une étonnante forme de coexistence culturelle et religieuse qui se reflète dans la multitude de monuments dits du patrimoine immatériel qui progressivement disparaît sous le diktat de la mondialisation. La Zagora est vraiment fascinante au niveau du patrimoine culturel qui s'est sédimenté de la préhistoire à nos jours, dans l'étrange enchevêtrement des cercles culturels dinariques et méditerranéens. Elle est aussi une réserve bio naturelle d'où pendant des siècles affluaient des générations qui renouvelaient les villes dalmates, mais aussi le noyau de la culture croate. De nos jours, nous assistons à la mise en réseau des contenus culturels, touristiques et économiques dans l'arrière-pays dalmate, la Zagora qui, comme l'Istrie continentale, commence à attirer des visiteurs sur les routes du vin et parcours cyclistes. Un programme d'éco-villages a été lancé. 28 secteurs ruraux au programme sont protégés. Le plus important est pourtant la prise de conscience sur ce terrain même en la valeur de ce patrimoine. La nouvelle autoroute a ainsi fait connaître un paysage d'une beauté unique en apportant bien d'autres avantages inattendus de communication pour tout le comté. Géographiquement parlant, la Zagora est délimitée par des chaînes de montagnes, notamment le Mosor et le Biokovo déjà mentionnés, et la Dinara d'aspect

55.
Vinogradni pokraj Blata na Cetini
Vineyards near Blato na Cetini
Weinberge bei Blato na Cetini
Vignobles près de Blato sur la Cetina

56.
Kanjon Cetine
Cetina canyon
Cetina Schlucht
Le canyon de la Cetina

57.
Sutok Rumin i Cetine kraj Hrvaca
Rumin and Cetina confluence near Hrvace

Rumin und Cetina Mündung neben Hrvace
Confluent de la Rumin et de la Cetina, près de Hrvace





kontinentalnog svijeta. U imenu joj se naslućuje trag ilirskog plemena Dindara što je živjelo s istočne strane. U antičko doba zvala se grčki Adrion oros. Najimpresivnija je kad se pogleda s ceste Vrlika – Knin gdje se prikazuje kao stijena išarana vodoravnim prugama koje u presjeku izgledaju kao divovsko stubište sa stepenicama visokim oko 2 m. Bila je prva hrvatska gora koja je ušla u literaturu kao poetsko nadahnuće za Planine Petra Zoranića (1536) – poznato utopijsko putovanje, djelo koje je i prva beletristička proza renesansne hrvatske književnosti, u kojem Zoranić slavi svoje „deželje i našu rasutu baščinu“.

Jednako sveprisutna u mentalnim predstavama o Zagori je njena žitka kičma – rijeka Cetina. Cetina izvire iz pet kraških „vrila“ oblika tamnog jezera, na dnu duboke ponikve iz koje odmah ištiče čitava rijeka, 380 m nad morem između Gnjata (1809 m) i Dinare (1831 m), dva kilometra sjeverno od Vrlike. Probija se kroz sutjeske, širi se kroz Sinjsko polje, prije nego što ubrza kroz kanjone koji u polukrugu opasavaju masiv Mosora do ušća kraj Omiša. Malo rijeka kao ona ima u relativno kratkom protjecanju takvu raznovrsnost oblika. Najimpresivnija je u dubokom kanjonu od Trilja do Zadvarja gdje pokazuje punu snagu hukom slapova Velika i Mala Gubavica. Sa stotinjak metara pada to je jedan od najstrašnijih vodopada u Europi”; snagu mu je oduzela hidrocentrala Kraljevac 1912. godine. Nakon što naglo zaokrene prema zapadu, teče ispod Dinare, usporedno s morskom obalom. Smiruje se obrubljena jablanovima među livadama blizu Zakućca, pred kamenim omiškim vratima i morem. Posljednjih godina tu se razvija rafting kao gotovo obvezatan doživljaj svakog turista.

shape and length, with a variety of underground and above-ground Karst forms, which became the name of the largest mountain range on the Balkan Peninsula. It was a wall between the Mediterranean and continental world for millennia. Its name hints of the trace of the Illyrian tribe of Dindar that lived on the east side. In ancient times it had a Greek name, Adrion oros. It is at its most impressive when one looks at it from the road Vrlika-Knin, where it appears as a variegated rock with horizontal stripes, which when viewed in cross section looks like a giant staircase, with steps about 2 metres high. It was the first Croatian mountain that entered into literature, being a poetic inspiration for Planine (Mountains) by Petar Zoranić (1536), which depicts a famous utopian journey. This work is also the first prose fiction of the Croatian Renaissance literature, where Zoranić celebrates his „deželje i našu rasutu baščinu“ (land and our scattered heritage). Equally ubiquitous in the mental representations of Zagora is its slithering backbone, the river Cetina. The Cetina springs from five Karst „vrila“ (springs) in the shape of a dark lake, at the bottom of a deep sinkhole where the entire river runs out immediately, 380 metres above the sea between Gnjat (1809 m) and Dinara (1831 m), two kilometres north of Vrlika. It makes its way through gorges, spreading through Sinj fields, before accelerating through canyons creating a semicircle surrounding the massif of Mosor to its mouth near Omiš. There are only a few rivers like it, that is, where an astonishing number of various forms present themselves in such a short flow. It is at its most impressive in the deep canyon from Trilj to Zadvarje, where it shows its full power with the rumble of the waterfalls of Velika and Mala Gubavica. With the fall of one hundred metres, it is one of the most terrifying waterfalls in Europe; Kraljevac hydroelectric power plant took its power away in 1912. After turning sharply to the west, it flows below Dinara, parallel to the coastline. It settles down among meadows bordered by poplars near Zakućac, in front of stone doors and the sea in

über den gesamten Landkreis. Geographisch ist Zagora von Bergketten, insbesondere die vorgenannten Mosor, Biokovo und Dinara, von majestätischer Form und Länge, mit einer Vielzahl von unterirdischen und oberirdischen Karst-Formen, die den Namen des größten Gebirges auf der Balkanhalbinsel bestimmt. Es war seit Jahrtausenden eine Wand zwischen der mediterranen und kontinentalen Welt. Sein Name deutet auf die Spur des illyrischen Stammes Dindar an, der auf der Ostseite lebte. In alten Zeiten hatte er einen griechischen Namen, Adrion oros. Es ist am eindrucksvollsten, wenn man es von der Straße Vrlika-Knin sieht, wo es als ein bunter Rock mit horizontalen Streifen erscheint, die im Querschnitt betrachtet, wie eine riesige Treppe mit Treppen ca. 2 Meter hoch aussieht. Es war der erste kroatische Berg, der in der Literatur angegeben ist, eine poetische Inspiration für Planine (Gebirge) von Petar Zoranić (1536), die eine berühmte utopische Reise darstellt. Diese Arbeit ist auch die erste Fiktion-Prosa der kroatischen Renaissance-Literatur, wo Zoranić sein „deželje i našu rasutu baščinu“ (Land und unser verstreutes Erbe) feiert. Ebenso allgegenwärtig ist in den mentalen Repräsentationen von Zagora die schlitternde Wirbelsäule, der Fluss Cetina. Die Cetina entspringt aus fünf Karste- „vrila“ (Quellen) in der Form eines dunklen Sees, auf dem Boden eines tiefen Doline, wo der gesamte Fluss sofort fließt, 380 Meter über dem Meer zwischen Gnjat (1809 m) und Dinara (1831 m), zwei Kilometer nördlich von Vrlika. Er macht seinen Weg durch Schluchten, Verbreitung durch Sinjsko Feldern, vor der Beschleunigung durch Schluchten schaffend einen Halbkreis um das Massiv Mosor bis zu seiner Mündung in der Nähe von Omiš. Es gibt nur wenige Flüsse wie er, das ist, wo eine erstaunliche Anzahl von verschiedenen Formen sich in einem so kurzen Fließen präsentieren. Es ist am eindrucksvollsten in der tiefen Schlucht von Trilj zu Zadvarje, wo er seine volle Leistung mit dem Grollen der Wasserfälle von Velika und Mala Gubavica zeigt. Mit dem Fall von hundert Metern ist er eines der beeindruckendsten Wasserfälle in Europa; Kraljevac Kraftwerk hat

majestueux, avec une grande variété de formes karstiques, souterraines et en surface, montagne qui a donné son nom à la plus vaste chaîne montagneuse de la péninsule balkanique. Elle fut depuis des millénaires un mur entre le monde méditerranéen et le continent. Le nom tire son origine de la tribu illyrienne des Dindars, située sur le versant oriental de la montagne. Dans l'Antiquité, elle portait le nom grec d'Adrion oras. Elle est la plus impressionnante quand on la regarde depuis de la route Vrlika-Knin où elle apparaît comme un rocher panaché de bandes horizontales, qui en coupe semblent être un escalier géant avec des marches de 2 m de haut. Elle fut la première montagne croate mentionnée dans la littérature comme source d'inspiration poétique pour l'œuvre de Petar Zoranić (1536) "Planine" (Montagnes) - voyage utopique, ouvrage qui est aussi une fiction en prose de la littérature croate Renaissance, où l'auteur célèbre "sa terre natale et notre patrimoine dispersé". Également omniprésente dans les représentations mentales de la Zagora on trouve son épine dorsale, la Cetina. Cette rivière prend sa source de cinq sources karstiques les dits "vrila" sous forme d'un lac sombre, au fond d'un gouffre profond d'où toute la rivière s'écoule, à 380 m au-dessus du niveau de la mer, entre Gnjat (1809 m) et la Dinara (1831 m), à 2 km au nord du village de Vrlika. Elle fait son chemin à travers des gorges, se répand à travers le champ de la ville de Sinj, avant de se précipiter par des canyons qui, en demi-cercle entourent le massif du Mosor avant de se jeter dans la mer par son embouchure à d'Omiš. Peu de rivières au si petit cours ont une telle variété de formes. Elle surtout impressionnante dans son profond canyon de Trilj à Zadvarje où elle montre toute sa puissance avec le grondement des cascades de Velika et Mala Gubavica. Avec une chute d'une centaine de mètres, ce sont parmi les plus terrifiantes cascades d'Europe; la centrale hydroélectrique de Kraljevac lui a dompté sa puissance en 1912. Après avoir tourné brusquement vers l'ouest, elle coule au pied de la Dinara, parallèlement à la côte. Elle se calme au milieu des champs bordés de peupliers près de Zakućac, devant les portes de pierre d'Omiš

88.
Hvar, Brusje,
terase
Hvar, Brusje,
terraces
Hvar, Brusje,
Terrassen
Hvar, Brusje,
terrasses

89.
Seget Gornji,
vrtaca
Seget Gornji,
sinkhole
Seget Gornji,
Doline
Seget Gornji,
une doline

90.
Ograde oko
škrte zemlje
Fences around
the barren land
Zäune um das
karge Land
Murets
entourant
des terres peu
fertiles

91.
Most preko
Cetine
sastavljen od
srednjovjekovnih
grobnih ploča
Bridge over
the river Cetina
composed
of medieval
tombstones
Brücke über
den Fluss
Cetina, der aus
mittelalterlichen
Grabsteinen
zusammengesetzt
ist
Pont sur la
Cetina, composé
de pierres
tombales
médiévales





TRILJ

Smjestio se na krajnjem jugoistoku Cetinske kotline, na mjestu gdje Cetina izlazi iz Sinjskog pola, a ulazi u klanac zamosorskog i biokovskog masiva, da bi se spustila u more kod Omiša. Tu, gdje se preko mosta prebacuje cesta koja iz Salone vodi prema Naroni (Vid kod metkovića) i Bosni, utvrdio se, na mjestu ranije ilirske gradine – najkasnije u vrijeme Batonova panonsko-dalmatskog ustanka, 6. ili 8. god. – logor rimske VII. legije. Sustavna istraživanja, koja su u tijeku, ustanovila su protezanje bedema, položaje monumentalne žitnice i cisterne, možda i pretorija (stana zapovjednika). Nedaleko današnjeg Sinja (dalmatiski Osinium) nalazio se planirani grad Aequum, danas Čitluk, agrarna kolonija rimskih veterana osnovana od cara Klaudija (Colonia Claudia Aequum).

SINJ

U rimsko doba na južnim padinama Grada nalazilo se naselje delmatskih Osinijata: otud Osinium, pa u srednjem vijeku utvrda Nelipčića – Fsini, Syngh, Wssyn i konačno Sinj. Početkom 16. st. čitav teritorij krajine zaposjedaju Osmanlije, obrazujući Cetinsku nahiju sa sjedištem u Sinju. Nakon gubitka grada 1698. godine, Turci su 1715. pokušali ponovno vratiti grad, ali su baš o blagdanu Velike Gospe 15. VIII. doživjeli težak poraz. U sjećanje na junačku pobedu izvođenju zagovorom Bl. Djevice Marije Sinjani pokoljenjima održavaju vitešku igru Sinjsku alklu.

Urbanistički lik današnji Sinj dobio je krajem 17. i kroz 18. i 19. st. kada se oblikovala slikovita varoš na obroncima brijege Grada na kojem se upravo istražuju impozantne razvaline srednjovjekovnogburga (na mjestu gdje je stajao kasnoantički kaštel iz 6. st.). Godine 1713. gradi se tvrđavica Kamičak i pod njom Kvartir za

Omiš. In recent years rafting has developed here as almost every tourist's obligatory experience.

TRILJ

It is situated in the extreme southeast part of the Cetina valley, where the Cetina emerges from Sinj Field, entering into the gorge behind the massifs of Mosor and Biokovo, to come down into the sea at Omiš. Here, where over the bridge there is a road leading from Salona to Narona (Vid near Metković) and Bosnia, the Camp of the Roman VII Legion was fortified in the place of an earlier Illyrian hill-fort – latest at the time of Baton's Pannonian and Dalmatian uprising, in 6 or 8 AD. Systematic studies, which are underway, have found the expansive walls, as well as positions of monumental barns and tanks, and maybe even a praetorium (the commander's apartment). Near the present-day Sinj (Osinium in the language of the Delmats), the planned city of Aequum, now Čitluk, which was an agrarian colony of Roman veterans, was founded by Emperor Claudius (Colonia Claudia Aequum).

SINJ

In Roman times, on the southern slopes of the city, there was a settlement of the Delmat tribe of Osiniats, hence Osinium; then in the Middle Ages there was a fortress of the Nelipčić family: Fsini, Syngh, Wssyn and finally Sinj. In the early 16th century, the entire territory of the Frontier was occupied by the Ottomans, forming Cetinska nahija (the smallest administrative unit in the Ottoman Empire) with its centre in Sinj. After having lost the city in 1698, the Ottomans tried to regain it in 1715, but at the Feast of the Assumption of Mary on August 15th

seit 1912 seine Kraft genutzt. Nach der scharfen Biegung nach Westen fließt es unter Dinara, parallel zur Küste. Er lässt sich zwischen Wiesen, von Pappeln in der Nähe von Zakućac begrenzt, vor Steintüren und das Meer in Omiš nieder. In den letzten Jahren hat sich Rafting hier entwickelt weil es fast schon als obligatorisches Erlebnis für algemeine Touristen gilt.

TRILJ

Es liegt im äußersten Südosten des Cetina-Tales, wo die Cetina aus dem Sinjsko Feld raustritt, in die Schlucht hinter den Massiven von Mosor und Biokovo eintretend, um in das Meer bei Omiš zu kommen. Hier, wo es über die Brücke eine Straße gibt, die von Salona zu Narona (Vid bei Metković) und Bosnien führt, wurde das Camp der römischen VII. Legion an der Stelle einer früheren illyrischen Burgwall angelegt. Diese Festung war die Letzte, die zum Zeitpunkt des pannonicischen Baton und Dalmatian Aufstand, die in 6 oder 8 AD aufgetreten, gebaut wurde. Systematische Untersuchungen, die im Gange sind, haben die Schutz Wände sowie Positionen der monumentalen Scheunen und Tanks gefunden, und vielleicht sogar ein Prätorium (Kommandanten Wohnung) gefunden. In der Nähe des heutigen Sinj (Osinium in der Sprache der Delmats) wurde die geplante Stadt Aequum, jetzt Čitluk, die eine Agrarland-Kolonie römischer Veteranen war, vom Kaiser Claudius (Colonia Claudia Aequum) gegründet.

SINJ

In römischer Zeit gab es an den südlichen Hängen der Stadt, eine Siedlung des Delmat-Stammes Osiniats, daher Osinium; dann gab es im Mittelalter eine Festung der Nelipčić Familie: Fsini, Syngh, Wssyn und schließlich Sinj. Im frühen 16. Jahrhundert wurde das gesamte Gebiet

et la mer. Ces dernières années, le rafting propose ici une expérience touristique qu'il ne faut absolument pas manquer.

TRILJ

ille située à l'extrême sud de la vallée de la Cetina, où celle-ci émerge du vaste champ de Sinj, avant d'entrer dans la gorge derrière les massifs de Mosor et du Biokovo, pour descendre vers la mer à Omiš. Là où un pont prolonge la route reliant l'ancienne Salone à l'antique Narone (aujourd'hui Vid près de Metković) et la Bosnie, le camp de la VIIe légion romaine fut fortifiée à l'emplacement d'une ancienne fortification illyrienne (gradina) – au plus tard à l'époque de la rébellion armée delmato-panonique de Baton, en l'an 6 ou 8. Des études approfondies, toujours en cours, ont mis au jour des murs d'enceinte, la position d'une grange monumentale et d'une citerne, peut-être même d'un prætorium (appartement du commandant). A proximité de la ville de Sinj (l'Osinium des Delmats), se trouvait une ville planifiée d'Aequum, aujourd'hui Čitluk, colonie agraire de vétérans romains fondée par l'empereur Claude (Colonia Claudia Aequum).

SINJ

A l'époque romaine, sur les pentes sud de la ville de Sinj s'établit un habitat de la tribu illyrienne des Delmates Osiniats, d'où Osinium, puis, au Moyen-Age apparaît une forteresse de la famille Nelipčić - Fsini, Syngh, Wssyn et finalement Sinj. Au début du XVI^e s., l'ensemble du territoire est occupé par les Ottomans, qui y établissent nahiya de Cetina (la nahiya était la plus petite unité administrative de l'Empire ottoman) avec siège à Sinj. Après avoir perdu la ville en 1698, les Ottomans essayèrent de la reprendre en 1715. Le 15 Août, à la fête de

92.
Trilj na Cetini
Trilj, on Cetina
Trilj auf Cetina
Trilj, sur la Cetina

93.
Komin u Zagori
Hearth in Zagora
Komin in Zagora
Un foyer de la Zagora (arricre-pays dalmate)

94.
Mlinice na potoku Grab
Mills on the Grab creek
Mühlen in Ort Grab
Moulins sur le cours d'eau du Grab

95.
Mačkare u Glijevu
Carnival in Glijev
Karneval in Glijev
Carnaval à Glijev





96.
Alkarska
svetanost u
Sinju
Alka
ceremony
in Sinj
Alka Fest in Sinj
Alka,
cérémonie
à Sinj

smještaj mletačke vojske, u kojem su nedavno oblikovani Alkarski dvori s muzejskom zbirkom. Alka je viteško natjecanje u kojemu alkari na konjima u punom galopu dugačkim kopljima gadaju željeznu alkiju obješenu o konopu preko trkališta. Alka (od arap. halqua = kolut) ima dva koncentrična prstena spojena sa tri prečke: pogodak u srednji kolut nosi 3 puncta (boda), u gornji pregradak 2, a u dva pregratka sa strana po 1. Pogodak u sridu oglašava se s glazbom i mačkulama, topovskim salvama s Kamička.

Pobjednik je onaj koji skupi najviše punata iz tri trke. Često se vrši pripetavanje, doigravanje alkara koji na kraju imaju isti broj punata.

Slavodobitnik dobiva bogatu simboličnu nagradu i novac koji potroši na čašćenje svih sudionika natjecanja. Alkari mogu biti samo neporočni žitelji Sinja i Cetinske krajine, tu rođeni i od cetinske obitelji. Organizirana po uzoru na srednjovjekovne viteške turnire (Alka se jednom trčala i u Makarskoj, Splitu i drugdje) u slavu Gospe koja je, prema legendi, spasila grad i u spomen pobjede 700 sinjskih vitezova nad mnogobrojnijom turskom vojskom (60.000) koja je opsegala Sinj 1715. godine svake prve nedjelje u kolovozu. Na UNESCO-voj Listi svjetske baštine je od 2010. godine.

Na UNESCO-voj Listi nematerijalne svjetske baštine našlo se i vrličko Nijemo kolo, jedan od najimpresivnijih narodnih plesova uopće. Slično kolo je, međutim, moralo postojati i drugdje na hrvatskoj obali, što nam potvrđuje šibenski humanist iz 15. st. Juraj Šižgorić, dragocjeni izvjestilac šibenskih ljuvenih i svatovskih pjesama te svadbenih plesova koje bismo danas smatrali etnobaštinom. Sugestivni odjek specifičnog načina pjevanja i plesanja u Zagori nalazimo u narodnoj operi Jakova Gotovca „Ero s onoga svijeta“, koje je obišla više od 80 europskih muzičkih pozornica i izvođena je na devet jezika. Praizvedena je 1935. u Hrvatskom narodnom kazalištu u Zagrebu i ostala do danas najizvođenije hrvatsko glazbeno djelo.

they suffered a severe defeat. In memory of the heroic victory won through the intercession of the Blessed Virgin Mary, the people of Sinj have been holding the Sinjska Alka, a knights' tournament, for centuries.

The present day Sinj got its urban appearance from late 17th century, through the 18th and 19th centuries, when a picturesque borough was formed on the hill slopes of the City, where the impressive ruins of a medieval castle are currently being explored (in the place where there was formerly a citadel of late antiquity dating from the 6th century). In 1713 a small fortress, Kamičak, was built with Kvartir to accommodate the Venetian Army. This is also where Alka Knights Halls that contain a museum collection have been created recently.

Alka is a knights' tournament where knights on horses at full gallop try to hit the iron alka hanging on a rope above the racecourse with a spear. Alka (halqua = ring in Arabic) consists of two concentric rings connected with three bars: a hit in the middle ring brings 3 points, in the upper section 2, and in two sections on the side, 1 point. A hit u sridu (in the middle) is sounded by music and mačkule, a cannon fire from Kamičak. The winner is the one who gets the most points out of three races. There is often pripetavanje, a tiebreaker between knights who at the end have the same number of points. The winner gets a rich symbolic prize and money that he spends on treating all participants.

Knights can only be virtuous citizens of Sinj and Cetinska krajina, born here and to a family from Cetinska krajina. It is organized on the first Sunday in August after medieval knight tournaments (Alka was once also held in Makarska, Split and elsewhere) honouring the Lady who, according to legend, saved the city and commemorated the victory of 700 knights from Sinj over the much more numerous Ottoman army (60,000) which besieged Sinj in 1715. It has been on the UNESCO's World Heritage List since 2010.

On the UNESCO World List of intangible heritage there is also Nijemo kolo (Silent circle

des Grenzgebietes durch die Osmanen besetzt, Cetinska nahiya (die kleinste Verwaltungseinheit im Osmanischen Reich) eingerichtet mit seinem Zentrum in Sinj. Nachdem sie die Stadt im Jahre 1698 verlieren, versuchten die Osmanen sie im Jahre 1715 wiederzugewinnen, aber bei dem Fest der Maria Himmelfahrt am 15. August erlitten sie eine schwere Niederlage. In Erinnerung an den heroischen Sieg durch die Fürsprache der allerseligsten Jungfrau Maria gewonnen, halten die Menschen in Sinj Sinjska Alka, ein Ritterturnier, seit Jahrhunderten ab. Der heutige Sinj hat sein städtisches Erscheinungsbild aus dem späten 17. Jahrhundert durch das 18. und 19. Jahrhundert, als ein malerischer Stadtteil auf dem Hügel Pisten der Stadt bekommen, wo die beeindruckenden Ruinen einer mittelalterlichen Burg derzeit untersucht werden (an der Stelle, wo es entstand, war früher eine Hochburg der Spätantike aus dem 6. Jahrhundert). Im Jahr 1713 wurde eine kleine Festung, Kamičak gebaut, und unterhalb ein Kvartir, um die venezianische Armee unterzubringen, wo vor kurzem Alka Ritterhallen mit einer Museumssammlung erstellt wurde. Alka ist ein Ritterturnier, wo Ritter auf Pferden in vollem Galopp versuchen, das an einem Seil über der Rennbahn hängende Alka Ring mit einem Speer zu treffen. Alka (halqua = Ring auf Arabisch) besteht aus zwei konzentrischen Ringen mit drei Balken verbunden: Ein Treffer in der Mitte des Ringes bringt 3 Punkte, im oberen Teil 2 und in zwei Abschnitte auf der Seite, 1 Punkt. Ein Treffer u sridu (in der Mitte) wird von Musik und mačkule, ein Kanonen-Feuer von Kamičak, ausgelöst. Der Gewinner ist derjenige, der die meisten Punkte von drei Rennen erhält. Es geschieht oft pripetavanje, ein Tie-Break zwischen Rittern, die am Ende die gleiche Anzahl von Punkten haben. Der Gewinner bekommt einen reichen symbolischen Preis und Geld, das er für alle Beteiligten ausgibt. Ritter können nur tugendhafte Bürger von Sinj und Cetinska krajina, hier geboren und in einer Familie aus Cetinska krajina sein. Es wird am ersten Sonntag im August nach mittelalterlichen Ritterturniere (Alka fand einst auch in Makarska, Split und anderswo statt) zu Ehren der Mutter Gottes, die

l'Assomption de Marie, ils subirent une sévère défaite. Pour commémorer la mémoire de cette victoire héroïque remporté par l'intercession de la Bienheureuse Vierge Marie, les habitants de Sinj ont tenu à organiser un tournoi équestre, l'Alka de Sinj, et cela tous les ans depuis des générations.

L'aspect urbanistique du Sinj aujourd'hui remonte à la fin du XVII^e s. puis modifié à travers les XVIII^e et IX^e siècles quand un faubourg pittoresque se forme sur les pentes des collines de la ville où les imposantes ruines d'un bourg médiéval sont actuellement fouillées (à l'emplacement où se trouvait castel de l'Antiquité tardive du VI^e s.). En 1713, on construit le petit fort de Kamičak et au bas Kvartir pour accueillir la garnison vénitienne, où une Résidence des cavaliers de l'Alka, avec une collection de musée, vient d'être installée.

L'Alka est un tournoi équestre où les cavaliers sur des chevaux au galop essaient de pointer avec une lance un anneau de fer "l'alka" suspendu à une corde au-dessus de l'hippodrome. L'alka (halqua = anneau en arabe) se compose de deux anneaux concentriques reliés par trois barres: un coup dans l'anneau central apporte 3 points, dans la partie supérieure 2, et dans deux sections sur le côté 1 point. Un coup u sridu (au centre) est suivi d'une fanfare et des mackule, coup de canon du Kamičak. La victoire revient au cavalier qui obtient le maximum de points sur trois courses. Il y a souvent un barrage "pripetavanje", pour départager les concurrents qui à la fin du tournoi ont le même nombre de points. Le gagnant est lauréat d'un prix symbolique et avec la récompense en argent il organise un festin pour tous les participants.

Les cavaliers sont des hommes vertueux natifs de Sinj et ou de la région de la Cetina (Cetrinska krajina). Le tournoi a lieu le premier dimanche du mois d'Août et organisé selon le modèle des tournois médiévaux de cavaliers (autrefois l'Alka avait eu lieu aussi à Makarska, Split et même ailleurs) celui de Sinj honore la Vierge qui, selon la légende, aurait sauvé la ville qui commémore la victoire des 700 défenseurs de Sinj sur la bien plus nombreuse armée ottomane (60.000) qui





IMOTSKI

Utvrda i živi grad na obronku brda Podi, na sjevernom obodu širokog Imotskog polja, dali su ime staroj hrvatskoj župi Imota (10. st.) koja se prostirala na dodiru Dalmacije, Hercegovine i Bosne. Tvrđava „Topana“, na hridini povиše Modroga jezera ima distinkтивnu srednjovjekovnu fazu unutar cijeline koja je oblikovana istom za turske vlasti.

Osobitu pazornost privlače krški fenomeni, Modro i Crveno jezero, u neposrednoj blizini grada. Dno Crvenog jezera je samo 19 metara nad razinom mora, a razina vode oscilira između 285 i 320 metara, po čemu je ono najdublje u Europi. Ime mu dolazi od crvenih, gotovo okomitih stijena. Ušlo je i u pučku legendu o bogatom i okrutnom Gavanu i njegovim velebnim dvorima. Modro jezero vezuje se pak uz legendu opjevanu u narodnoj baladi o Hasanaginici, kojoj se grob traži na predjelu zvanom Gaj. Oba jezera treba, međutim, vidjeti u cjelini s Prološkim blatom i čitavim zapadnim dijelom prostranog Imotskog polja. Po vrstama kraških oblika, to je – uz Bajkalsko jezero – najraznovrsniji hidrogeološki fenomen na svijetu. U nizu kraskih jezera ističu se Modro i Crveno jezero, Dva Oka, Prološko jezero, Galipovac, Kneževića jezero, Provalija, Krenica, Jezerina, Lokvičićko jezero, koja se hrane ponornicama, rijekom Vrljikom, a povremeno i tokom rijeke Suvaje. Čitav taj krški kraj još uvijek intenzivno geološki pulsira!

U ambijentu Imotske krajine nastala je znamenita narodna balada o Hasanaginici koju je 1774. zapisao učeni opat Alberto Fortis prema diktatu splitskog polihistora Julija Bajamontija, a njene romantične deseterce preveo je na njemački već 1775. Johann Wolfgang Goethe, zatim Dubrovčanin Đuro Ferić na latinski, Walter Scott na engleski, Prosper Mérimée i odvojeno Gérard de Nerval na francuski, Aleksandar Sergejević Puškin na ruski, Adam Mickiewicz na poljski... Balada donosi pripovijest o ženi koju je osjetljivi muž otpustio oduzevši joj

dance) from Vrlika, one of the most impressive folk dances ever. A similar circle dance, however, must have existed elsewhere on the Croatian coast, which is confirmed by Juraj Šižgorić, a 15th-century humanist from Šibenik, a precious (based on elevated literature of the period, called 'precious.') reporter on Šibenik love and wedding songs and wedding dances, which would today be considered ethnic heritage. A suggestive echo of a specific way of singing and dancing in Zagora can be found in folk opera "Ero s onoga svijeta (Ero from the other world)" by Jakov Gotovac, which has toured more than 80 European musical stages and has been performed in nine languages. It was first performed in 1935 at the Croatian National Theatre in Zagreb and has remained the most performed Croatian musical piece until now.

IMOTSKI

A fortress and a living town on the slopes of the hill Podi, on the northern edge of the wide Imotski field, gave its name to the old Croatian County of Imota (10th century) that spanned where Dalmatia, Herzegovina and Bosnia touch. The fortress "Topana" on the cliff above Modro jezero (Blue Lake) has a distinctive medieval phase within the whole that was shaped during the Ottoman government.

The karstic phenomena, Blue and Red Lake (Modro and Crveno jezero), near the city draw particular attention. The bottom of Red Lake is only 19 metres above sea level, and the water level fluctuates between 285 and 320 metres, making it the deepest lake in Europe. Its name comes from the red, almost vertical cliffs. It has also entered into the folk legend of the rich and cruel Gavan and his magnificent palace. Blue Lake on the other hand is connected to the legend told by a traditional folk ballad about Hasanaginica, whose grave has been sought around the area called Gaj. Both lakes,

der Legende nach die Stadt rettete und gedenkt den Sieg von 700 Rittern aus Sinj über die viel zahlreichere osmanische Armee (60.000), die Sinj im Jahre 1715 belagerte. Es ist auf der UNESCO-Liste des Weltkulturerbes seit 2010.

Auf der UNESCO-Liste des immateriellen Erbes gibt es auch Nijemo kolo (stiller Kreistanz) aus Vrlika, einem der beeindruckendsten Volkstänze seit je her. Einen ähnlichen Kreistanz muss jedoch an anderer Stelle an der kroatischen Küste bestanden haben, durch Juraj Šižgorić bestätigt, ein Humanist aus dem 15. Jahrhundert aus Šibenik, ein kostbares (basierend auf erhöhter Literatur der Zeit, als „wertvoll“) Bericht über Liebe- und Hochzeitslieder und Hochzeit-Tänze in Šibenik, die heute als ethnische Herkunft betrachtet werden. Ein suggestives Echo einer bestimmten Art zu singen und zu tanzen in Zagora kann in der Folk-Oper „Ero s onoga svijeta (Ero aus der anderen Welt)“ von Jakov Gotovac gefunden werden, der mehr als 80 europäischen Musical-Bühnen besuchte und in neun Sprachen aufgeführt hat. Es wurde erstmals im Jahre 1935 an dem kroatischen Nationaltheater in Zagreb durchgeführt und blieb das meist gespielte kroatische Musikstück bis jetzt.

IMOTSKI

Eine Festung und eine lebendige Stadt an den Hängen des Berges Podi, am nördlichen Rand des breiten Imotski Feldes, das den Namen der alten kroatischen Grafschaft Imota (10. Jahrhundert) gab, überspannt, wo Dalmatien, Herzegowina und Bosnien angrenzen. Die Festung „Topana“ auf der Klippe über Modro jezero (Blauer See) hat eine unverwechselbare mittelalterliche Wandlung innerhalb des gesamten, die während der osmanischen Regierung geprägt war. Die Karsterscheinungen, Blauer und Roter See (Modro und Crveno jezero), in der Nähe der Stadt ziehen besondere Aufmerksamkeit auf sich. Der Boden des roten Sees ist nur 19 Meter über dem Meeresspiegel, und der Wasserstand schwankt zwischen 285 und 320 Metern, so dass

assiégeait Sinj en 1715. Cette manifestation est inscrite la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2010.

Sur la liste mondiale de l'UNESCO du patrimoine immatériel se trouve aussi Nijemo kolo (la ronde silencieuse) de Vrlika, l'une des danses folkloriques les plus impressionnantes. Une ronde semblable, cependant, devait avoir existé ailleurs sur la côte croate, ce qui est confirmé par Juraj Šižgorić, un humaniste de Šibenik du XVème s., un chroniquer des amours, des chants et danses de noces à Šibenik que nous pourrions aujourd'hui considérer comme un héritage ethnologique. Un écho évocateur d'une manière spécifique de chant et de danse de la Zagora se retrouve dans l'opéra "Ero s onoga svijeta" (Ero de l'autre monde) de Jakov Gotovac, œuvre musicale produite sur plus de 80 scènes européennes et exécuté en neuf langues. La première eut lieu en 1935 au Théâtre national croate à Zagreb et est encore l'œuvre musicale croate la plus jouée.

IMOTSKI

Une forteresse et une ville animée, situées sur les pentes de la colline Podi, en bordure nord du vaste champ d'Imotski, ont donné le nom à l'ancien comté croate d'Imota (Xème s.) qui s'étendait entre la Dalmatie, l'Herzégovine et la Bosnie. La forteresse Topana sur le rocher dominant le Lac Bleu (Modro jezero) a une phase médiévale bien distincte dans cet ensemble qui a été façonné à peine sous l'autorité ottomane.

Les deux phénomènes du relief karstique, les Lacs Bleu et Rouge (Modro et Crveno jezero), près de la ville d'Imotski, attirent toute notre attention. Le fond du Lac Rouge n'est qu'à 19 mètres au-dessus du niveau de la mer, alors que le niveau de l'eau oscille entre 285 et 320 mètres, ce qui en fait le lac le plus profond d'Europe. Le nom du lac tire son origine des falaises rouges, abruptes, presque à la verticale.

97.
Modro i Crveno
jezero u
Imotskom

Blue and Red
Lake in Imotski

Blauer und
Roter See in
Imotski
Les lacs Bleu et
Rouge à Imotski



98.

99.



petero djece, otpavivši je majci i bratu Begu Pintoroviću koji je živio u Klisu, gdje je bio zamjenik kliškog sandžaka. Lijepu Hasanaginicu mnogi prose, a brat je protiv njezine volje udaje za imotskog kadiju (suca). Nesretnicu svatovi odvode u Imotski, a ona ih moli neka joj dopuste da daruje još jednom svoju djecu. Začuvši suprugov glasni prijekor s prozora, srusi se mrtva. Ruševine Hasanagine kule u Vrdolu, u današnjem Zagvozdju, još postoje kao i mjesto gdje je navodno pokopana Hasanaginica. U blizini se nalaze tri bunara iz kojih je zaimala vodu, a iz srednjeg je izrastao hrast. Za Zagoru je karakteristično ojkanje – pjevanje koje još nema izgrađenog tonaliteta i harmonijskog poimanja, ni smisla za završnu notu, a kojemu još nitko nije uspio naći paralele u staroj pjevačkoj tradiciji! Uski opseg ljestvičnog niza svjedoči o drevnosti tradicije. Karakteristično je dvoglasje u kojemu još nema paralelizama u tercama (ili sekstama) koje čujemo u primorju, u neposrednoj blizini, kao i zaostajanje jedne dionice na jednom tonu, česta upotreba sekunde, ili čak paralelno pomicanje u sekundama. Jednakom dvoglasmom tehnikom služe se i guslari i svirači dvojnica (svirale) i dipli bez mijeha i s mijehom (mišnice). Na UNESCO-voj Listi nematerijalne svjetske baštine je od 2010. godine

however, should be seen as a whole, with Proložac mud and the entire western part of the spacious Imotski field. By types of karst forms, it is, along Lake Baikal, the most diverse hydro/geological phenomenon in the world. Among the numerous karst lakes are found the Blue and Red Lake, Dva Oka, Proložac Lake, Galipovac, Knezović Lake, Provalija, Krenica, Jezerina and Lokvičići Lake that feed on underground streams, as well as the river Vrljika and occasionally the River Suvaja. From the geological point of view this entire karstic area still pulsates intensely.

In the ambience of Imotska krajina a traditional folk ballad about Hasanaginica was created and was written down in 1774 by the learned Abbot Alberto Fortis to the dictation of Julije Bajamonti, a Polyhistorian from Split, and its romantic decasyllables were translated in German in 1775 by Johann Wolfgang Goethe, then by Đuro Ferić from Dubrovnik in Latin, by Walter Scott in English, by Prosper Mérimée and, separately, Gérard de Nerval in French, by Aleksandar Sergejević Puškin in Russian, and by Adam Mickiewicz in Polish. The ballad tells the story of a woman who is forced out of the house by a very sensitive husband who then takes their five children away from her and sends her back to her mother and brother, Beg Pintorovic, who lived in Klis, where he was deputy of Klis, sanjak. The beautiful Hasanaginica is proposed to by many, but her brother forces her to marry against her will the qadi (judge) of Imotski. The wedding party takes the unfortunate woman to Imotski, and she asks them to allow her to give presents to her children once again. Upon hearing her husband's loud reproof from the window, she falls dead. The ruins of Hasanaga's tower in Vrdol, in the present-day Zagvozd, still exist, as well as the place where Hasanaginica is allegedly buried. There still exist three wells nearby where she retrieved water, and an oak has grown from the middle one.

Ojkanje singing is typical of Zagora, the singing that has no constructed tonality or harmonic conception, or sense of the final note, and it

er der tiefste See in Europa ist. Sein Name kommt aus den roten, fast senkrechten Felswänden. Er betrat auch in der Volkslegende der Reichen und grausam Gavan und sein prächtiger Palast. Der Blaue See auf der anderen Seite ist mit der Legende von einer volkstümlichen Ballade über Hasanaginica erzählt, verbunden, dessen Grab in der Gegend namens Gaj ausgesehen wurde. Beide Seen sollten jedoch als Ganzes mit Proložac Schlamm und der gesamte westliche Teil der großen Imotski Feld gesehen werden. Durch Arten von Karstformen ist er - neben Baikalsee – ein hydrogeologisches Phänomen in der Welt. Unter den zahlreichen Karstseen findet man den Blauen und Roten See, Dva Oka, Proložac See, Galipovac, Knezović See, Provalija, Krenica, Jezerina, Lokvičići See, die sich von unterirdischen Flüssen, sowie der Fluss Vrljika und gelegentlich den Fluss Suvaja füllen. Aus geologischer Sicht pulsiert dieses gesamte Karstgebiet noch intensiv! In dem Ambiente Imotska krajina wurde eine traditionelle Volks-Ballade über Hasanaginica erstellt und wurde im Jahre 1774 von einem gelehrten Abt Alberto Fortis geschrieben nach dem Diktat von Julije Bajamonti, ein Polyhistor aus Split und den romantischen decasyllables hat in deutscher Sprache bereits im Jahr 1775 Johann Wolfgang Goethe übersetzt, dannach Đuro Ferić von Dubrovnik in Latein, von Walter Scott in Englisch, von Prosper Mérimée und separaten von Gérard de Nerval in Französisch, von Aleksandar Sergejević Puškin in Russisch, von Adam Mickiewicz in Polnisch ... Die Ballade erzählt eine Geschichte von einer Frau, die verlassen wird von einem sehr sensiblen Mann, der die fünf Kinder von ihr weg nahm und schickte sie zurück zu ihrer Mutter und ihrem Bruder, Beg Pintorovic, die in Klis gelebt haben, wo er als Stellvertreter der Klis – sanjak – war. Die schöne Hasanaginica wird von vielen für einen Heiratsantrag geworben, aber ihr Bruder zwingt sie, gegen ihren Willen den Kadi (Richter) von Imotski zu heiraten. Die Hochzeitsgesellschaft nimmt die unglückliche Frau nach Imotski, und sie bittet sie, ihr zu erlauben, Geschenke für ihre Kinder noch einmal zu geben. Nach Anhörung der lauten Zurechtweisung ihres Mannes aus dem

Le Lac rouge apparaît dans la légende populaire du riche et cruel Gavan et de son grandiose palais. Le Lac Bleu pour sa part est liée à la légende racontée dans la célèbre ballade nationale sur la Hasanaginica, dont on cherche la tombe dans la zone appelée Gaj. Ces deux lacs doivent, cependant, être considérés comme faisant un tout avec la Boue de Proložac et toute la partie ouest du vaste champ d'Imotski. Par la variété des formes du relief karstique, cette zone – avec celle du lac Baïkal – représente le phénomène hydrogéologique la plus diversifié au monde. Parmi une suite de lacs karstiques se distinguent particulièrement les lacs Bleu et Rouge, Dva Oka, le Lac Proložac, le Lac Galipovac, Knezović, Provalija, Krenica, Jezerina, Lokvičić qui s'alimentent par les cours d'eau souterrains, par la rivière Vrljika et parfois les eaux de la Suvaja. Toute cette vaste région karstique est toujours géologiquement intensément active!
Dans l'ambiance de la région Imotska krajina prend naissance la célèbre ballade nationale sur le destin de la belle Hasanaginica, histoire qu'a notée en 1774 l'érudit abbé Alberto Fortis sous la dictée de Giulio Bajamonti, un docte historien de Split, alors que les décasyllabes romantiques de la ballade ont été traduites en allemand dès 1775 par Johann Wolfgang Goethe, puis par Đuro Ferić de Dubrovnik en latin, par Walter Scott en anglais, par Prosper Mérimée et, séparément, par Gérard de Nerval en français, par Aleksandar Sergejević Puškin en russe, par Adam Mickiewicz en polonais... La ballade raconte l'histoire de la femme de l'Aga Hasan répudiée par un mari offusqué qui lui prend leurs cinq enfants, et la renvoie à sa mère et son frère, le Bey Pintorović, qui, comme adjoint du sandjak de Klis, gouvernait la région. La belle Hasanaginica est remariée par son frère au qadi (juge) d'Imotski contre son gré. La malheureuse future mariée quitte son logis et en chemin vers Imotski, souhaite remettre des cadeaux et revoir ses enfants encore une fois. En entendant les reproches de l'Aga Hasan, elle meurt de chagrin. Les ruines de la tour de l'Aga Hasan à Vrdol, aujourd'hui Zagvozd, existe toujours comme

98.
Hrvatačko polje
Hrvace Feld
Hrvace, un champ

99.
Han na Cetini
Han on Cetina River
Han am Cetina Fluß
Han, sur la Cetina

100.

101.



102.





VRGORAC

Vrgorac je, kad i Imotski, u 10. st. bio sjedište hrvatske župe. Pod turском vlašću nalazio se 1477–1694, ostavši do nedavna graničnim mjestom poznatom po sajmovima. Na Motokit (1063 m), na vrhu po kojemu grad i nosi ime, dominira tvrđava, sjajan vidikovac. Vrgorac je rodno mjesto jednog od najvećih hrvatskih pjesnika, Tina Ujevića. Nedavno je restaurirana kula (Fratrova ili Cukarinovića ili Kapetanova kula, kako se u Vrgorcu zove) u kojoj se pjesnik 5. VII. 1891. rodio, kao sin lokalnog učitelja. Tin Ujević (1891–1955) je pjesnik s najznačajnijim lirskim opusom 20. stoljeća u nas. Poput svog zemljaka Ivana Meštrovića koji je nakon restituirati hrvatskoj skulpturi tradicije egiptanske, grčke, rimske, romaničke, renesansne plastike, i Tin – samo mnogo finije, s manje retorike i više kozmopolitske tankočutnosti – hrvatsko moderno pjesništvo prikopčava na žile svakovrsnih modernih stilskih izričaja. Bio je simbolist i parnasovac, nadrealist i nad-romantičar i još mnoga toga, buntovnik s razlogom, otpadnik, pjesnik pesimizma i pjesnik orfičke radosti. Jedino je takav pjesnik udruženje mogao napisati genijalnu pjesmu Pobratimstvo lica u svemiru.

is unparalleled in the old singing tradition. A narrow scope of the scale testifies to the ancient tradition. Two-part singing that still doesn't have parallelism of thirds (or sixths) which is heard in the coastal area, in the immediate vicinity, is typical, as well as the lagging of one part at one tone, or frequent use of the second, or even parallel movements in seconds. Gusle and dvojnice (svirale - twin flutes) players, as well as players of diple, with bellows (mišnjice) and without bellows, use the same two-part technique. It has been on the UNESCO's World Heritage List since 2010.

VRGORAC

In the 10th century Vrgorac was, at the same time as Imotski, the seat of the Croatian County. It was under the Ottoman rule from 1477 till 1694, remaining until recently a border village known for its fairs. The Motokit (1063 m), the peak which has given its name to the city, is dominated by a fortress with a wonderful belvedere. Vrgorac is the birthplace of one of the greatest Croatian poets, Tin Ujević. The tower (Friar's or Cukarinović's or Captain's Tower, as it is called in Vrgorac) where the poet was born on July 4, 1891, as a son of the local teacher, has been restored recently. Tin Ujević (1891–1955) is a poet with the most significant lyric opus of the 20th century in Croatia. Like his countryman Ivan Mestrović, who intended to recapture the Croatian sculpture traditions of Egyptian, Greek, Roman, Romanesque, Renaissance sculpture, Tin also, only more gently and with less parlando and more cosmopolitan sensibility, attaches Croatian modern poetry to the veins of modern petrarchism and messianism, as well as to the jugular of the current vitality, and to pantheism, neoplatonism and avantgardism. Only such a quintessential poet could have written the brilliant poem Pobratimstvo lica u svemiru (Brotherliness of persons in the universe).

Fenster fällt sie tot um. Die Ruinen von Hasanaga Turm in Vrdol, in der heutigen Zeit Zagvozd ist noch ebenso wie der Ort, wo Hasanaginica angeblich begraben wurde, vorhanden. Es gibt drei Brunnen in der Nähe, wovon sie Wasser nahm und die Eiche ist in der Mitte gewachsen.

VRGORAC

Vrgorac. Im 10. Jahrhundert war Vrgorac, zur gleichen Zeit wie Imotski, der Sitz des kroatischen Landkreises. Es war unter der osmanischen Herrschaft von 1477 bis 1694 und blieb bis zum heutigen Tage eine Grenzstadt und ist für seine Messen bekannt. Motokit (1063 m), die Spitze, die ihren Namen der Stadt gegeben hat, wird von einer Festung, einem wunderbaren Aussichtspunkt dominiert. Vrgorac ist der Geburtsort eines der größten kroatischen Dichter, Tin Ujević. Der Turm (Turm des Friar oder des Cukarinović oder des Kapitäns, wie es in Vrgorac genannt wird), wo der Dichter am 4. Juli 1891, als Sohn des dortigen Lehrers geboren wurde, wurde vor Kurzem restauriert. Tin Ujević (1891–1955) ist ein Dichter mit dem bedeutendsten lyrischen Werk des 20. Jahrhunderts in Kroatien. Wie sein Landsmann Ivan Mestrovic, der die kroatischen Bildhauerei Traditionen der ägyptischen, griechischen, römischen, romanischen, Renaissance Skulptur beabsichtigte wieder herzustellen, legt auch Tin – nur schonender, mit weniger Rhetorik und kosmopolitischer Sensibilität – kroatische moderne Poesie in die Venen des modernen Petrarkismus und Messianismus, der Halsschlagader der aktuellen Vitalität und des Pantheismus, Neuplatonismus und Avantgardismus ...

Er war parnassian und symbolistisch, surrealistic und surromantisch und mehr, ein Rebell mit einer Ursache, einer abtrünnigen, einem Dichter des Pessimismus und der Dichter der orphischen Joy. Nur ein solcher Dichter konnte ein brillantes Gedicht Pobratimstvo (Brüderlichkeit von Menschen im Universum) geschrieben haben.

aussi la prétendue tombe de la Hasanaginica (femme de l'Aga Hasan). A proximité on a voit trois puits, dans lesquels elle aurait puisé de l'eau. Un chêne pousse du puits central.

VRGORAC

Au Xème s. Vrgorac était avec Imotski, le siège du comté croate. Sous la domination ottomane de 1477 jusqu'à 1694, s'était un village frontalier connu pour ses foires. Le sommet Motokit (1063 m), qui a donné son nom à la ville, est dominé par une forteresse, un magnifique belvédère. Vrgorac est le berceau de l'un des plus grands poètes croates, Tin Ujević et la tour (nommée à Vrgorac "des frères franciscains" ou Cukarinović ou Tour du capitaine) où le poète (fils d'un enseignant local), est né le 4 Juillet 1891, a été récemment restaurée.
Tin Ujević (1891–1955) est un poète à l'œuvre lyrique majeure du XXème s. en Croatie. Comme son compatriote Ivan Meštrović, qui vise à restituer à la sculpture croate la tradition de l'art plastique égyptien, grec, romain, roman et Renaissance, Tin Ujević aussi - mais en plus doux, à la sensibilité plus cosmopolite relie la poésie croate moderne aux veines du pétrarquisme moderne et du messianisme, aux 'actuels courants vitaliste et panthéiste, néoplatonisme et avant-gardiste... Parnassien et symboliste, surréaliste et romantique, avant tout, rebelle et, renégat, il fut aussi un poète du pessimisme et d'un Joie. Seul un tel poète a pu écrire un poème génial Pobratimstvo lica u svemiru (Fraternité des âmes dans l'univers).

100.
Utvrda Glavaš
Glavaš fort
Glavaš Fort
Le fort Glavaš

101.
Vinograd u Zagori
Vineyards in Zagora
Weinbergen in Zagora
La Zagora et ses vignobles

102.
Vrgorac





VRLIKA

Vrlika se nalazi na samom rubu Vrličkog polja, a zbog ugodne mikroklime i nadaleko poznate vode u prošlosti su je posjećivali mnogi, osobito oni s respirativnim poteškoćama. Stara Vrlika – Vrhrika, bila je smještena oko samog izvora Cetine. Tu su sačuvani monumentalni ostaci crkve sv. Spasa koju je u 9. st. podigao cetinski župan Gastika na spomen majke Nemire i svojih sinova. Crkva je izvorno imala troapsidalno svetište, a na zapadnoj strani predvorje - Westwerk (s privatnom kapelom na katu), te zvonik na pročelju (najbolje sačuvani zvonik u hrvatskoj ranosrednjovjekovnoj arhitekturi). Uz nju je velika nekropola (1.102 istražena groba iz 9.-14. st. s dragocjenim nalazima). Tu je bio zavičaj Cubretića i Berislavića (dali su dva bana) – glasovitih hrvatskih velikaških obitelji 14. i 15. st. U 16. st. stanovnici su pred Turcima prebjegli u tvrdavu Prozor prenijevši i toponim svog ranijeg naselja koje se otad zove Vrlika.

Župna crkva Gospe od Ružarija građena je krajem 19. st. na mjestu starije. Slike u njoj (C. Medović, B. Bulić) uništene su za nedavne srpske okupacije Vrlike, kao i brončani spomenik fra Filipu Grabovcu pred njom. Vrlika je i rodno mjesto književnika Milana Begovića, a Česma (izvor jedne od pritoka Cetine) čini izvornu scenografiju najpopularnije hrvatske opere „Ero s onoga svijeta“ Jakova Gotovca. Od niza drugih značajnih lokaliteta u blizini, treba vidjeti jedinstveni Pločati most, na Cetini, sastavljen u 18. st. od nadgrobnih ploča nekog uništenog groblja, vjerojatno iz zaseoka Preočani na Cetini uz južni rub Cetinskog polja.

VRLIKA

Vrlika is located on the very edge of Vrlika field and many people, especially people with respiratory problems, have visited it in the past due to its pleasant microclimate and s. Old Vrlika, known as Vrhrika, was located around the very source of the Cetina River. There we find monumental remains of the Church of Holy Salvation which was built during the 9th century by the Cetina county prefect, Gastika, in memory of his mother Nemira and his sons. Originally, the church had a shrine with three apses and an antechamber, Westwerk, with a private chapel on the upper floor on the western side and a bell tower at the front, which is the best preserved bell tower in Croatian early Middle-Ages architecture. Beside the church there is a large barrow (1,102 burials dating to the period between 9th and 14th century filled with precious finds). Famous Croatian noble families called Ćubretić and Berislavić came from this area (two Croatian governors came from these noble families). During the 16th century much of the local population fled to fort Prozor because of Turkish attacks and they carried the toponym of their earlier settlement and it was called Vrlika from then on. The parish church of the Lady of Ružarija was built at the end of the 19th century on the location of the previous church. Paintings in this church (painted by C. Medović and B. Bulić) were destroyed during the recent Serbian occupation of the area, as was the bronze statue of Father Filip Grabovac that was in front of the church. Vrlika is also the birthplace of writer Milan Begović, and Česma, one of the confluents of Cetina River, is the original setting of the most famous Croatian opera "Ero s onoga svijeta" (usually translated as "Ero the Joker," literally meaning "Ero from the other world"), written by Jakov Gotovac. Among the many important sites nearby, you should surely visit a bridge over Cetina River called Pločasti most which was built during the 18th century. It is made of gravestones taken from a destroyed cemetery nearby, probably from the small village Preočani which is located on the southern end of Cetina field.

VRLIKA

Vrlika ist am äußersten Rand des Gebietes Vrlika gelegen und viele Personen, insbesondere solche mit Atemwegserkrankungen, besuchten es in der Vergangenheit aufgrund seines angenehmen Mikroklimas und seiner populären Gewässer. Das alte Vrlika, bekannt als Vrhrika, befand sich an der Quelle des Flusses Cetina. Dort befinden sich monumentale Überbleibsel der Kirche der Heiligen Erlösung, die während des 9.Jahrhunderts vom Präfekten der Grafschaft Cetina, genannt Gastika, zum Andenken an seine Mutter Nemira und seine Söhne, errichtet wurde. Ursprünglich hatte die Kirche auf der westlichen Seite einen Schrein mit drei Apsiden und einer Vorkammer, das Westwerk, mit einer privaten Kapelle im oberen Stockwerk und einen Glockenturm an der Vorderseite, welcher der am besten erhaltene Glockenturm in der kroatischen frühmittelalterlichen Architektur ist. Neben der Kirche befindet sich ein großes Hügelgrab (1.102 Begräbnisse, welche in die Periode zwischen dem 9. und 14.Jahrhundert datiert sind, gefüllt mit kostbaren Fundstücken). Die berühmten kroatischen Adelsgeschlechter, genannt Ćubretić und Berislavić, stammten aus diesem Gebiet (zwei kroatische Gouverneure stammten aus diesen Adelsgeschlechtern). Während des 16.Jahrhunderts floh ein großer Teil der örtlichen Bevölkerung nach Fort Prozor aufgrund türkischer Angriffe, wobei sie den Ortsnahmen ihrer ehemaligen Siedlung mit sich brachten, weshalb es von nun an Vrlika genannt wurde. Die Pfarrkirche der Dame von Ružarija, wurde Ende des 19. Jahrhunderts auf der Stätte der vorigen Kirche erbaut. Die Gemälde in dieser Kirche (gemalt von C. Medović und B. Bulić) wurden während der kürlichen serbischen Besetzung des Gebietes zerstört, wie auch die Bronzestatue des Vaters Filip Grabovac, die sich vor der Kirche befand. Vrlika ist auch der Geburtsort des Autors Milan Begović und Česma, einer der Nebenflüsse des Flusses Cetina, ist ein originales Bühnenbild der berühmtesten kroatischen Oper „Ero s onoga svijeta“ (normalerweise übersetzt als „Ero der Spaßvogel“, wortgetreu lautend „Ero aus der anderen Welt“) geschrieben von Jakov Gotovac. Von den vielen wichtigen Ausstellungsorten in der Nähe, sollten Sie auf jeden Fall eine Brücke über den Fluss Cetina besuchen, die während des 18.Jahrhunderts erbaut wurde und als Pločasti most bekannt ist. Sie besteht aus Grabsteinen, die aus einem nahegelegenen, zerstörten, Friedhof stammen, vermutlich von dem kleinen Dorf Preočani, das am südlichen Ende des Gebietes von Cetina gelegen ist.

VRLIKA

Vrlika est situé sur le bord du champ Vrlika. Beaucoup de personnes, spécialement celles qui avaient des problèmes respiratoires, le visitaient dans le passé grâce à son microclimat agréable et ses eaux largement connues. Le vieux Vrlika – Vrhrika – se trouvait autour de la source de la rivière Cetina. Ici, nous trouvons les vestiges monumetaux de l' Église du Saint Salut qui a été bâtie pendant le 9ème siècle par le préfet du comté de Cetina appelé Gastika en la mémoire de sa mère Nemira et de ses fils. Originellement, l'église possédait un sanctuaire avec trois absides ainsi qu'une antichambre – Westwerk (avec une chapelle privée et un étage supérieur) sur le côté ouest et un clocher à l'avant (le clocher le mieux préservé de l' architecture du Moyen Age Croate). A proximité de l'église se trouve une grande charrette (1.102 sépultures datant de la période entre le 9ème et 14ème siècle remplies de trouvailles précieuses). Les fameuses familles nobles Croates appellées Ćubretić et Berislavić vinrent de cette région (deux gouverneurs Croates descendant directement de ces familles nobles). Pendant le 16ème siècle, la population locale s'enfuit au fort de Prozor à cause des attaques des Turcs et amena le toponyme de son habitat précédent qui par la suite fut nommé Vrlika. L'église paroissiale de la Notre Dame de Ružarija fut construite à la fin du 19ème siècle à l'emplacement de l'église qui la précédé. Les peintures dans cette église (peintes par C. Medović et B. Bulić) furent détruites par les Serbes pendant l'occupation récente de la région, ainsi que la statue de bronze du père Filip Grabovac élevée en face de l'église. Vrlika est aussi le lieu de naissance de l'écrivain Milan Begović et la Česma (un des confluents de la rivière Cetina) est une scénographie originale du fameux opéra Croate "Ero s onoga svijeta" (habituellement traduit comme "Ero le Farceur", signifiant littéralement "Ero de l'autre monde") écrit par Jakov Gotovac. Parmi les lieux importants du voisinage, vous devriez visiter le pont appelé Pločasti qui a été construit pendant le 18ème siècle et qui a été bâti avec les pierres tombales prises du cimetière démolî des alentours appartenant probablement au petit village Preočani, qui se trouve au fond sud des champs de Cetina.

103.
Vrlika

104.
Crkva sv. Spasa
Church of
Holy Salvation
Kirche der
Heiligen Erlösung
Église du
Saint Salut

105.
Opera "Ero s
onoga svijeta"
Jakov Gotovac
Opera "Ero s
onoga svijeta"
by Jakov Gotovac
Oper "Ero s
onoga svijeta"
von Jakov Gotovac
Opéra "Ero s
onoga svijeta"
par Jakov Gotovac

Paško polje uz
Cetinu, Totići

Field along
Cetina river,
Totići

Pag-Feld entlang
Cetina Fluß,
Totići

Totići, un champ
en bordure de la
Cetina





Svjetionik na
rtu Hvara kraj
Sućuraj

Lighthouse
on Hvar Cape
near Sućuraj

Leuchtturm
auf der Insel
Hvar in der
Nähe vom Kap
Sućuraj

Phare au
promontoire
de Hvar, près
de Sućuraj





CENTRAL
DALMATIA
Split - Dalmatia County
Tourist Board
Prilaz braće Kalitera 10/I
HR-21000 Split, CROATIA
tel./fax: +385 (0)21 490 032,
490 033, 490 036

e-mail: info@dalmatia.hr

www.dalmatia.hr



Izdavač:
**Turistička zajednica
Splitsko-dalmatinske županije**

Za izdavača:
mag.oec. **Joško Stella**

Urednici:
mag.oec. **Joško Stella**
dr.sc. **Joško Belamarić**

Tekst:
dr.sc. **Joško Belamarić**

Koncept i dizajn:
Mario Bržić / BRZICDESIGN

Urednik fotografije:
Robert Matić

Fotografije:
Živko Bačić
Tonko Bartulović
Ljudevit Blagec
Marko Kapitanović
Robert Matić
Ivo Pervan
Ante Verzotti
**Arhiva Turističke zajednice
Splitsko-dalmatinske županije**

Grafička priprema:
Nino Tocigl

Tiskarstvo:
Tiskara Velika Gorica

2014.

Publisher:
**Split-Dalmatia County
Tourist Board**

For the publisher:
mag.oec. **Joško Stella**

Editors:
mag.oec. **Joško Stella**
dr.sc. **Joško Belamarić**

Text:
dr.sc. **Joško Belamarić**

Translation:
Theatron, Klis

Concept and design:
Mario Bržić / BRZICDESIGN

Photo editor:
Robert Matić

Photographs:
Živko Bačić
Tonko Bartulović
Ljudevit Blagec
Marko Kapitanović
Robert Matić
Ivo Pervan
Ante Verzotti
**Archives of Split - Dalmatia
County Tourist Board**

Pre-press:
Nino Tocigl

Print:
Tiskara Velika Gorica

2014

Herausgeber:
**Split-Dalmatien-Landeskreis
Fremdenverkehrsamt**

Für den Herausgeber:
Mag.oec. **Joško Stella**

Redaktion:
Mag.oec. **Joško Stella**
Dr.sc. **Joško Belamarić**

Text:
Dr.sc. **Joško Belamarić**

Übersetzung:
Theatron, Klis

Konzept und Gestaltung:
Mario Bržić / BRZICDESIGN

Bildbearbeitung:
Robert Matić

Fotografen:
Živko Bačić
Tonko Bartulović
Ljudevit Blagec
Marko Kapitanović
Robert Matić
Ivo Pervan
Ante Verzotti
**Archiv von Split - Dalmatien-Landeskreis
Fremdenverkehrsamt**

Druckvorbereitung:
Nino Tocigl

Druck:
Tiskara Velika Gorica

2014

Maison d'édition:
**Region de Split et de Dalmatie
Conseils touristiques**

Pour la maison d'édition:
mag.oec. **Joško Stella**

Editeurs:
mag.oec. **Joško Stella**
dr.sc. **Joško Belamarić**

Texte:
dr.sc. **Joško Belamarić**

Traduction:
Maud Favreau – Lasić
Gérard Denegri
Theatron, Klis

Mise en page et design:
Mario Bržić / BRZICDESIGN

Editeur photos:
Robert Matić

Photographies:
Živko Bačić
Tonko Bartulović
Ljudevit Blagec
Marko Kapitanović
Robert Matić
Ivo Pervan
Ante Verzotti
**Archiv von Split - Dalmatien-Landeskreis
Fremdenverkehrsamt**

Prepresse:
Nino Tocigl

Impression:
Tiskara Velika Gorica

2014

CIP - Katalogizacija u publikaciji
SVE U ČILJŠNA KNJIŽNICA
U SPLITU

UDK 908(497.5-35 Split)(036)

BELAMARIĆ, Joško
Srce Jadra = The heart of Adriatic =
Das Herz der Adria = Le coeur de
l'Adriatique / <tekst Joško Belamarić ;
fotografije Živko Bačić ... <et al.>.
Design Mario Bržić .
Split : Turistička zajednica Splitsko-
dalmatinske županije, 2013.

ISBN 978-953-6933-01-3

I. Splitsko-dalmatinska županija --
Turistički vodič

150129068



DALMACIJA

SREDNJA

